ПОХОЖДЕНИЯ ПОВЕСЫ
THE RAKE'S PROGRESS

Игорь СТРАВИНСКИЙ
Igor STRAVINSKY
(1882–1971)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Вступление — Prelude

Tempo I ♩ = 138

ff

A

sub. meno f

B

ff

C

ЗАНАВЕС
CURTAIN

attacca

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

ACT ONE

Картина первая

Сад загородного дома Трулава. Весенний день. Слева дом, в центре авансцены садовая калитка; в увитой зеленью беседке справа сидят Энн и Том.

Scene One

Garden of Trulove's house in the country. Afternoon in spring. House – right, Garden Gate – centre back. Arbour – left downstage in which Anne and Tom are seated.

Дуэт и терцет

Duet and Trio

♩ = 76

mf dolce

tr

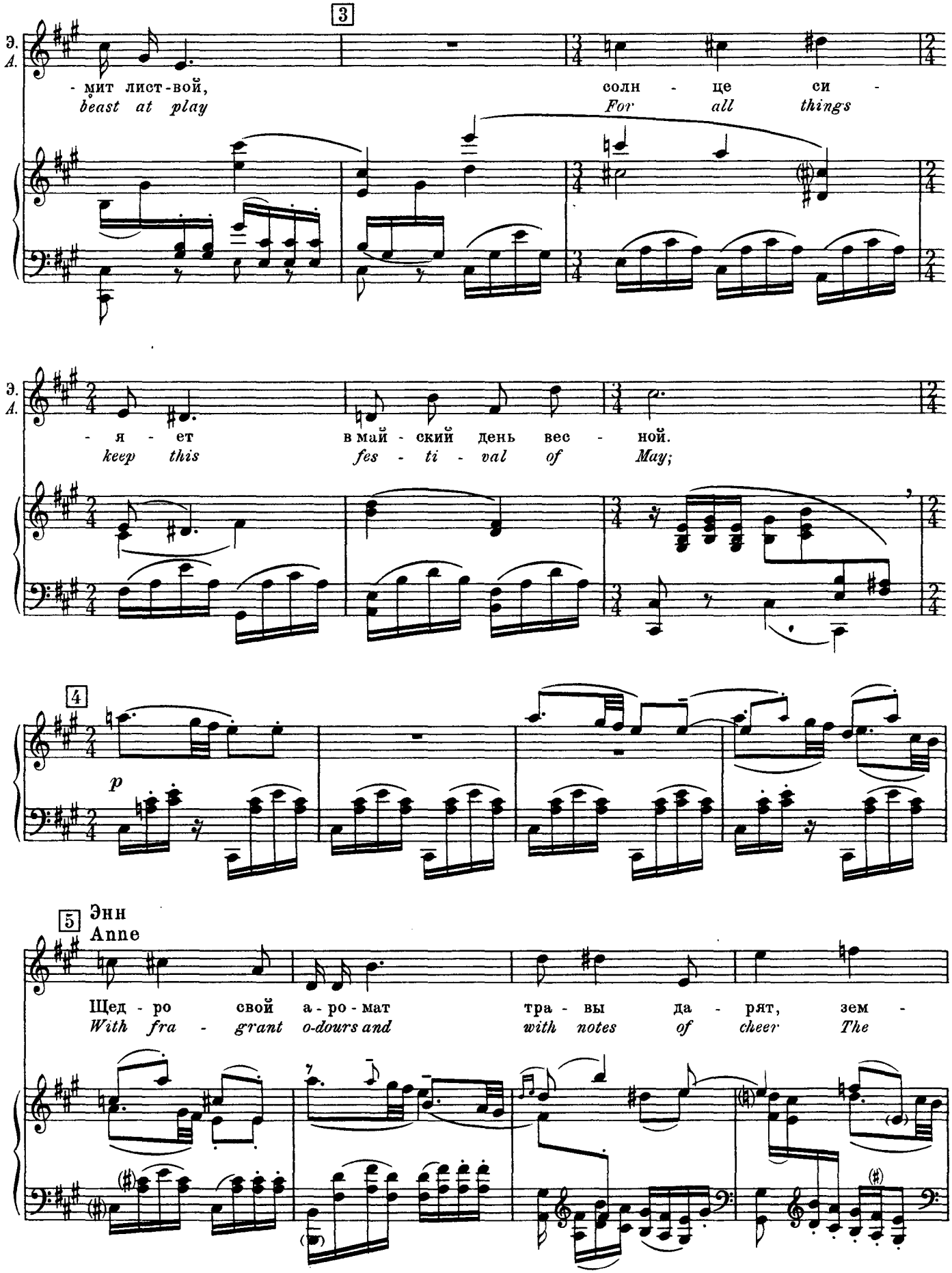
mf

1

2 Энн
Anne

Лес про - снул - ся, ве - тер шу -
The woods are green and bird and

p


3
Э.
А.
- мит лист-вой,
beast at play
солн - це си -
For all things
- я - ет
keep this
в май - ский день вес - ной.
fes - ti - val of May;
4
p
5
Энн
Anne
Щед - ро свой а - ро - мат
With fra - grant o-dours and
тра - вы да - рят, зем -
with notes of cheer The

6

Э.
A.

- ля о - де-лась в празд - ни - чный на - ряд.
pi - ous earth ob - serves the so - lemn year.

7

Том
Tom

p

Люб - ви бо - ги-ня
Now is the sea - son

8

Т.
T.

зо - вет на пыш - ный пир, пре - об - ра -
when the Cy - prian Queen With ge - nial

9

Т.
T.

- зив зем - ной у - ны - лый мир. Де -
charm trans - lates our mor - tal scene, When

10

Т.
Т.

- вы страст - но лас - ки го - ря - чей ждут
swains their nymphs in fer - vent arms en - fold

11

Т.
Т.

и по - це - лу - я - ми к се - бе зо -
And with a kiss re - store the Age of

Энн
Anne

12

Как слав - но нам в ле - су вес -
How sweet, how sweet with - in the

Т.
Т.

- вут. Как слав - но нам у ти - хо -
Gold. How sweet, how sweet, how sweet be -

dolce

13

Э. А.
- ной бро - дить, меч - тать, лю - бить! Как
bud - ding grove To walk, to love. How

Т. Т.
- го ручь - я бро - дить, меч - тать, лю - бить! Как
- side the pli - ant stream To lie, to dream, How

14

Э. А.
слав - но нам у ти - хо - го ручь - я бро - дить, лю - бить...
sweet, how sweet be - side the pli - ant stream To lie, to dream.

Т. Т.
слав - но нам у ти - хо - го ручь - я бро - дить, лю - бить...
sweet, how sweet be - side the bud - ding grove To walk, to love.

Из дома выходит Трулав и останавливается в стороне.
Enter Trulove from house and stands aside.

15

Э. А.
Ах, как слав - но!
How sweet, how sweet.

Т. Т.
Ах, как слав - но!
How sweet, how sweet.

16

Э. *A.*

Слав - но,
How sweet,

Т. *T.*

Слав - но,
How sweet,

Трулав
Trulove

О, пусть от - цов - ский страх о - ка - жет - ся пус - тым,
O may a fa - ther's pru - dent fear's Un - foun - ded prove,

sim.

Э. *A.*

как слав -
how sweet.

Т. *T.*

как слав -
how sweet.

Тр. *Tr.*

и бу - дут клят - вам и люб - ви о - ни вер - ны.
And rea - dy vows and lo - ving looks Be all they seem.

tr *tr*

17

Э. *A.*

- но!

Т. *T.*

- но!

Тр. *Tr.*

Мы лег - ко - вер - ны с ю - ных лет, но
In youth we fan - cy we are wise, But

18

Тр. *Tr.*

час при - дет, у - вы, ког - да слу - чит - ся нам по - знать
time hath shown, A - las, too of - ten and too late, We have

Тр. *Tr.*

го - речь о - бид, ко - то - рых серд - це
not known The hearts of o - thers or

19

Энн
Anne

20 *dolce*

Да, я
Love tells

Тр.
Tr.

не про - стит.
our own.

mf *p*

21

Э.
A.

ве - рю, что ни - ког - да лю -
no lies And in love's eyes We

Том
Tom

dolce

Да, ве - рю, ве - рю я, лю - бовь не мо -
And in love's eyes we see, We see, we see

leggiero

22

Э.
A.

- бовь не мо - жет лгать. Бу - дем вер - ность
see our fu - ture state, E - ver hap - py,

Т.
T.

- жет нам со - лгать. Бу - дем вер - ность
our fu - ture state, E - ver hap - py,

23

Э. *A.*

со - хра - нять, что - бы ни-ког-да го - ря нам не знать.
e - ver fair: Sor - row, hate, Dis-dain, des-pair, Rule not there,

Т. *T.*

со - хра - нять, что - бы ни-ког-да го - ря нам не знать.
e - ver fair: Sor - row, hate, Dis-dain, des-pair, Rule not there,

24 25

Э. *A.*

В ми - ре лю - бовь од-на ве - ро - ю силь - на.
But love, but love a-lone, Reigns o'er. his own.

Т. *T.*

В ми - ре лю - бовь од-на ве - ро - ю силь - на.
But love, but love a-lone, Reigns o'er. his own.

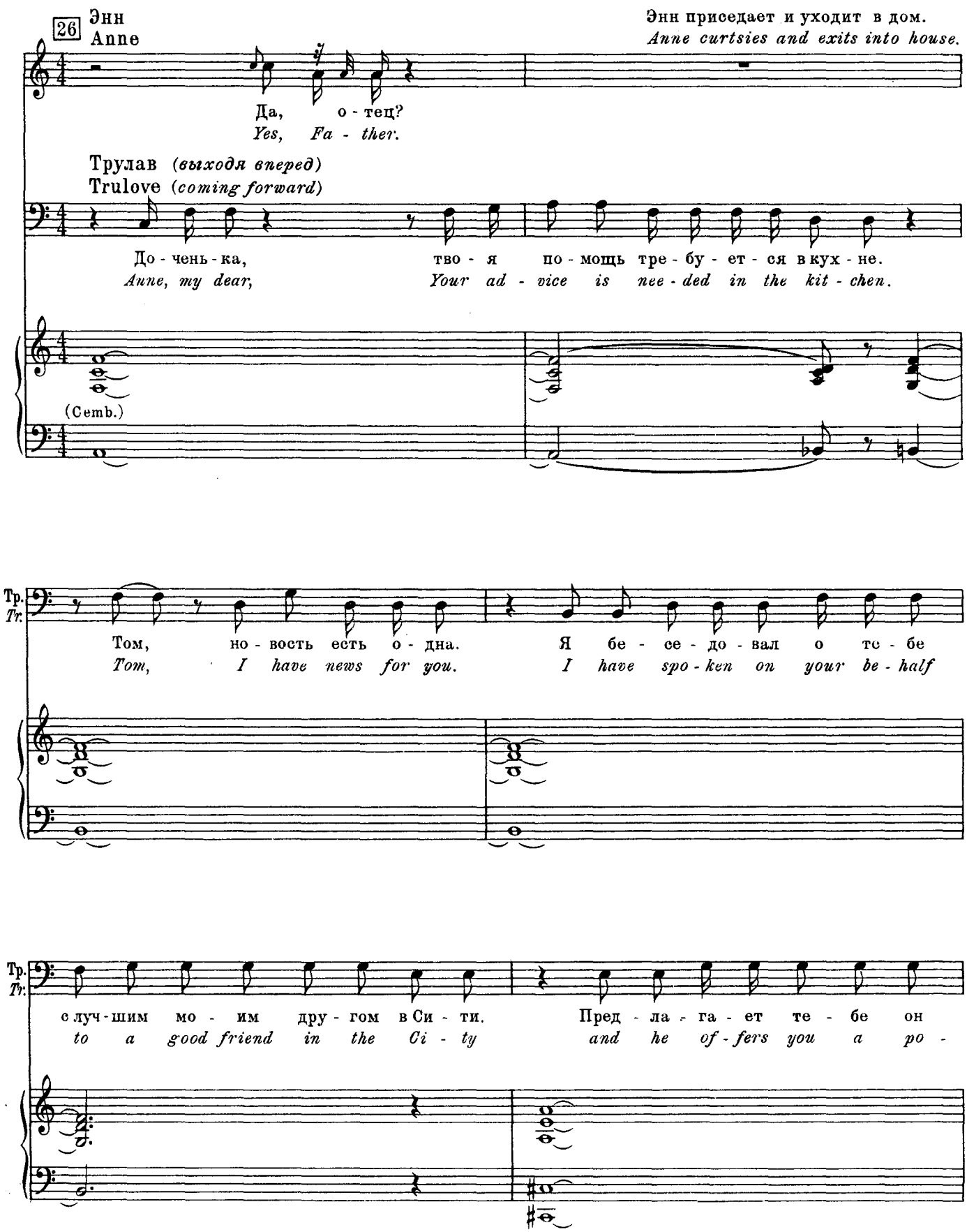
dolce

poco rall.

attacca

Речитатив

Recitative



Том
Tom

Ах, о чень тро-нут я, сэр, но про-шу вас,
You are too ge-ne-rous, sir. You must not think

Тр.
Tr.

вы-год-но-е ме-сто в бан-ке
-si-tion in his coun-ting house.

Т.
T.

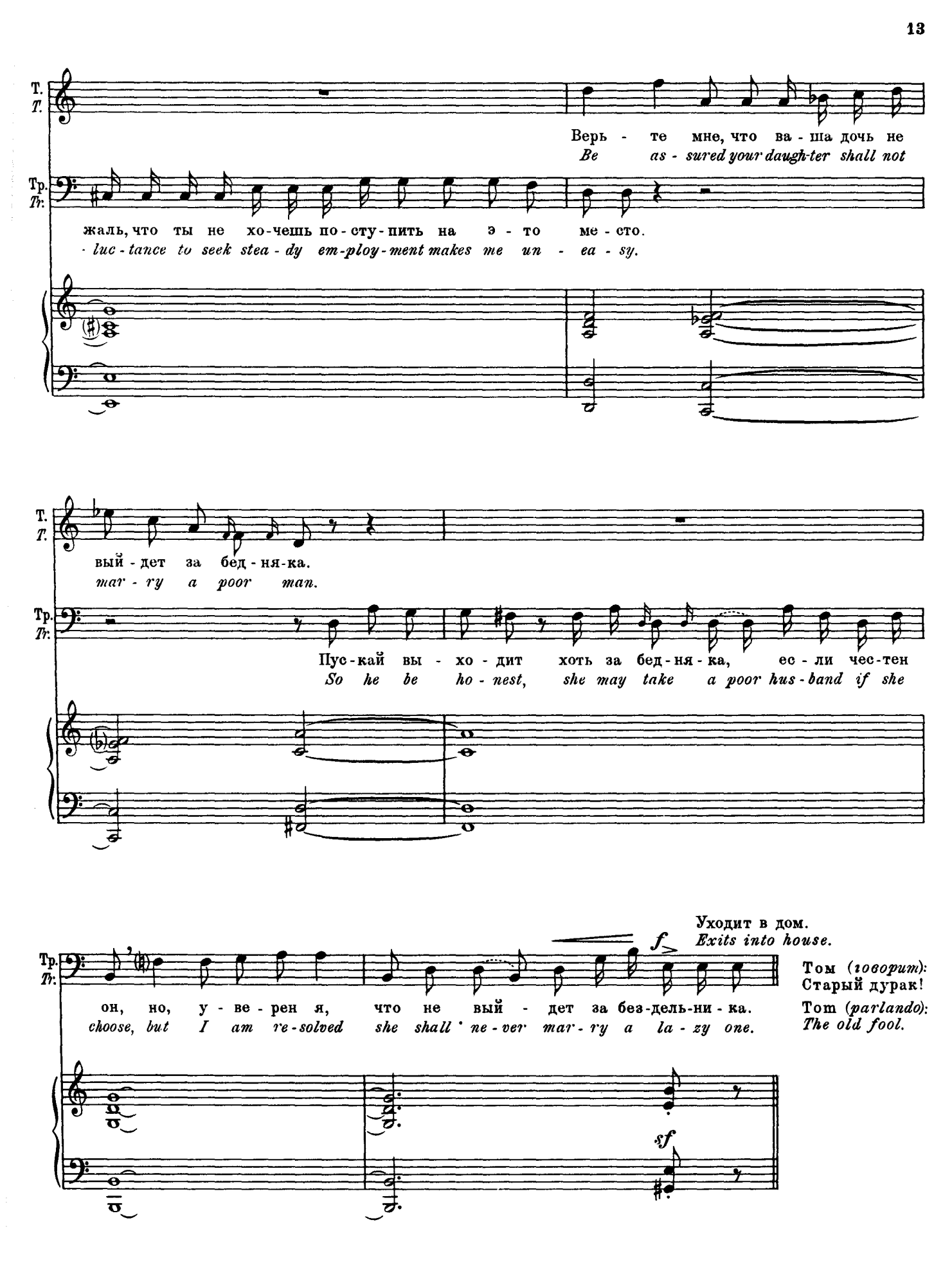
не счи-тай-те ме-ня не-бла-го-дар-ным, ес-ли
me un-grate-ful if I do not im-me-dia-tely ac-

Т.
T.

я не со-гла-шусь: есть у ме-ня дру-ги-е пла-ны.
-cept what you pro-pose, but I have o-ther pros-pects in view.

Трулав
Trulove

О-чень
Your re-


Т.
T.
Верь - те мне, что ва - ша дочь не
Be as - sured your daugh-ter shall not
Тр.
Tr.
жаль, что ты не хо-чешь по - сту - пить на э - то ме - сто.
- luc - tance to seek stea - dy em-ploy - ment makes me un - ea - sy.
Т.
T.
вый - дет за бед - ня-ка.
mar - ry a poor man.
Тр.
Tr.
Пус-кай вы - хо - дит хоть за бед - ня - ка, ес - ли чес-тен
So he be ho - nest, she may take a poor hus - band if she
Уходит в дом.
Exits into house.
f
Тр.
Tr.
он, но, у - ве - рен я, что не вый - дет за без-дель-ни - ка.
choose, but I am re-solved she shall ne - ver mar - ry a la - zy one.
Том (говорит):
Старый дурак!
Tom (parlando):
The old fool.
sf

Речитатив и ария

Recitative and Aria

♩ = 88

27 Том
Tom

mf

Как мне быть? Здо-ров я и си - лен, и кра -
Here I stand, my con - sti - tu - tion sound, my frame

(Orch.)

f *mf*

Т.
T.

- сив со - бо - ю, на серд - це свет - ло, яс - но!
not ill - fa-voured, my wit rea - dy, my heart light.

28

Т.
T.

А мне пред-ла - га - ют сесть за стол сре - ди кон-тор-ских книг... Мне при-дет - ся весь
I play the in - du-stri - ous ap-pren-tice in a co - py - book? I sub-mit to the

f *m.s.* *mf* *f* *mf*

Т.
T.

день кор-петь? Я дол - жен ра - бо - тать, и по - чти да - ром, а
drud - ge's yoke? I, slave through a life-time to en - rich o - thers, and

29

T. / T.

к ста-ро-сти ме-ня прочь про-го-нят. О, нет! Дав-но из-вест-но: хо-

then be thrown a-way like a gnawed bone? Not I! Have not grave doc-tors as-

f *p* *f* *fp*

T. / T.

-ро-ших мест ни-кто ни-ког-да не даст. На-дей-ся толь-ко на слу-чай.

-sured us that good works are of no a-vail for Heav-en pre-de-stines all?

sim.

30

T. / T.

Вот я то-же ждать бу-ду тер-пе-ли-во у-да-чу и Фор-

In my fa-shion I may pro-fess my-self of their par-ty and here-

f *fp* *fp*

T. / T.

-ту-не жизнь сво-ю вру-ча-ю!

-with en-trust my-self to For-tune.

sf *sf* *f* *ben marc.*

attacca

Ария

Aria

♩ = 82 Том

31 Том

Не ум и не по - знань-я су - лят нам у - спех, толь-ко ми - лость Фор -

Since it is not by me - rit We rise or we fall, But the fa - vour of

mf

32

Т. *T.*

- ту - ны на - гра - да для всех, на - гра - да для всех.

For - tune That go - verns us all, that go - verns us all,

p

33 34

Т. *T.*

За - чем ра - бо-тать, се - бя у-тру-ждать? Фор - ту - на мне по

Why should I la - bour For what in the end She will give me for

m. s.

35

Т. *T.*

друж - бе все го - то - ва дать. Но, ес - ли судь - ба вдруг

no - thing If she be my friend? While if she be not, why,

mf *p sub.*

36

Т.
Т.

из - ме - нит по - рой, сча-стье пра-хом пой - дет, не вер-нуть мне по - кой, не
The wealth I might gain For a time by my toil would At last be in vain, would

37 38

Т.
Т.

вер - нуть мне по - кой. У - мру я от го -
at last be in vain. Till I die, then of

mf

39

Т.
Т.

- ряч - ки иль за ка - кой - то грех. По - ло - жусь на се - бя, на
fe - ver Or by light-ning am struck, Let me live by my wits And

40

Т.
Т.

сча - стье, на сча - стье и у - спех!
trust to my luck, and trust to my luck.

41

T.
T.

У - спех пред - на - зна-чен, и
My life lies be - fore me, The

f

42

T.
T.

жизнь хо - ро - ша! Го - ря - чих же -
world is so wide: Come, wi - shes, be

43 44

T.
T.

- ла - ний вся пол - на ду - ша, вся
hor - ses; This beg - gar shall ride, this

ff

45

T.
T.

пол - на ду - ша!
beg - gar shall ride.

f

46

Том ходит взад и вперед.
Tom walks around.

T.
T.

Том (*говорит*): Как мне нужны деньги!
Tom (*parlando*): *I wish I had money.*

f *sf*

Речитатив

Recitative

47 Внезапно у калитки появляется Ник.
Nick appears immediately at the garden gate.

Том (*испуганно оборачиваясь*).
Tom (*startled, turning around*).

Ник
Nick

Я...
I

Том Рейк-уэлл?
Tom Rake-well?

Есть де - ло к То-му Рейк -
I seek Tom Rake-well with a

mf (Cemb.) *ppp*

T.
T.

Нет, не е - го, но ви - ди - те вы То - ма пред со - бой в раз-думь-е...
No, not his house, but you have found him stray-ing in his thoughts and foot-steps.

H.
N.

- уэл - лу. Тот дом е - го?
mes - sage. Is this his house?

48

(смеясь)
(laughing)

Т.
T.

И - так?
In short...

А кто же?! Я здесь, к у - слу - гам ва - шим.
Yes, sure - ly. Tom Rake-well at your ser - vice.

(кланяется)
(bows)

Н.
N.

Э - то вы?
You are he?

Так, так... Ник
Well, well. Nick

mf > *p* *sf*

Н.
N.

Шэ - доу, сэр, к у - слу - гам ва - шим.
Sha - dow, sir; and at your ser - vice.

И ес - ли прав - да, что вы Том, вас
For, sure - ly as you bear your name, I

49 Том
Tom

Не пом - ню.
An unc - le?

Н.
N.

ждет боль - шо - е счас - тье.
bear you a bright fu - ture

Пом - ни - те ль вы дя - дю, сэр?
You re - call an unc - le, sir?

12

T.
T.

О-тец не го-во-рил о нем. Да,
My pa-rents ne-ver men-tioned one. More

H.
N.

На-вер-но, бы-ли в ссо-ре. Но он... Есть у вас дру-зья?
They quar-relled, I be-lieve, sir. Yet he... Sir, have you friends?

50

T.
T.

вер-ный друг. Хо-зяй-ка э-то-го до-ма—ко-ро-ле-ва серд-ца.
than a friend. The daugh-ter of this house and ru-ler of my heart.

H.
N.

О-быч-на-я для всх влю-блен-ных
A lo-ver's fan-cy and a love-ly

H.
N.

речь. Зо-ви-те ско-ре-е! У-зна-ет пусть о-на но-вость всем на у-див-ле-нье.
thought. Then call her; call her. In-deed, let all who will, make thier joy here of your glad ti-dings.

attacca

Том бросается в дом. Ник открывает калитку, входит в сад и идет вперед. Том выходит из дома с Энн и Трулавом.

Tom rushes into the house, and Nick reaches over the garden gate, unlatches it, enters the garden and walks forward. Tom re-enters from the house with Anne and Trulove.

51 ♩ = 69

(Orch.) *mf*

(col 8va ad lib.)

Ник *(кланяется)*
Nick *(bows)*

52

Ма - дам и джентль-ме-ны, про-шу про-стить, что бес-по-ко-ю вас.
Fair la-dy, gra-cious gent-le-men, a ser-vant begs your par-don for your time,

53

Я дол-жен вам ска-зать... у
but there is much to tell. Tom

Н.
N.

То - ма дя - дя был, он жил да - ле - ко от здеш - них мест, а я слу - жил е - му,
Rake-well had an unc-le, one long par-ted from his na-tive land. Him I served ma-ny years:

54

Н.
N.

я слу-жил е - му и по - мо - гал в де - лах, он их вел у - спеш - но. Да, все де - ла у -
Served him in the ma-ny trades he served in turn; and all to his pro-fit. Yes, pro-fit was per-

p

Н.
N.

- спеш - но шли все - гда. Он труд лю - бил и в нем и - скал и ра - дость, и раз - вле -
- pe - tu - al - ly his. It was, in-deed, his fa - mi - ly, his friend, his hour of a -

55

Н.
N.

- чень - е всю жизнь. Но все е - го бо - гат - ства и у - спех по - ко - я
- muse-ment, his life. But all his bril-liant pro-ge-ny of gold could not ca -

f mf

Н.
N.

дя - де со-всем не да - ли. Он бо-лен был. Тос-ка по ро-ди-не лю-би-мой и друзь-ям тер-
- ress him when he lay dy - ing. Sick for his home, sick for a me-mo-ry of plea-sure or of love, his

p cant.

56

Н.
N.

- за - ла серд-це дя-ди. Он то-гда ре-шил, что все от-даст в на-след-ство толь-ко од-но - му...
thoughts were but of Eng-land. There, at least, he felt, his pro-fit could be plea-sure to an ea-ger youth;

Н.
N.

и вот, он ду - мать стал... и вспом-нил, что у бра-та был сын... и вспом-нил он о
for such, by coun-ting years u - pon his fum-bling fin-gers, he knew that you must be, good

tr

(говорит)
(parlando)

57

Н.
N.

вас...
sir.

Вот, у - мер он,
Well, he is dead.

и я е - го ис-пол-ню во-лю: ведь
And I am here with this com-mis-sion: to

(Cemb.)

(Orch.)

дя-дя, не-лю-би мый и за-бы - тый, пом-нил То-ма, лю-бил и пом-нил. Те-перь вы бо-гач!
tell Tom Rake-well that an un-loved and for-got-ten unc-le loved and re-mem-bered. You are a rich man.

(Cemb.)

attacca

Квартет

Quartet

♩. = 60

58 Том
Tom

Я так хо - тел, я
I wished but once, I

(Orch.) *p*

Т.
T.

знал - сбу - дут - ся ско - ро все меч - ты! Ска -
knew That sure - ly my wish would come true, That

59

Т.
T.

- зал толь - ко од - но я сло - во — и
I Had but to speak at last And

Т.
T.

дар Фор - ту - на мне су - лыб - кой
Fate would smile when For - tune cast The

60

(*Нику*)
(*to Nick*)

Т.
T.

шлет. Я знал, я знал! А
die. I knew, I knew. Yet

legato

Т.
T.

вам, столь - ко ра - до - сти нам при - нес - ше - му,
you, who bring The fate - ful end of quest - ion - ing

61

Т.
T.

здесь от нас, от но-во-го хо - зя - и - на
Here by A new and grate-ful ma - ster's side

Т.
T.

спа - си - бо! С ва - ми свя - жу судь - бу мо - ю,
Be thanked, and as my For - tune and my guide

62

Т.
T.

А вы - со мной. Ну,
Re - main, con - firm, de -

Ник
Nick

Спа -
Be

Т.
T.

как?
- ny.

Спа - си -
Be thanked,

Н.
N.

- си - бо! Ведь пло - хо мне жить без хо - зя - и - на... Уж
thanked, for mas - ter - less should I a - bide Too long, I

63 Энн
Anne

Спа - си - бо вам за То-ма, а я бу - ду с ним грусть
Be thanked, O God, for him, and may a bride Soon

Т.
T.

- бо! Спа - си - бо! Спа - си - бо!
be thanked, be thanked,

Н.
N.

я так стар! Спа - си - бо!
soon would die. Be thanked,

Трулав
Trulove

Спа - си - бо! Гос - подь, гор - дость
Be thanked, O God, and curb

64

Э.
A.

и ра - дость де - лить. Спа - си - бо!
to his vows re - ply. Be thanked.

Т.
T.

Спа - си - бо! Спа - си - бо! Спа - си - бо!
be thanked, be thanked, be thanked.

Н.
N.

Спа - си - бо вам! Спа - си - бо!
be thanked, be thanked, be thanked.

Тр.
Tr.

То - ма смяг - чи, чтоб Энн не пла - ка - ла!
in him all pride, That Anne may ne - ver sigh.

65

Тр.
Tr.

rall.

Вам спа - си - бо!
Be thanked.

♩ = 60 Том *(одной рукой обнимает Энн, другой жестикулирует).*
66 Tom *(puts one arm around Anne and gestures outward with the other).*

67

О Энн, ско-рей дай ру - ку мне, при-ди!
My Anne, be - hold, for doubt has fled our view,

p

poco

Энн
Anne

68

Чис - та во -
The joy - ous

Т.
T.

Яс - на ла - зурь, путь све тел впе - ре-ди!
The skies are clear and e - very path is true.

(mf)

p

Э.
А.

69

- да ручь-я и все цве - тет! На - деж - да
fount I see that brings in - crease To fields of

tr

Э.
А.

70

на у - да - чу в нас - жи - вет.
pro - mise and the groves of peace.

Том
Tom

Лю -
O

Э.
А.

71

Лю - бовь зо - вет, лю - бовь зо -
O cle - ment love, o cle - ment

Т.
Т.

- бовь зо - вет, лю - бовь зо - вет, лю - бовь зо -
cle - ment love, o cle - ment love, o cle - ment

Трулав
Trulove

О, де - ти, я с лю - бовь - ю
My chil - dren, may God bless you

p

72

Э. A. - вет! *love.*

Т. T. - вет! *love.*

Ник Nick *poco sf sub. p*

Сэр, мо-гуль пре-рвать вас в та-кой счаст-ли - вый миг?
Sir, may Nick add-ress you A mo - ment in your bliss?

Тр. Tr. вас бла-го-слов-ля-ю!
E-ven as a fa-ther.

pp

73 L'istesso tempo ma agitato

Н. N. Да - же в цве - ту-щем ма-е каж - дый и -
E - ven in care-free May A thri - ving

sf mf *cresc.*

74

Н. N. - ме - ет мно - же - ство за - бот: бан - ки ждут
for-tune has its roots of care: At - tor - neys

p *cresc.*

Н.
N.

де - нег, ку - ча бу - маг ждет ва - шу под - пись, все вас
crouched like gar - de - ners to pay, Bow - ers of pa - per on - ly

p

Том
Tom

75

tranquillo

Что за спех?
They can wait!

Н.
N.

ждут дав - но. На - до нам е - хать в Лон-дон.
seals re - pair; We must be off to Lon - don.

Трулав
Trulove

Нет,
No,

sf

p

76

Тр.
Tr.

Том, по - верь, он прав: де - ла не ждут. И чем ско - ре - е
Tom, your man is right, things must be done. The soo - ner that you

mf

mf

77

Тр.
Tr.

все у - ла-дишь сам, то тем ско - ре - е бу - дешь вме - сте
sett - le your es - tate, The soo - ner you and Anne can be as

Энн
Anne

Да, Том, о - тец мой прав.
Том *Fa - ther is right, dear Tom.*
Tom

risoluto

Ну,
Well

Ник
Nick

У - же дав-но ка - ре - та ждет.
A coach in wait Is down the road.

Тр.
Tr.

с Энн.
one.

m. d.

sf

78

Т.
T.

что ж! Ме - ня Фор - ту - на в путь зо - вет, и
then, if For-tune sow A crop that wax and

mf

79

Т.
T.

сме - ло я и - ду. И - так, ско-рей в счаст-ли-вый путь, ме -
pen must cul - ti - vate, Let's fly, let's fly, to hus-ban-dry and

80

Т.
T.

- ня Фор - ту - на в путь зо - вет!
make it grow, and make it grow.

attacca

Речитатив

Recitative

Ник
Nick

Пой-ду впе-ред я, сэр.
I'll call the coach-man, sir.

Про - шу вас, сэр.
Sir, you are kind.

Трулав и Ник уходят за калитку.
Trulove and Nick exeunt by garden gate.

Трулав
Trulove

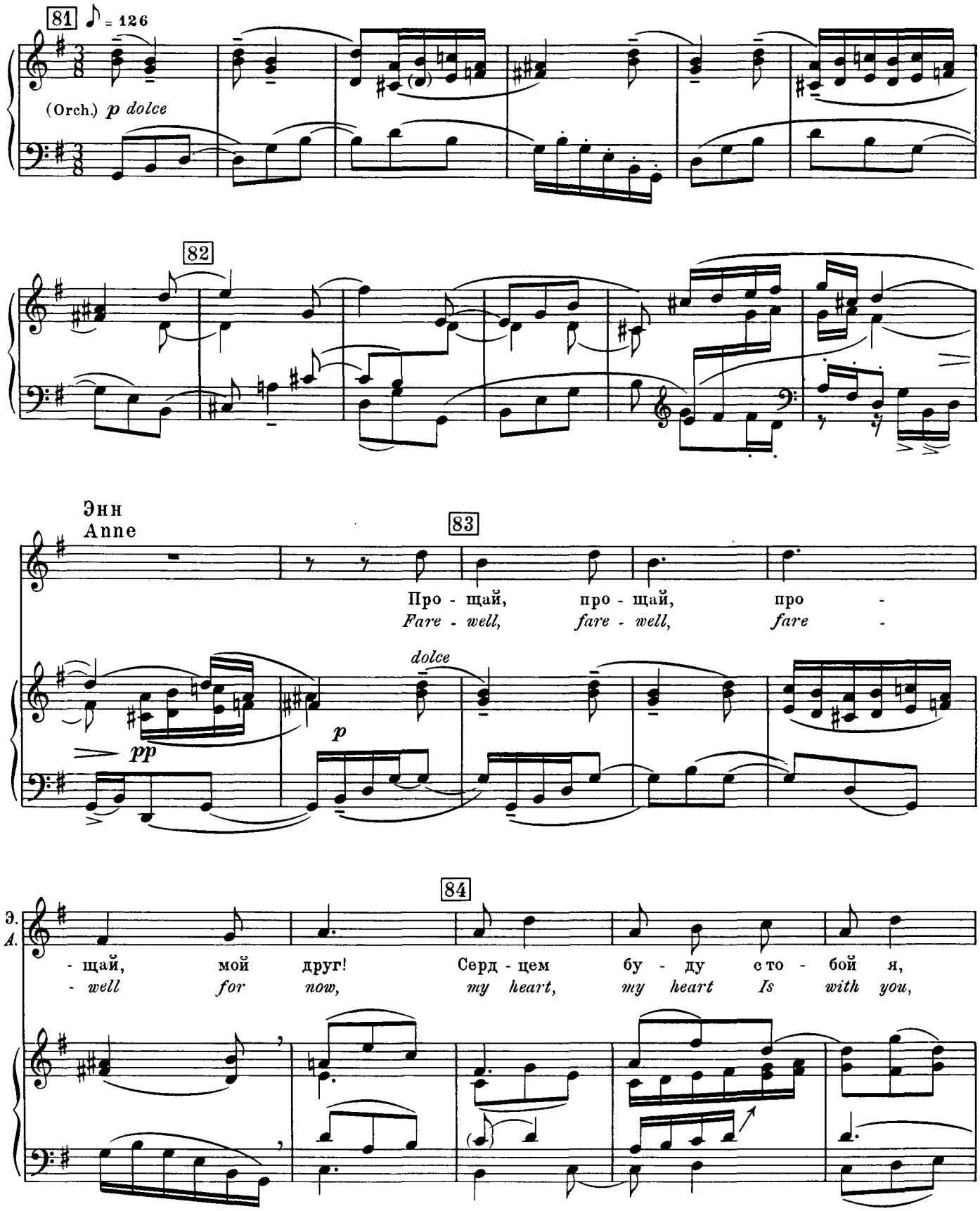
О нуж-дах То - ма я б хо-тел ска-зать.
Should you not mind, I'll tell you of his needs.

(Cemb.)

attacca

Дуэттино

Duettino



Э.
A.

85

бу - ду я с то-бой где б ни был ты, мой друг.
with you when you go, How - e - ver you may fare.

Том
Tom

Где б толь - ко ни был
Wher - e - ver, when a -

Т.
T.

86

я, я зна - ю, что все - гда, все - гда со мно - ю ты.
-part, I may be, I shall know That you are with me there.

Энн
Anne

87

Про - щай, про - щай!
Fare - well, fare - well,

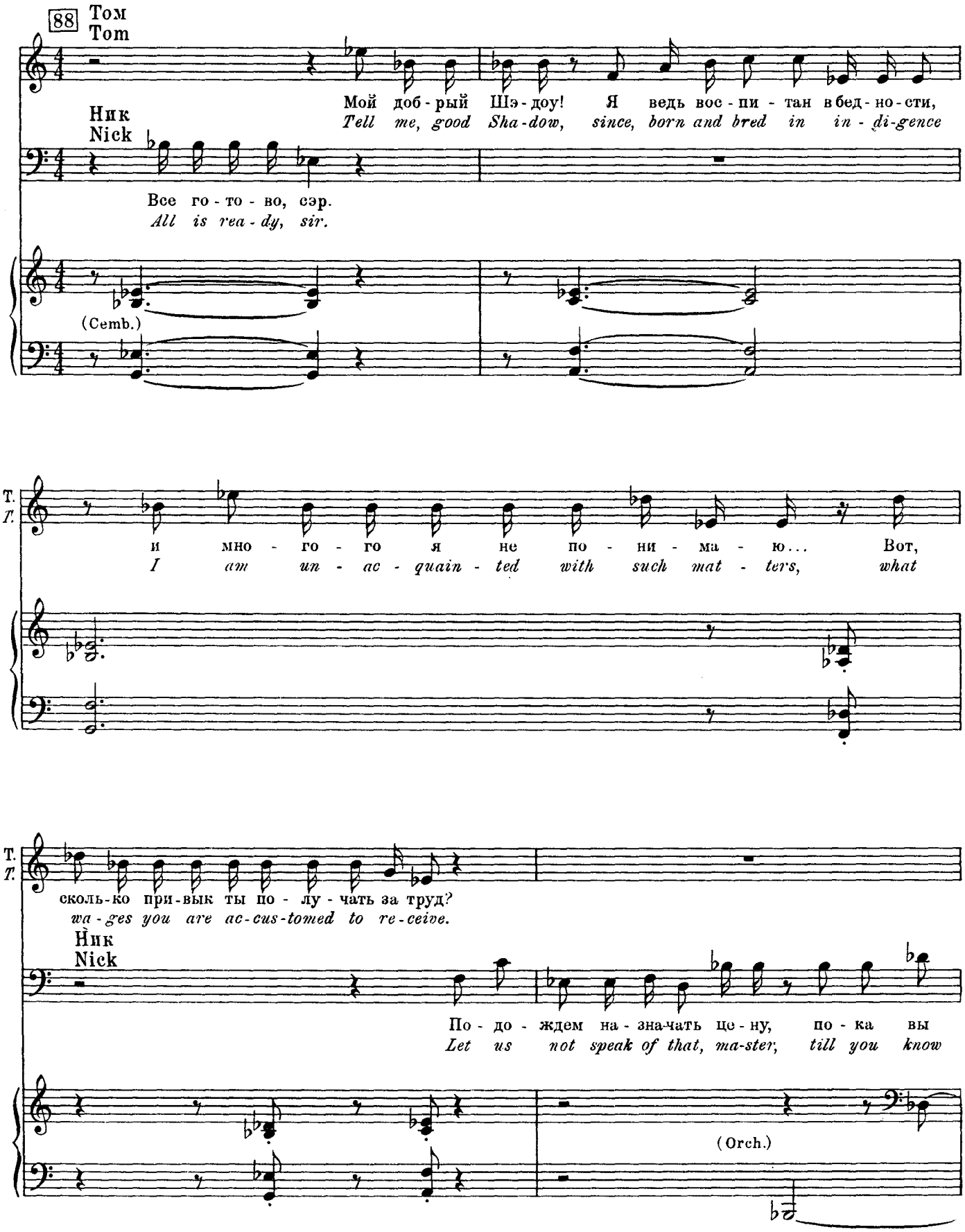
Т.
T.

dim.

Трулав и Ник возвращаются.
Trulove and Nick re-enter by garden gate.

attacca

Речитатив Recitative



H. N.

са-ми не о-доб-ри-те мой труд. Ког-да год ми-ну-ет, мы тог-да со-чтем-ся с ва-ми,
bet-ter what my ser-vi-ces are worth. A year and a day hence we will sett-le our ac-count,

(Cemb.)

H. N.

и я да-ю вам сло-во, что вы за все за-пла-ти-те мне ров-но столь-ко,
and then I pro-mise you, you shall pay me no more and no less than what you your-

(Orch.) *mf*

Том
Tom

Со-гла-сен я, я со-гла-сен.
A fair of-fer. 'Tis a-greed.

H. N.

сколь-ко бу-дет спра-вед-ли-во.
-self ack-now-ledge to be just.

sf (Cemb.) *f*

attacca

Ариозо и терцеттино

Arioso and Terzettino

89 ♩ = 88

(Orch.) *p*

(etc. col 8va)

Том
Tom

90

О тец, по - верь - те мне, как толь - ко все у -
Dear Fa - ther Tru - love, the ve - ry mo - ment

Т.
T.

- стро - ю я сде - ла - ми, тот - час я по - шлю
my af - fairs are set - tled, I shall send for you

Т.
T.

91

за лю - би - мой Энн, ко -
and my dea - rest Anne. And

Т.
T.

92

- неч - но и за ва - ми. Всех о - на пле - нит
when she ar - rives, all Lon - don shall be

Т.
T.

кра - со - той, и весь Лон - дон бу - дет мой —
at her feet, for all Lon - don shall be mine,

93

Т.
T.

ведь все, что я
and what is mine

94

Т.
T.

силь - но так мо - гу лю - бить, в Лон - до - не дол -
must of needs at least a - dore what I must with

poco rall.

Т.
T.

- жны бо - го - тво - рить.
all my be - ing wor - ship.

Том и Трулав сердечно прощаются. Энн прикрывает рукой глаза и поспешно отворачивается. Том выступает вперед.

Tom and Trulove shake hands affectionately. Pause. Anne brings her hand quickly to her eyes and turns her head away. Pause. Tom steps forward.

Subito sostenuto e tranquillo

95

p

96

5

97

poco rall.

5

♩. = 60 Том (*про себя*)

98 Tom (*aside*)

marc. in p

Хит - рость и лесть и все ча - ры люб - ви мой у -

Laugh - ter and light, and all charms that en - dear, All that

p ma marc.

99

Т.
Т.

-спех у-кре-пят. Толь-ко кто лов-ко у-ме-ет вес-ти де-
dazz-les or dins, Wis-dom and wit shall a-dorn the ca-reer Of

Энн *(про себя)*
Anne *(aside)*

100

Все так пре-крас-но, но что,
Heart, you are hap-py, yet why,

Т.
Т.

-ла, — толь-ко тот по-бе-дит. Кто рис-ку-ет,
him who can play and who wins, who can play

Э.
А.

ах, что со мной, что серд-це так ще-
why should a tear Dim our joy-ous de-

Т.
Т.

тот по-бе-дит, толь-ко тот по-бе-
and who wins, who can play and who

101

Э. А.

- мит? Что серд - це так ще -
- *signs? Why, why, why should a*

Т. Т.

- дит, кто рис - ку̀ - ет,
wins, who can play and

Трулав *(про себя)*
Trulove *(aside)*

Бо - гат - ство, что вдруг до - ста - лось е - му, ведь мо-жет е -
For - tune so swift and so ea - sy, I fear, May on - ly en -

102

1.

Э. А.

- мит, что так серд - це ще -
tear Dim our joy - ous de -

Т. Т.

по - бе - дит, по - бе -
who wins, and who

Тр. Tr.

- го по - гу - бить, да, мо - жет е - го по - гу -
- cou - rage his sins, may on - ly en - cou - rage his sins.

2. poco rall. più lento ♪ = 92 103

Э. A. серд - це ще - мит. Все-
joy - ous de - signs? Be

Т. T. по - бе дит.
who wins.

Тр. Tr: - го по - гу - бит. Будь ос-то - рож - ней, Том.
- cou - rage his sins. Be well, be well ad-vised.

più lento ♪ = 92

poco sf p p

Энн, Том и Трулав направляются к калитке. Ник держит ее открытой; онии проходят.
Anne, Tom and Trulove move toward the garden gate, Nick holds it open for them and they pass through.

104 ♩. = ♩

Э. A. - гда с то - бой! Про - щай, про - щай!
al - ways near. Fare - well, fare - well.

Тр. Tr: Про - щай, про - щай!
Fare - well, fare - well.

♩. = ♩ f

Ник (*обращаясь к публике*) ЗАНАВЕС БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ
Nick (*turning to audience*) QUICK CURTAIN

ben marc. ma non f

„При-клю - че - ни - я по - ве - сы“ на - чи - на - ют - ся.
The Pro - gress of a rake be - gins.

p ff

attacca

Картина вторая

Публичный дом Матушки Гусыни в Лондоне, заполненный завсегдатаями – мужчинами и женщинами.
В глубине сцены справа часы-кукушка. На авансцене слева за столом сидят Том, Ник и Матушка Гусыня. Все пьют.

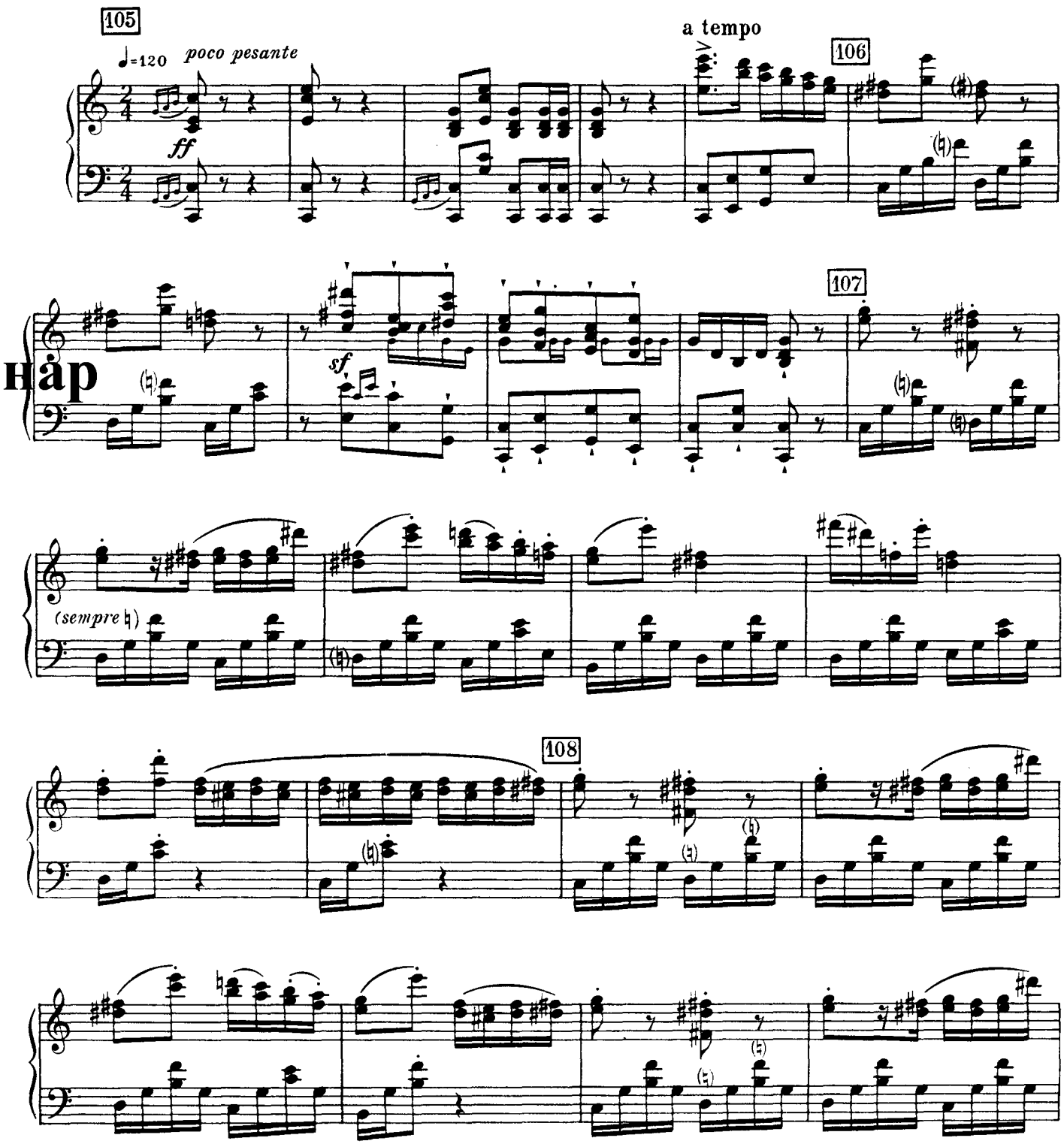
Scene Two

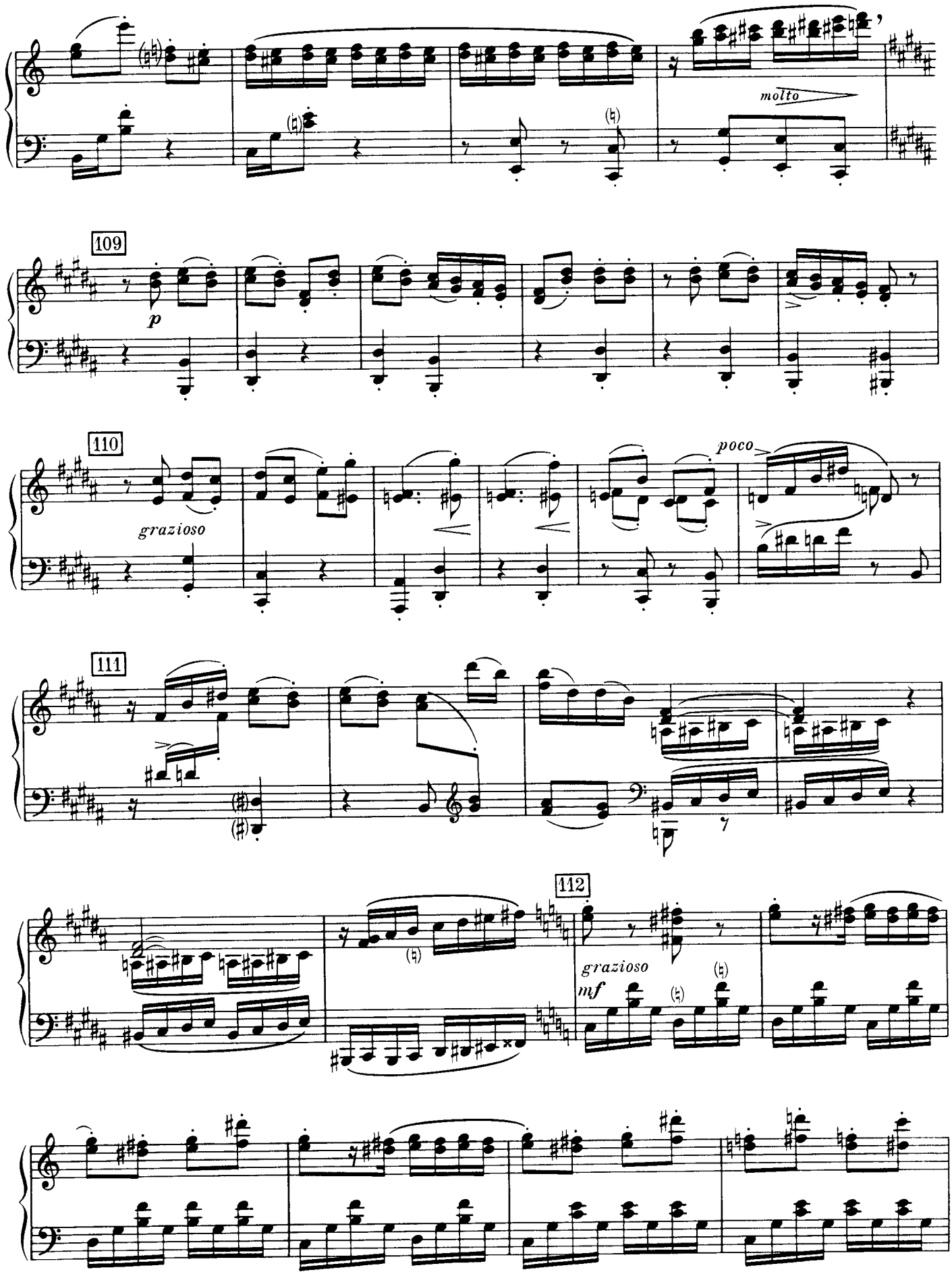
Mother Goose's Brothel, London.
At a table, downstage, right, sit Tom, Nick and Motherl Goose, drinking. Backstage left, a Cuckoo Clock.– Whores, Roaring Boys.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Хор

Chorus




molto
109
p
110
grazioso
poco
111
112
grazioso
mf

113

ff f ff 114 ЗАНАВЕС CURTAIN f

Мужчины
Roaring Boys
Tenori

115

ХОР Как все во-я-ки, мы рвем-ся в дра-ку, за каж-дым у-глом
CORO *With air com-man-ding and wea-pon han-dy We rove in a band*

Bassi

116

при-клю-чень-я ждем. Од-на и-де-я— скан-дал за-те-ять,
through the streets at night, Our on-ly no-tion to make com-mo-tion

117

тво-рить все, что на ум при-дет, да, все, что на ум при-дет.
And find oc-ca-sion to pro-voke a fight, to pro-voke a fight.

118 Женщины
Whores
Soprani

А наш по-бед-ный вид лю-бо-го за-ма-нит, ту-го
In tri-umph glo-ri-ous with tro-phies cu-ri-ous We re-

Alti

119

ко-ше-лек на-бит по-сле сви-дань-я.
-turn vic-to-ri-ous from Love's cam-paigns;

Зна - ем за - ко - ны мы Ку - пи - до - на,
No troops more prac - tised in Cu - pid's tac - tics

120

вен - ча - ет ус - пех все ста - рань - я.
By feint and am - bush the day to gain.

121 Мужчины
Roaring Boys

Tenori *f*

Ду - ше при-ят - но и так за-нят-но ссо - ру вдруг за-те-ять
For what is swee - ter to hu - man na-ture Than to quar-rel o - ver

Bassi *f*

f

122

нам под ок - ном, раз - бить по - су - ду, на-скан-да - лить всю - ду,
no - thing at all, To hear the cra-shing of fur - ni - ture sma-shing

123

и в дра - ке ко - го— то пыр-нуть но - жом, да, да, пыр-нуть но - жом.
Or heads be - ing bashed in a ta - vern brawl, in a ta-vern brawl?

124 Женщины
Whores
Soprani

При - зыв - ным взгля - дом и слов кас - ка - дом мы
With dar - ting glan - ces and bold ad - van - ces We

Alti

mf

125

о - боль - ща - ем всех, всех, под - ряд.
o - pen fire u - pon young and old;

126

Все под - да - ют - ся, нам в плен сда - ют - ся
Sur - prised by rap - ture, their hearts are cap - tured,

и тро - фе - и нам щед - ро да - рят.
And in - to our laps they pour their gold.

127 Tutti

Soprani *f*

Наш тост про - воз - гла - сим за тех, кто вдох - нов -
A toast to our com - man - ders then From their Ir -

Alti *f*

Tenori *f*

Наш тост про - воз - гла - сим за тех, кто вдох - нов -
A toast to our com - man - ders then From their Ir -

Bassi *f*

ff

128

-ля - ет нас здесь всех — со - е - ди - ня - ют нас
-re - gu - lars; A toast, la - dies and gent - le - men:

unis.

unis.

unis.

-ля - ет нас здесь всех — со - е - ди - ня - ют нас
-re - gu - lars; A toast, la - dies and gent - le - men:

129

Ве - не - ра и Марс.
To VE - NUS and to MARS!

Ве - не - ра и Марс.
To VE - NUS and to MARS!

mf

130

ff

attacca

Речитатив и сцена

(Ник, Том, Матушка Гусыня)

Recitative and Scene

(Nick, Tom, Mother Goose)

131

Ник
Nick

Ну, Том, я ду-ма-ю те-перь, что ма-ма-ше Гу-сы-не на-до бы-ло бы у-знать, как ис-пол-
Come, Tom, I would fain have our hos-tess, good Mo-ther Goose, learn how faith-ful-ly I have dis-charged my

(Cemb.)

Tempo rigoroso ♩=72

Н.
N.

-ня-ю я роль крест-но-го от-ца, те-бя зна-ко-мя с той сре-дой, где дол-жен ты быть от-
du-ties as a god-fa-ther in pre-pa-ring you for the de-lights to which your new-ly-found state of

132

Н.
N.

-ны-не на-сто-я-щим муж-чи-ной. Те-перь про-шу те-бя всем рас-ска-
man-hood is a-bout to call you. So tell my La-dy Bi-shop of the

(Orch.) *p*

Н.
N.

-зать, как я у-чил те-бя се-бя дер-жать.
game, What I did vow and pro-mise in thy name.

133 Том
Tom

Ста-рать-ся мень-ше раз-мыш-лять, сво-им же-лань-ям во-лю дать.
One aim in all things to pur-sue: My du-ty to my-self to do.
(к Матушке Гусыне)
(to Mother Goose)

Н.
N.

Как
Is

mf

Матушка Гусыня
Mother Goose

134

И не-ду-рен!
And hand-some too.

Т.
T.

Не
To

Н.
N.

он у-мен!
he not apt?

А в чем же ви-дишь ты свой долг?
What is thy du-ty to thy-self?

m.d.

f (Cemb.)

М.Г.
M.G.

При-ро-
What is

Т.
T.

слу-шать-ся бла-го-ра-зумь-я, у-чить-ся у При-ро-ды без раз-думь-я.
shut my ears to prude and prea-cher And fol-low Na-ture as my tea-cher.

(Orch.)

p

mf

135

М. Г.
M.G.

-ды тай - ны как по - знать?
the se - cret Na-ture knows?

Т.
T.

Ник
Nick

Власть кра - со-ты долж-ны при-знать.
What Beau - ty is and where it grows.

А
Canst

f (Cemb.) *mf* (Orch.) *f* (Cemb.)

136

Т.
T.

Меч - та...
I can.

Ис - точ - ник ра - до - сти для глаз,
That source of plea-sure to the eyes

Н.
N.

что та-ко-е кра-со-та?
thou de-fine the Beau-ti-ful?

(Orch.) *p*

Т.
T.

до - ступ - ный в ю - но - сти для нас... е - е за
Youth owns, wit snat-ches, mo-ney buys, En - vy af -

137

Т.
T.

p (говорит)

день - ги по - ку - па - ют... вот толь-ко в чем бе - да о - на увядает.
-fects to scorn, but lies: One fa - tal flaw it has. It dies.

Ник
Nick

f

Пре-крас-но, ми - лый!
E-xact, my scho-lar!

sfp *f* *f*

Матушка Гусыня
Mother Goose

138

В чем ви - дишь на - сла - жде - нье?
What is Plea - sure then?

Т.
T.

В пол - ней - шем у - то -
The i - dol of all

p *sf*

139

Т.
T.

-лень - е же - ла - ний раз-ных и стрем - ле - ний: ко - кет - ка страст-но шляп-ку ждет,
dreams, the same What-e - ver shape it wear or name; Whom flirts i - ma - gine as a hat,

Матушка Гусыня
Mother Goose

f

poco rall.

Бра - во!
Bra - vo.

Т.
T.

а баб - ке ну - жен ры - жий кот.
Old maids be-lieve to be a cat.

Ник
Nick

mf *p*

Во - прос по - след - ний: лю - бовь?
One fi - nal ques - tion. Love is...

poco rall.

sf *p*

Agitato in *p* ♩= 132

140

(про себя)
(aside)

mezza voce

Т.
T.

Лю - бовь, лю - бовь... Мне э - то сло - во
Love, Love! That pre - cious word is

sim.

p

141

Т.
T.

об - жи - га - ет рот, я тре - пе - щу, не - воль - но страх бе -
like a fie - ry coal, It burns my lips, strikes ter - ror to my

142

Meno mosso (♩=100) — a tempo

Т. / T.

Ник -рет.
Nick soul.

tranquillo

От-веть же! И-ли ты не зна-ешь?
No ans-wer? Will my scho-lar fail me?

Meno mosso (♩=100) — a tempo

p *poco sf* *ff*

Матушка Гусыня
Mother Goose

Meno mosso (♩=100) — a tempo

(страстно)
f (violently)

На, вы-пей!
More wine, love?

Т. / T.

Нет, ни сло-ва!
No, no more.

(говорит)
(parlando)

Н. / N.

Ну, ладно, ладно!
Well, Well.

Meno mosso (♩=100) — a tempo

p dolce *ff*

По знаку Ника стрелки на часах идут назад, и часы бьют двенадцать.
Nick makes a sign and the clock turns backward and coos TWELVE.

143 Часы—кукушка бьют один час. Том встает.
As the Cuckoo Clock coos ONE, Tom rises.

Т. / T.

Я уй-ду...
Let me go!

По-ка е-ще не позд-но...
Be-fore it is too late.

sf-p

Н. / N.

Бо-ишь-ся, что ль?
Are you a-fraid?

Стой!
Wait.

p dolce *f* *sf-p*

Meno mosso ♩=76

Каждое "ку-ку" приходится точно на один звук в 143 bis.

143 bis *Each "cuckoo" will be exactly synchronised with each of the 12 beats of* 143 bis.

144 tranquillo

Н. *N.*

Чу! Вот бьют ча - сы. Будь счаст - лив
See, Time is yours. The hours o-

pp

Ped.

Н. *N.*

как у - ме - ешь. Сме - лей! По - том по - ка - ять - ся ус - пе - ешь
-bey your plea - sure. Fear not. En - joy. You may re - pent at lei - sure.

Хор

(Завсегдатаи – мужчины и женщины)

Chorus

(Roaring Boys and Whores)

Том снова садится за стол и пьет с отчаянием.
Tom sits down again and drinks wildly.

145 ♩=120

146

S. A. ХОР CORO T. B.

mf

1. Ско - ро све - та - ет, ут - ро при - хо - дит,
1. Soon dawn will glit - ter out - side the shut - ter
2. По - ка есть си - лы, смей - тесь и пой - те,
2. While food has fla - vour and limbs are shape - ly

mf

2-da volta

147

1. про - сну - лись пти - цы... Но что же в том?
1. And small birds twit - ter. But what of that?
2. не стал по - сты - лым нам вкус ви - на.
2. And hearts beat brave - ly to fiddle or drum

148

1. Мы ю - ны и сме - лы, ну, так в чем же де - ло?
1. So long as we're ab - le and wine's on the ta - ble.
2. Мы бу - дем стре - мить - ся толь - ко ве - се - лить - ся:
2. Our pro - per em - ploy - ment is reck - less en joy - ment.

149

1. Ведь - для нас за - бо - ты все ни - по - чем!
1. Who cares what the trou - bling day is at?

149b

2. Ник *(поднимается и обращается ко всем присутствующим)*:
Nick *(rising to address the company)*.

Се - стры Ве - не - ры,
Si - sters of Ve - nus,

2. Ско - ро ждет всех нас в гро - бу ти - ши - на.
2. For too soon the noise - less night will come.

Речитатив

Recitative

150 Poco meno mosso

Н.
N.

и все вы, Мар - са со - рат - ни - ки! В э-том хра-ме на-сла - жде - ний раз-ре-ши-те мне
Bro-thers of Mars, Fel - low-wor-ship-pers in the Tem-ple of De - light, it is my pri-vi-lege

(Cemb.)

H. N.

пред - ста - вить вам се - го - дня но - вич - ка. Он по - кор - но про - сит, как
to pre-sent to you a stran-ger to our rites who, fol - low - ing our cus - tom, begs

при - ня - то, раз - ре - шить про - петь вам песнь о е - го же - лань - е
leave to sing you a song in ear - nest of his de - sire to be i -

быть средь нас. Он е - ще о - чень юн, и к то - му ж, за - меть - те, он бо - гат.
-ni - ti - a - ted. As you see, he is young; as you shall dis - co - ver, he is rich.

Пат-рон мой и, про-шу про-стить э - ту воль - ность, мой друг — ми-стер Том Рейк-уэлл!
My ma-ster, and if he will par-don the li - ber ty my friend, Mi-ster Tom Rake-well.

sf *f* *attacca*

Том выходит вперед и начинает петь.
Tom comes forward to sing.

Каватина

Cavatina

151 ♪=96

(Orch.)

152 Том
Tom

Люб - ви так ча - сто из - ме-
Love, too fre - quent - ly be-

sim.

Т.
T.

- ня - ют, серд - цу на - но - ся у - дар
- trayed For some plau - si - ble de - sire

153

Т.
T.

по ве - лень - ю тем - ных чар.
Or the world's en - chan - ted fire,

154

T.
T.

Но во сне по - рой ноч - ной мы все - гда вер -
Still thy trai-tor in his sleep Re - news the

tr *tr* *sim.*

T.
T.

- ны люб - ви од - ной. Пла - чем, пла - чем,
vow he did not keep, Wee - ping, wee - ping,

155

T.
T.

скло-нив ко - ле - ни пе - ред ней. Лю-
He kneels be - fore thy woun-ded shade. Love,

sf p

156

T.
T.

- бовь, те - бе я из - ме - нил! Хоть
my sor - row and my shame, Though

157

Т. T.

ты и по - за - бы - та мной, бо - ги - ня,
thou dai - ly be for - got, God - dess,

sim.

Т. T.

будь все - гда со мной, будь со мно - ю ря -
O for - get me not. Lest I pe - rish, O be

158

Т. T.

- дом, хра - ни ме - ня... И то - гда в по - след - ний час,
nigh, o be nigh In my dar - kest hour that I,

159

rall.

Т. T.

в час смерт - ный, я тво - е и - мя про - шеп - чу.
Dy - ing, dy - ing, May call u - pon thy sa - cred name.

p sub. *poco*

attacca

Хор
(Женщины)

Chorus
(Whores)

160

Alti

♩ = 76

Как песнь груст -
How sad a

Soprani

Как ма - нит звук...
But sad - ness charms.

- на,
song.

sim.

A.

161

Так мож - но петь, лю - бя...
How hand - some - ly he cries.

S.

Но ты из - ба - вишь - ся от мук.
Come drown your sor - rows in these arms.

A.

За -
For -

Матушка Гусыня
Mother Goose

(отталкивая их и беря Тома за руку)
(pushing them aside and taking Tom's hand)

sub. pp

mf

f

О,
A -

В мо - и объ - ять - я!
U - pon these lips.

-будь все, жду те - бя в мо - и объ - ять - я!
-get it in these eyes. U - pon these lips.

162 Meno mosso ♪=104

mf tranquillo

М. Г.
M.G.

нет! На ночь хо-чу вос-поль-зо-вать-ся пра-вом и То - ма взять к се - бе!
- way! To - night I ex - er - cise my el - der right And claim him for my prize.

sf *p* *f*

attacca

Хор

Хор становится в два ряда: в одном мужчины, в другом – женщины, как в детской игре. Матушка Гусыня и Том медленно проходят между ними к двери в глубине сцены. Ник издали наблюдает.

Chorus

The Chorus form a lane with the men on one side and the women on the other, as in a children's game. Mother Goose and Tom walk slowly between them to a door backstage. Nick stands down stage watching.

163 ♩.=69

f *f* *f*

Ped. Ped.

164

S.
A.
ХОР
CORO
T.
B.

Так зе - лен луг, свет - ло кру - гом,
The sun is bright, the grass is green.

лан - тер - лю, лан - тер - лю.
Lan - ter - loo, lan - ter - loo.

165

Ped.

166

Принц и прин-цес - са и -
The King is cour-ting his

-дут вдво - ем, лан - тер - лю, лан - тер - лю, лан - тер - лю,
young Queen. Lan - ter - loo, lan - ter - loo, lan - ter - loo,

167

ми - ле - ди.
my la - dy.

Ped.

f

f

f

ff sub.

168 *sempre sf*

Tenori
Bassi

Ле - ди пле - ни - тель - на и строй - на,
They go a - wal - king. What do they see?

f

Soprani

Alti

f

са - ма не - вин - ность и скром - на,

An al - ma - nack in a wal - nut tree.

sim.

169

sempre sf

все по - ко - ря - ет о - на серд - ца,

They go a - ri - ding. Whom do they meet?

Tenori

Bassi

f

Не

Three

170

по - ща - ди - ла и юн - ца.

scare - crows and a pair of feet.

f

Ped.

171

sempre f

Что есть за -

What will she

f

f

f

f

Есть столь - ко, чтоб ста - ло
Eat as much as she is

-хо - чет - ся им за чар-кой?
do when they sit at tab - le?

172

sempre sf

жар - ко. Как быть, коль с ней в по - стель дол -
a - ble. What will he do when they lie

sub. p

-жен лечь? Лан - тер - лю, лан - тер - лю!
in bed? Lan - ter - loo, lan - ter - loo!

p

Лан - тер - лю, лан - тер - лю!
Lan - ter - loo, lan - ter - loo!

sub. f

Го - ло - ву ско -
Draw his sword and

sub. p

f

173

mf

Лан-тер-лю, лан-тер-лю, лан-тер-лю, ми-ле-
Lan-ter-loo, lan-ter-loo, lan-ter-loo, my la-

-ре-е сне-сти ей с плеч.
shop off her head.

Ник
Nick

174 (поднимая бокал)
(*rising his glass*)

Слад-ко
Sweet

-ди!
-*dy.*

f *p* *f*

Ped.

Н.
N.

спи, хо-зя-ин!
dreams, my ma-ster.

Ты за-
Dreams may

p *pp*

Лан-тер-лю, лан-тер-лю.
Lan-ter-loo, lan-ter-loo.

p *pp*

mf *p*

175

Н.
N.

- снешь, ты за - снешь, но
lie, But dream. For

meno f

Ped.

Н.
N.

как про - снешь - ся, ты у -
when you wake, you

Ped.

Н.
N.

- мрешь!
die.

più p

ЗАНАВЕС
CURTAIN

176

sempre legato

p

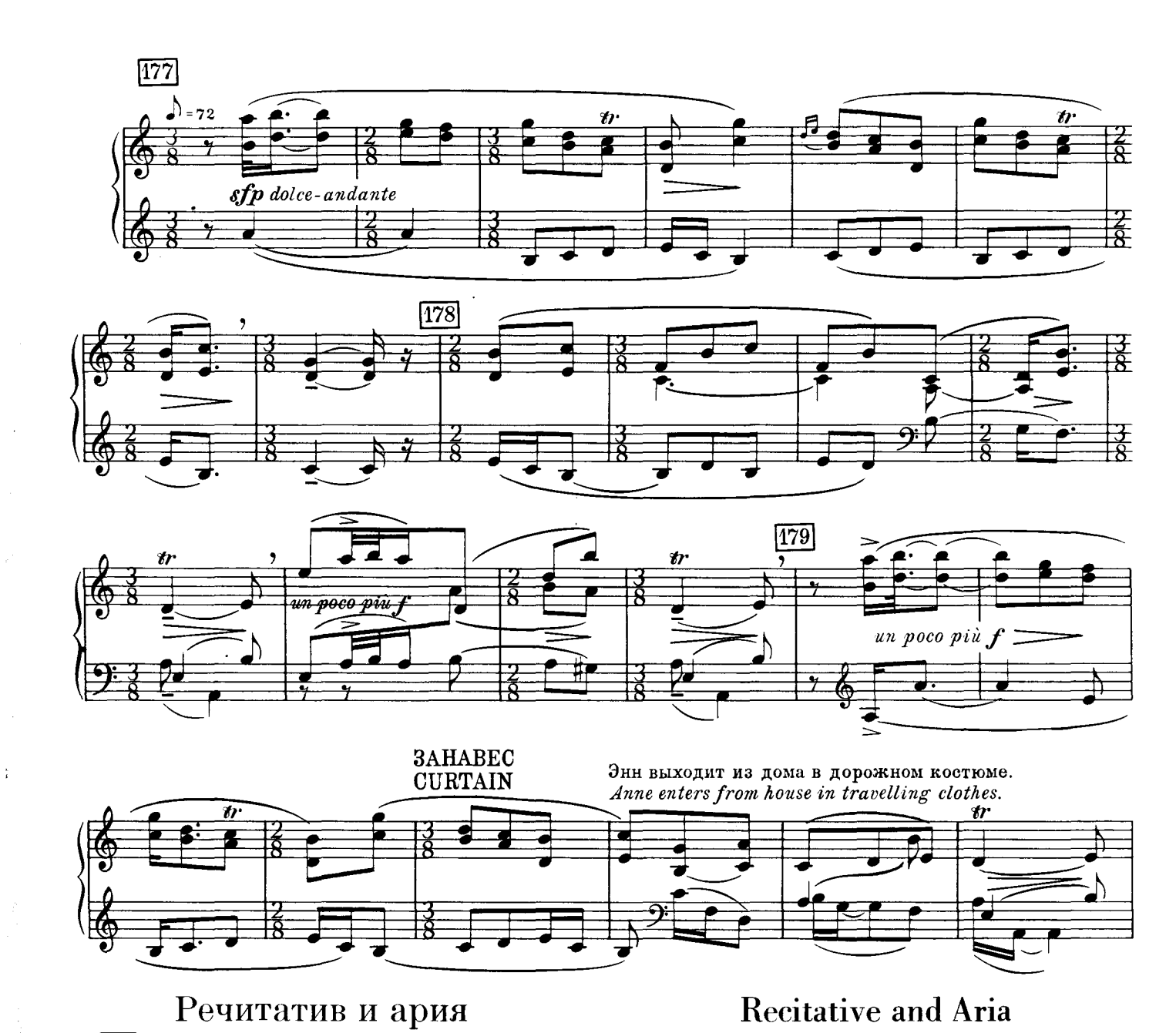
attacca

Картина третья

Та же декорация, что в первой картине.
Осенняя лунная ночь.

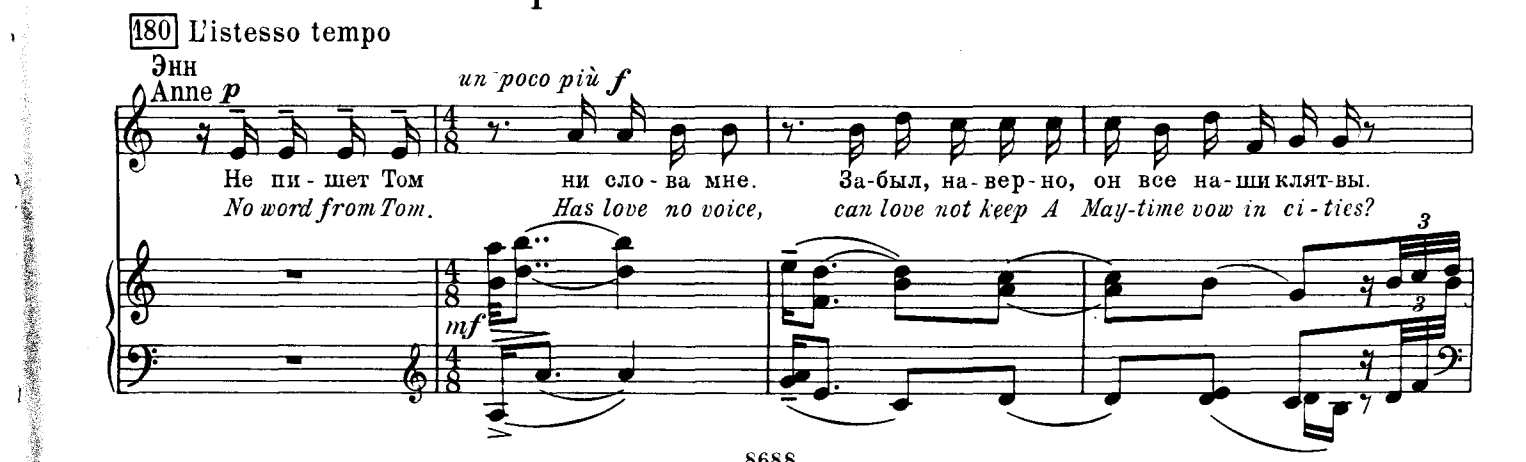
Scene Three

Same as Scene One.
Autumn night, full moon.



Речитатив и ария

Recitative and Aria



181

Э.
А.

У - вя - ла лю - бовь, за-сох вес - ны цве-ток! За-
Fades it as the rose Cut for a rich dis-play? For-

-был! Но нет, не-льзя мне сле-зы лить: я е - му нуж - на—лю-бовь
-got! But no, to weep Is not e-nough. He needs my help. Love hears,

cresc. *risoluto* *f* > *p*

182

все зна - ет! Я на зов е - го от - ве-чу и пой - ду!
Love knows, Love ans-wers him a-cross the si-lent miles, and goes.

f > *p*

Ария

Aria

183 ♪=112-108

Э.
А.

Ти - ха - я ночь,
Qui - et - ly night,

p *sim.*

184

Э.
А.

о, най - ди мне То - ма! Смяг - чить ста - рай - ся
O find him and ca - ress, And may thou qui - et

дух е - го, хоть зло
find His heart, al - though

он при - чи - нил. Пусть у - зна - ет
it be - un - kind, Nor may its

185

он о том, что пла - чу я,
beat con fess, Al - though I weep,

186

Э. что я пла - чу, ах, пла - чу я, и
A. al - though I weep, al - though I weep, it

Э. что так о - ди - но - ка я.
A. knows, it knows of lone - li - ness.

dolce

187

Э. О, лу - на ве - ди ме-
A. Guide me, O moon, chaste - ly when

sim.

188

poco rubato

Э. -ня к не-му. Си - яй е - му во тьме, ни в чем е - го не
A. I de-part, And warm - ly be the same He wat - ches with - out

m.s. *m.d.* *m.d.*

Э.
А.

об - ви - няй. Не мо - жет, не мо -
grief or shame; It can - not, can - not

sim.

189 molto meno mosso ♪ = 85

tranquillo *espress.*

жет лу - на быть хо - лод - на так же, как
be thou a - rt A col - der moon, a col - der

Слышен голос Трулава из дома: "Энн, Энн!"
Trulove's voice is heard calling from the house: "Anne, Anne!"

хо - лод - но серд - це е - го.
moon u - pon a col - der heart.

p *p*

Речитатив

Recitative

190 ♩ = 88
Энн
Anne

О - тец мой! Е - го о - ста - вить и пред - по - честь е - му то - го, кто
My Fa - ther! Can I de - sert him and his de - vo - tion for a love who

sfp

Направляется к дому, но внезапно останавливается.
Starts walking back to the house. Then she stops suddenly.

191 *risoluto*
poco f

Э.
А.

по-за-был ме-ня?
has de-ser-ted me?

Нет, ведь мой о-тец
No, my Fa-ther has

dolce

più tranquillo

poco allarg.

Опускается на колени.
She kneels.

о-чень кре-пок, а Том так слаб, И по-мощь так е-му мо-я нуж-на.
strength of pur-pose, while Tom is weak, and needs the com-fort of a hel-ping hand.

p

p

192 L'istesso tempo

Бо-же, по-ми-луй их, от-ца и То-ма, и си-лы мне по-дай!
O God, pro-tect dear Tom, sup-port my fa-ther, and streng then my re-solve.

p cantabile

m.d.

attacca

Она склоняет голову, потом встает и идет с твердой решимостью.
She bows her head, then rises and comes forward with great decision.

Кабалетта

Cabaletta

193

♩ = 126

f

p

meno f *f* *sf* *sub. poco p* *sf*

Энн
Anne

194

Да, я и - ду к не-му.
I go, I go to him.

p *sf* *marc.*

Э.
A.

195

Лю - бовь не бро - сит е -
Love can - not fal - ter, Can -

Э.
A.

- го в бе - де.
-not de - sert;

f

196

Э.
А.

И да - же ес - ли я им за -
Though it be shunned, Or be for -

p

197

Э.
А.

- бы - та, и в серд - це боль, — лю -
-got - ten, Though it be hurt, If

198

Э.
А.

-бовь есть лю - бовь, о - на
Love be love, It will not

199

Э.
А.

вер - на. И да - же ес - ли
al - ter, Though it be shunned.

200

Э.
А.

я им за - бы - та, и в серд - це
Or be for - got - ten, Though it be

боль, лю - бовь есть лю - бовь, о -
hurt, If love be love, It will

201

- на вер - на, лю - бовь вер -
not al - ter, If love be

sf

202

dolce-cant.

- на, лю-бовь вер - на, толь - ко од - на
love, if love be love, It will not al -

p (*p*)

203

Э.
А.

- ter, лю - бовь вер - на,
it will not al -

f f

204

Э.
А.

-ter, од - на лю - бовь вер - на.
it will not al - ter.

mf p sf p f

205 dolce

Э.
А.

Ког - да люб - ви гро -
O should I see My

p

206

Э.
А.

- зит о - пас - ность, со - всем не важ - но,
love in need It shall not mat - ter,

Э.
А.

со - всем не важ - но, что Том не тот.
it shall not mat - ter What he may be.

207

Э.
А.

Да,
I

sf *f* *mf* *sfp*

Э.
А.

я и - ду к не - му; лю -
go, I go to him. Love

sim. *etc.*

208

Э.
А.

- бовь не мед - лит, и
can - not fal - ter, can -

sub. teno

Э.
A.

ни - ког - да я
-not de - sert, can -

209

Э.
A.

не бро - шу е - го в бе -
- not fal - ter, can not de -

Э.
A.

-де, е - го в бе -
-sert, can - not de -

m.s.

210

Э.
A.

-де. Вре - мя не мо - жет ни - как
-sert, Time can - not al - ter, Can - not,

f *mf*

211

Э.
А.

из - ме - нить и вер - ность клят - вам, и
can - not, can - not al - ter A

серд - ца жар. Мо - я лю - бовь силь - на!
lo - ving heart, an e - ver lov - ing heart.

f

212

Она поворачивается и идет к калитке.
She turns and starts towards the garden gate.

ЗАНАВЕС БЫСТРО ПАДАЕТ
QUICK CURTAIN

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

ACT TWO

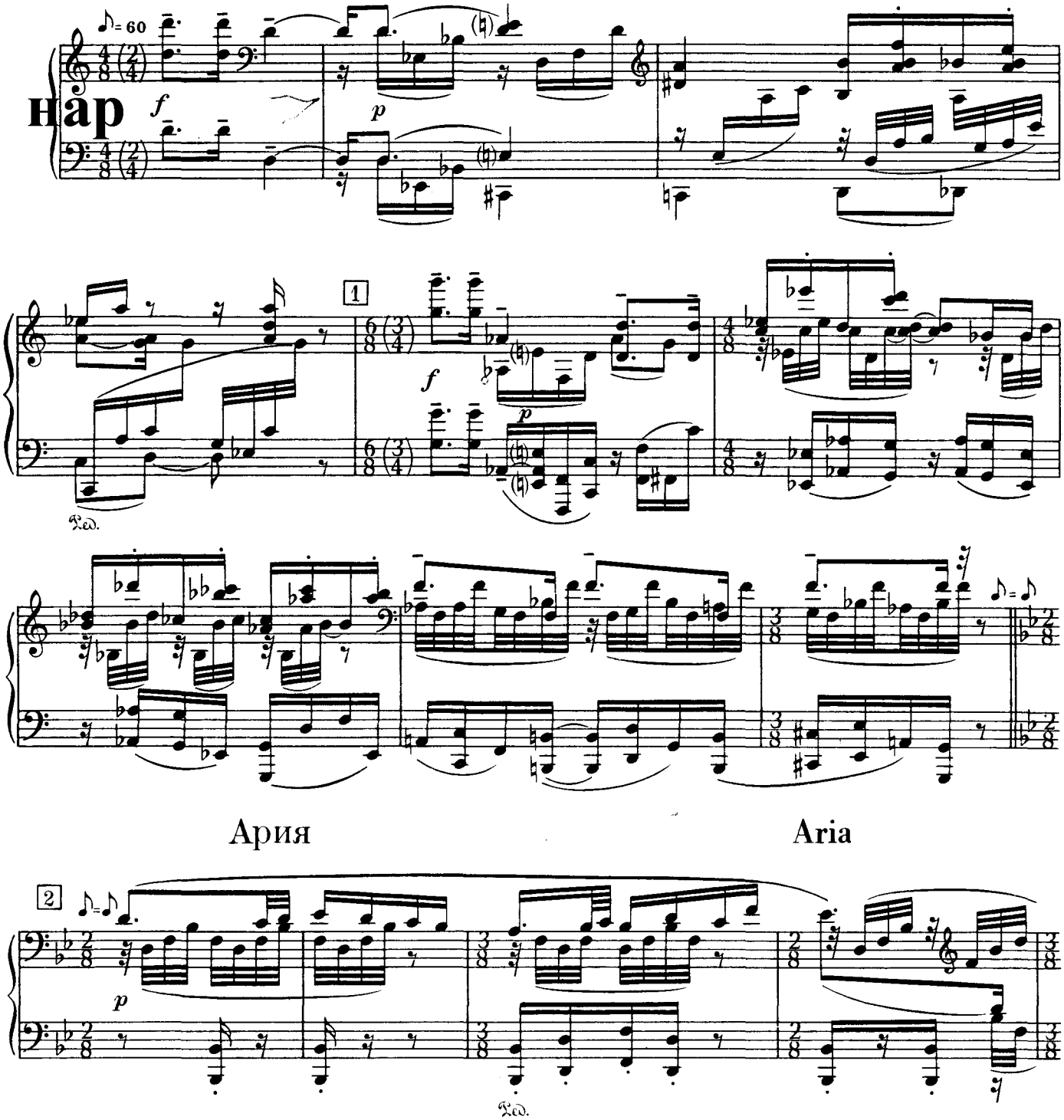
Картина первая

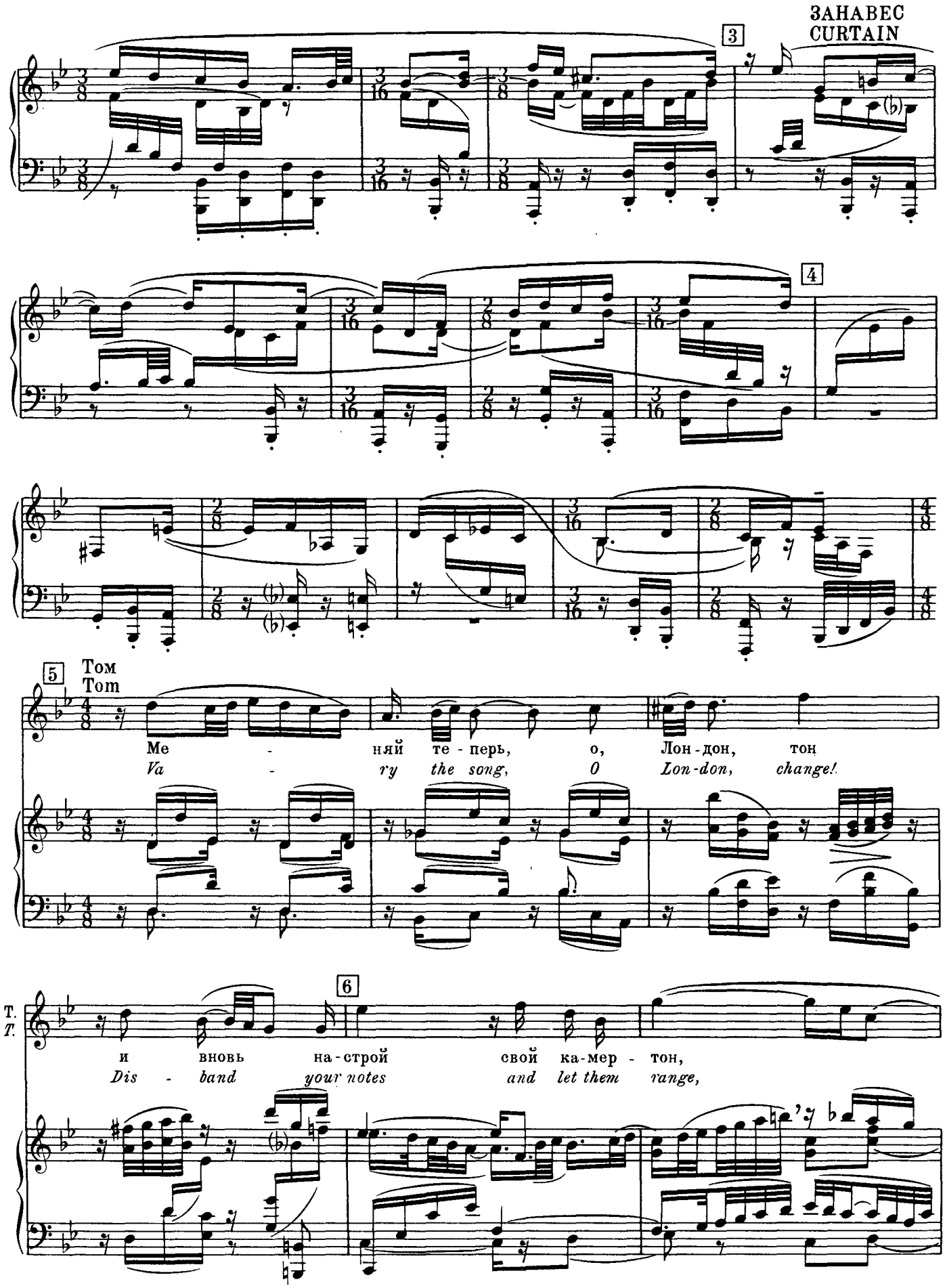
Комната в доме Тома, расположенном в одном из фешенебельных кварталов Лондона. В окно врываются лучи утреннего солнца и шум с улицы. Том сидит за завтраком. Когда шум становится особенно громким, Том быстро подходит к окну и захлопывает его.

Scene One

The morning room of Tom's house in a London square. A bright morning sun pours in through the window, also noises from the street. Tom is seated at breakfast table. At a particularly loud noise he rises, walks quickly to the window and slams it shut.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru




ЗАНАВЕС
CURTAIN
3
4
5
Том
Том
Ме - няй те - перь, о, Лон-дон, тон
Va - ry the song, O Lon-don, change!
6
Т.
T.
и вновь на-строй свой ка-мер - тон,
Dis - band your notes and let them range,

Т.
T.

свой ка - мер - тон, свой ка - мер - тон. Пусть
and let them range, and let them range; Let

7

Т.
T.

сплет - ня ши - пит, глу - пец кри-чит и лесть у - год - ли - во жур-чит.
ru - mour scream, let fol - ly purr; Let tone de - sert the flat - te - rer.

sf *sf* > *mf*

8

Т.
T.

Гар-мо-ний празд-нич - ный у - зор не ис - ка - ле-чит
Let Har-mo - ny no more o - bey The stri-dent cho-ris-

p

rall.

Т.
T.

хрип-лый хор. Но му - зы - ке и кра-со-те нет ме - ста в серд-ца пу - сто - те.
- ters of prey. Yet all your mu-sic can-not fill The gap that in my heart is still.

9 a tempo

T. *T.*

О, При-

O

p

Речитатив

Recitative

10 ♩= 66

T. *T.*

-ро-да, ты как ма-че-ха зла-я. За-чем по-слу-шал

Na-ture, green un-na-tu-ral mo-ther, how I have fol-lowed

p

11

T. *T.*

я те-бя? За-чем я дом род-ной по-ки-нул? Кресть-я-нин по-рой не

where you led. Is it for this I left the coun-try? No plough-man is more a

poco sfp

T. *T.*

так за-ви-сит от по-го-ды, как джентль-мен по-слу-шен зо-ву мо-ды. Го-род! Го-род!

slave to sun, moon and sea-son than a gen-tle-man to the clock of fa-shion. Ci-ty! Ci-ty!

poco rubato

sf

poco

12 ♩=112 poco sf sub. p

T. T.

Мог ли Це-зарь се-бе пред-ста-вить та-ки-е я-ства,

What Cae-sar could have i-ma-gined the cu-rious vi-ands

poco p

sempre stacc.

13 sub.

что здесь ел я? Мне тош-но! Те-перь ме-ня не со-блаз-нит фран-

I have tas-ted? They choke me. And let O-por-to and Pro-vence keep

poco sub. p

-цуз-ско-е ви-но, хоть ви-на те по-всю-ду хва-лят — на-до-ел мне

all their pre-cious wines. I would as soon be dry and wrink-led as a rai-sin

14 sub.

и вкус их, и на-звань-я. Кар-ты! И те-ат-ры!

as e-ver taste a-no-ther. Cards! Li-ving pic-tures!

poco

15

sub.

poco

Т.
Т.

И, мой Бог, не - ве - сты — доч - ки
And, dear God, the ma-trons with their

16

Т.
Т.

и ма - ма - ши их в ро - ли скром - ней - ших свод - ниц, пол - ны за - бот,
mar - ria-geab - le girls! Co - ver their charms a litt - le, you well - bred bawds,

Т.
Т.

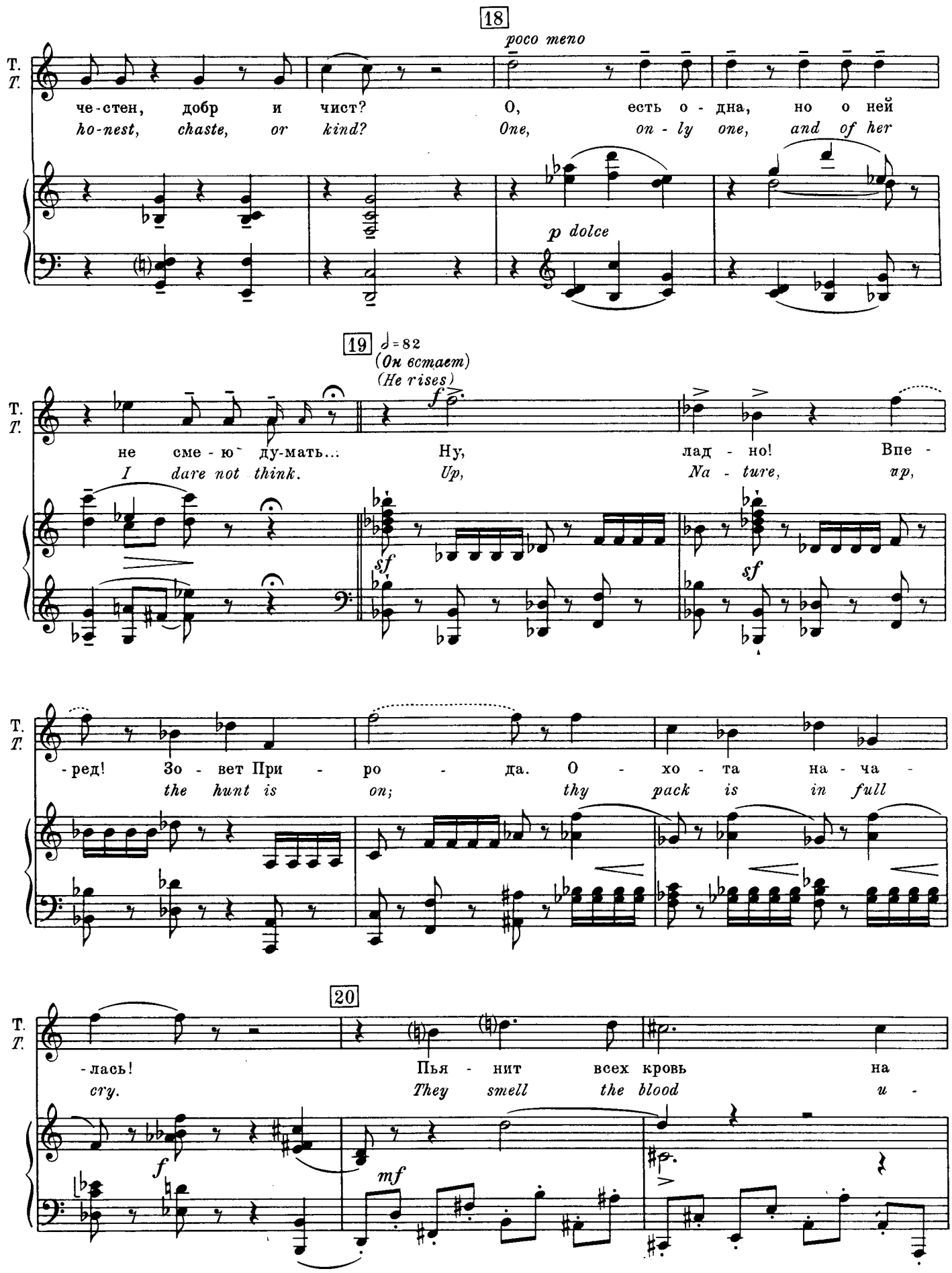
что - бы их „то - вар“ не у - мер от на - смор - ка иль дру - гой бо - лез - ни по-страш-
or your goods will catch their death of the rheum long be - fore they learn of the green

17

Т.
Т.

- ней. И все, как мо - гут, о - бо - льща - ют нас! Тьфу! Кто
sick - ness. The o - thers too, with their more can - did charms. Pah! Who's

p *non f*


18
poco meno
Т.
T.
че-стен, добр и чист? О, есть о-дна, но о ней
ho-nest, chaste, or kind? One, on-ly one, and of her
p dolce
19
♩=82
(Он встает)
(He rises)
f
не сме-ю ду-мать... Ну, лад-но! Впе-
I dare not think. Up, Na-ture, up,
sf
-ред! Зо-вет При-ро-да. О-хо-та на-ча-
the hunt is on; thy pack is in full
20
-лась! Пья-нит всех кровь на
cry. They smell the blood u-
f
mf

Т.
Т.

све - жем воз - ду - хе. Впе - ред! В путь! В путь!
-pon the bra-cing air. On, on, on,

sub. meno f

ff

meno f

21

Т.
Т.

Сквозь у - ли - цы, до - ма, где
through eve - ry street and man - sion, for

Т.
Т.

каж - да - я све - ча в ок - не при - ман - кой бу - дет
eve - ry can - dle in this ca - pi - tal of

22

Т.
T.

мне, ли - я свой свет те - бе, При -
light at - tends thy ap - pe - ti - zing

Т.
T.

cresc.

- ро - да, на твой си - я - ю - щий ал -
pro - gress and burns in ho - nour at thy

cresc.

Т.
T.

- тарь!
shrine.

f *ff*

Ария

Aria

23 ♩=60

Т. Т.

Как ча - сто от ме -

Al - ways the quar - ry

p

24

Т. Т.

- ня до - бы - ча у-сколь - за - ет, и я о -

that I stalk Fades or e - vades me, and I walk

Т. Т.

- пять о - дин и - ду средь ог - ней. Лу - чи ог - ня сле - пят силь - ней,

An end-less hall of chan-de-liers In light that blinds, in light that sears,

25

Т. Т.

в них ви - жу я по при-бли - же - нье у - лы - бок, взгля-дов

Re - flec - ted from a mil-lion smiles All emp - ty as the

rall.

Т. / T.

от - ра-жень-е... О - ни пу-сты, го - ню их прочь... В мо-ей ду-ше и мрак и ночь!

coun-try miles Of sil - ly wood and sense-less park; And on - ly in my heart the dark.

a tempo, ma poco rallentando sin' al Fine

(садится)

26 *(He sits down)*

p cant.

Том *(говорит)*. Как хотел бы я быть счастливым.

Tom *(spoken): I wish I were happy.*

Речитатив

Recitative

27 Том / Tom

Ник / Nick

Входит Ник. В руках у него афиша.

Enter Nick. He has a broadsheet in his hand.

Да, к со-жа-лень-ю.

And sick at heart.

Хо - зя - ин, ты о - дин?

Ma-ster, are you a - lone?

(Cemb.)

12

poco > *in p*

Т. / T.

В чем де - ло?

What is it?

(подает Тому афишу)

(handing Tom the broadsheet)

Ба - бу—Тур-чан-ку?

Ba - ba the Turk!

Н. / N.

Ви-дел э - ту ле - ди?

Do you know this la - dy?

12

poco >

T.
T.

Нет, яр-мар-ку е-ще я не по-се-тил. Из-вест-но мне, что сол-да-ты, пе-ре-но-
I have not vi-si-ted Saint Giles Fair as yet. They say that brave war-ri-ors who ne-ver

T.
T.

-сив-ши-е без стра-ха о-ру-дий гул, под взгля-дом е-ё ли-ша-лись чувств. Воз-
flinched at the sound of mus-ke-try have swooned af-ter a mere glimpse of her. Is

T.
T.

-мож-но ли э-то в при-ро-де?
Ник
Nick *such a thing pos-si-ble in Na-ture?*

Два вид-ных вра-ча у-ве-ря-ют, что о-на не
Two no-ted phy-si-cians have sworn that she is

poco

T.
T.

Ник, те-бя дав-но зна-ю я. Ска-жи мне,
Nick, I know that man-ner of yours. You have some

H.
N.

шар-ла-тан-ка. Ты хо-чешь е-е ви-деть?
no im-po-stor. Would you go see her?

sf (Orch.) *sf*

28

Т. T.

что ты при-ду-мал? Го-во-ри!
scheme a-foot. Come, sir, out with it.

Что-бы я ли-
Would you see me

Н. N.

Взгля-ни на пор-трет.
Con-si-der her pic-ture.

sf *sf* (Cemb.) *sf*

Т. T.

-шил-ся чувств?
turned to stone?

Как па-ду-чу-ю иль по-даг-ру.
Like the gout or the fal-ling sick-ness.

Н. N.

Хо-чешь е-е ты?
Do you de-sire her?

Ты
Are

sf

Т. T.

Во-все нет!
Heaven for-bid.

f

Ты на-вер-но спя-тил с у-ма!
Have you ta-ken leave of your sen-ses?

Н. N.

рань-ше е-е не знал?
you ob-liged to her?

f

Же-нись на ней!
Then mar-ry her.

(Orch.) *f*

29

tranquillo e risoluto

♪=120

Н. N.

Нет, впол-не нор-ма-лен. Хо-зя-ин, взгля-ни на тол-пы люд-

I was ne-ver sa-ner. Come, mas-ter, ob-serve the host of

f-p *sim.*

Н. N.

-ски-е. Ка-ко-во им? Сквер-но им. По-че-му? О-

man-kind. How are they? Wret-ched. Why? Be-

mf *sub. meno f* *sf* *mf*

30 *meno f ma marc.*

Н. N.

-ни ведь все ра-бы. По-че-му? Да толь-ко по-то-му, что лег-ко-мыс-лен-но-е

-cause they are not free. Why? Be-cause the gid-dy mul-ti-tude are dri-ven by the

sf *poco* *sfp*

Н. N.

боль-шин-ство жи-вет впле-ну сво-их же-ла-ний, а ра-

un-pre-dic-ta-ble Must of their plea-sures and the

poco sfp

31

Н. N.

-зум - но - е мень-шин - ство се - бя свя - за - ло на - век

so - ber few are bound by the in - fle - xi - ble Ought

32

Н. N.

чув - ством дол - га. И все о - ни ра - бы, и

of their du - ty, be - tween which sla - ve - ries there

Н. N.

так бу - дет все - гда! Хо - чешь быть счаст - ли - вым? Так

is no - thing to choose. Would you be hap - py? Then

33

Н. N.

дей - ствуй без о - гляд - ки. Как э - то сде - лать? За - быть по - ста -

learn to act free - ly. Would you act free - ly? Then learn to ig -

stacc. *stacc.*

H. N.

-рай - ся на - ве - ки и го - лос серд - ца,
-nore those twin ty - rants of ap - pe-tite and

34

H. N.

и со - весть. Вот я со - ве - ту - ю, хо - зя - ин,
con-science. There-fore I coun - sel you, Mas-ter —

f *p* *f* *p*

rubato a tempo 35 poco meno mosso ♩=104

f *p marc.*

H. N.

на Ба - бе — Тур - чан - ке же-нить-ся. Взгля - ни е - ще раз на порт -
Take Ba - ba the Turk to wife. Con - si - der her pic - ture once

f *p* *sf* *mf*

poco rall. (♩=92)

H. N.

-рет и об - ду - май сам по - том мо - и сло - ва.
more, and as you do so re - flect u - pon my words.

Ария

Aria

36 ♪=98 Ник Nick

37

Ю-нец, люб-ви по-
In youth the pan-ting

p

stacc.

38

Н. *N.*

-кор-ный раб, о де-вуш-ке меч-та-ет. Поз-же, на-дев о-ко-вы
slave pur-sues The fair e-va-sive dame; Then, caught in col-der fet-ters,

39

poco sf

Н. *N.*

бра-ка, бо-гат-ства он же-ла-ет. Но
woos Wealth, Of-fice or a name; Till,

stacc.

p sub.

Н. *N.*

вско-ре стра-сти, по-ро-ки рас-су-док раз-мяг-ча-ют,
old, dis-ho-noured, sick, down-cast And fai-ling in his wits,

40

Н.
N.

и стар-ца доб-ро-де-тель вко-нец о-до-ле-ва-ет.
In Vir-tue's nar-row cell at last The wi-thered bonds-man sits.

41

ff *mf* *f*

stacc.

Ник
Nick

42

Сме-ло судь-бу сво-ю, судь-
That man, that man a-lone, that

43

Н.
N.

-бу сво-ю сам и ре-шай, ведь толь-ко в том,
man a-lone his fate ful-fils, For he a-lone,

44

H. N.

ведь. в том и есть сво - бо - да: путь вы - би-рай. И по - ско - ре - е

for he a - lone is free Who choo - ses what to will, and wills His choice as

cresc.

H. N.

сам ре - шай!

des - ti - ny.

ff *p*

45 Tempo ♩=♪ (=98)

H. N.

Как знать, что су - жде - но судь-бой и в чем е - е за-

No eye his fu-ture can fore-tell, No law his past ex-

p *poco sf* *p*

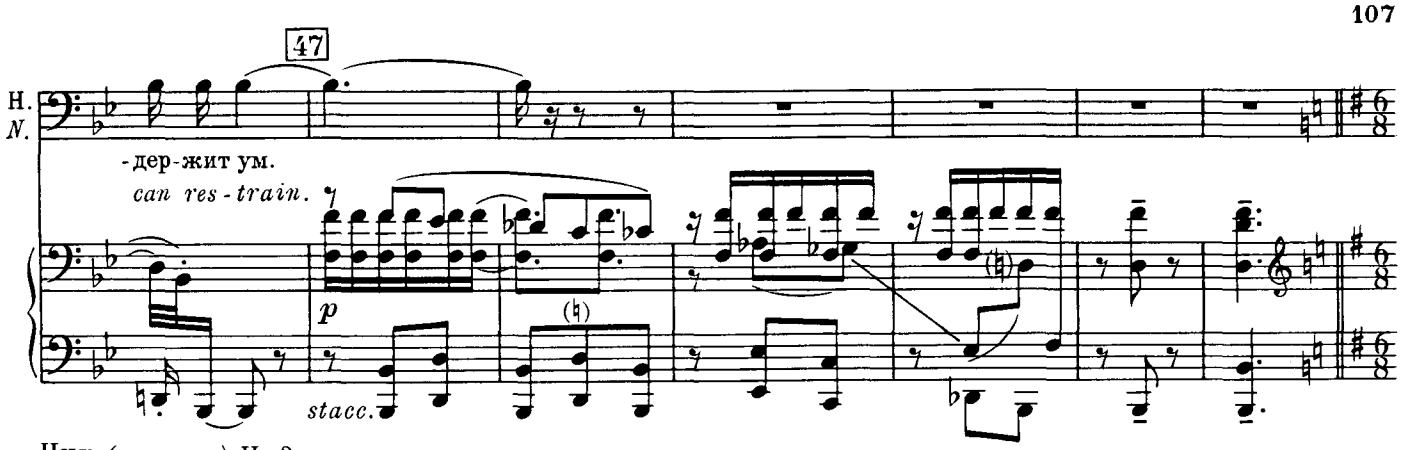
46

H. N.

-кон— тот бу - дет стра - сти под - чи - нен, дру - го - го у -

-plain Whom nei-ther Pas - sion may com - pel, Nor Rea - son

sf *p*



Ник *(говорит)* Ну?
Nick *(spoken) Well?*

Том отрывает взгляд от портрета. Он и Ник смотрят друг на друга. Пауза. Затем Том начинает смеяться. Он смеется все громче и громче. Ник присоединяется к его смеху. Они пожимают друг другу руки. В продолжение финальной сцены Ник помогает Тому одеться.
Tom looks up from the broadsheet. He and Nick look at each other. Pause. *Then suddenly Tom begins to laugh. His laughter grows louder and louder. Nick joins in. They shake hands. During the Finale Nick helps Tom to get dressed to go out.*

Дуэт-финал — Duet-Finale

48 ♩ = 132
ff
mf
49
ff
mf
50

51 Том
Tom

Бол - тать про ме - ня всяк те-перь бу-дет рад,
My tale shall be told Both by young and by old,

52

Т.
T.

те - перь стар и млад бол - тать бу - дет
by young and by old, by young and by

53

Т.
T.

рад.
old.

Ник
Nick

54

Нам на-до спе-шить де - ла вер -
Come, ma-ster, pre-pare Your fate to

55 Том
Tom

А сплет - ня, как пти - ца, об - ле - тит сто - -шить.
A fa - vourite nar - ra - tion Through - out the dare.

Н.
N.

56

Т.
T.

-ли - цу, про - ник - нет в серд - ца
na - tion Re - mem - bered by all

57

Т.
T.

о - кра - ин и двор - ца. Все
In cot - tage and hall With

Т.
T.

у - ди - вят - ся, на - чнут сме - ять - ся...
song and laugh - ter For e - ver af - ter.

poco

58 Ник
Nick

Да - ри ду - хи, про - чти ей сти -
Per-fumed, well-dressed And loo - king your

59

Н.
N.

- хи, тол - куй о по - го - де, о но - вой мо - де.
best, A bache - lor of fas - hion, Eyes hin - ting pas - sion,

60 *più p*

Н.
N.

Ведь ты хо - рош, ты со - бой при - гож,
Your car - riage young And u - pon your tongue

61

Н.
N.

на - брал - ся то - на у Ку - пи -
The gal - lant spee - ches That Cu - pid

Том
Tom

62

Скан - дал мно - го раз кос-нет - ся нас.
For tongues will not tire A-round the fire.

Н.
N.

-до - на.
tea - ches.

63

Т.
T.

64

За каж-дым сто -
Or sit - ting at

p sempre poco marc.

Т.
T.

-лом рас - ска-жут о том... О - бо
meat The tale to re - peat Of the

Ник
Nick

Со мно - ю вдво - ем не - ве-сту най-дем.
With Sha - dow to guide Come, seek your bride,

sim.

65

Т. / T.

мне и не - ве - сте, о мо - ей че - сти, о

woo - ing and wed - ding Like - wise the bed - ding Of

Н. / N.

И - дем жи - ве - е

Be up and do - ing,

66

Т. / T.

Ба - бѐ — Тур - чан - ке, что со - зда - на всем

Ba - ba the Turk That mas - ter - work Whom

Н. / N.

и дей-ствуй сме - ле - е — так де - ло пой - дет. Сме -

At-tend to your woo-ing, On Ba - ba the Turk Your

67

Т. / T.

на у - див - ле-нье и на вос - хи - ще - нье. Но ты

Na - ture cre - a - ted To be ce - leb - ra - ted, to be

Н. / N.

-лей впе - ред! Как толь - ко все свер-шишь, так ты весь

charms to work, What deed could be as great As with this

68

Т. / T.

по - раз - мыс - ли, ка - кой э - то дар, о Том
ce - leb - ra - ted For her fea - tures dire, To Tom

Н. / N.

мир у - ди - вишь. Э - то бу - дет у -
gor - gon to mate? All the world shall ad -

Т. / T.

Рейк - уэлл, э - сквайр!
Rake - well Es - quire.

Н. / N.

- дар, Том Рейк - уэлл, э - сквайр!
- mire Tom Rake - well Es - quire.

cresc. *ff*

69

Т. / T.

Как силь - но серд - це бьет - ся!
My heart, my heart beats fas - ter.

sf - p *ben marc.*

70

Т.
T.

Ник
Nick

Ну, ну, Шэ - доу!
Come, come, Sha - dow.

И - дем же!
Come, mas - ter,

sim.

71

Н.
N.

Ну, хо - зя - ин, не на -
come, come, mas - ter, And do

sf sf sf sf sf sempre

72

Н.
N.

-до мед - лить, мед - лить не на - до.
not fal - ter, and do not fal - ter.

Том
Tom

73

Ги - ме - не - я ал - тарь, Ги -
To Hy - men's Al - tar, to

Н.
N.

Ги - ме - не - я ал - тарь, Ги -
To Hy - men's Al - tar, to

f sempre

74

Т.
T.

- ме - не - я ал - тарь
Hy - men's Al - tar.

G. P.

Н.
N.

- ме - не - я ал - тарь
Hy - men's Al - tar.

G. P.

G. P.

75

Т.
T.

ждет вско - ре те - бя, Том
Ye po - wers, in spire Tom

Н.
N.

ждет вско - ре те - бя, Том
Ye po - wers, in spire Tom

sf mf sf

76

Т.
T.

Рейк - уэлл, э - сквайр!
Rake - well Es - quire.

Н.
N.

Рейк - уэлл, э - сквайр!
Rake - well Es - quire.

sim.

sf *f*

77

Уходят
Exeunt

Т.
T.

Н.
N.

ff *p* *ff*

ЗАНАВЕС БЫСТРО ПАДАЕТ
78 QUICK CURTAIN

p *sub. ff*

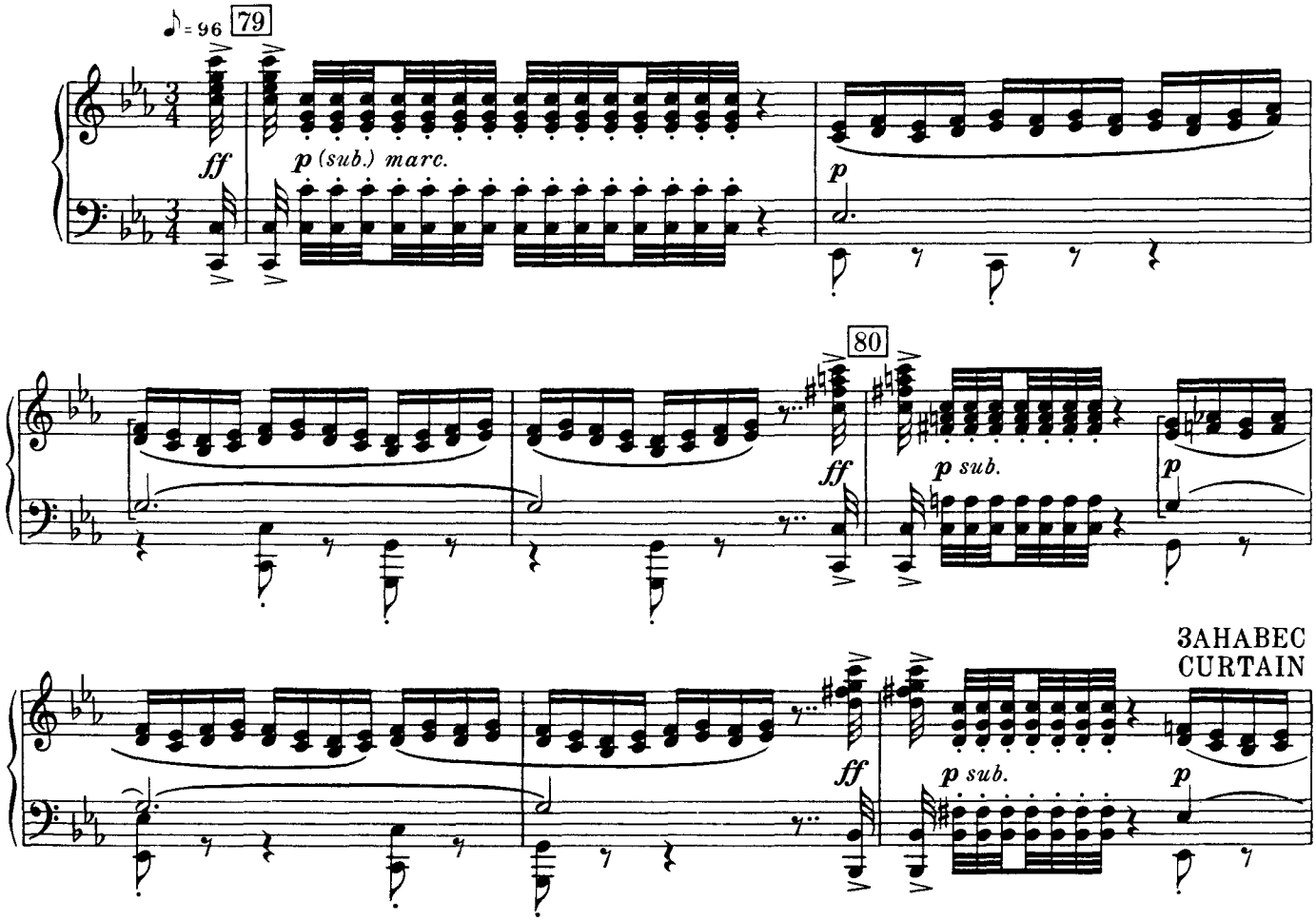
attacca

Картина вторая

Улица в Лондоне перед домом Тома. Осень. Сумерки. В центре сцены вход в дом, к которому ведут ступени, расположенные полукругом. Справа вход для слуг; слева дерево.

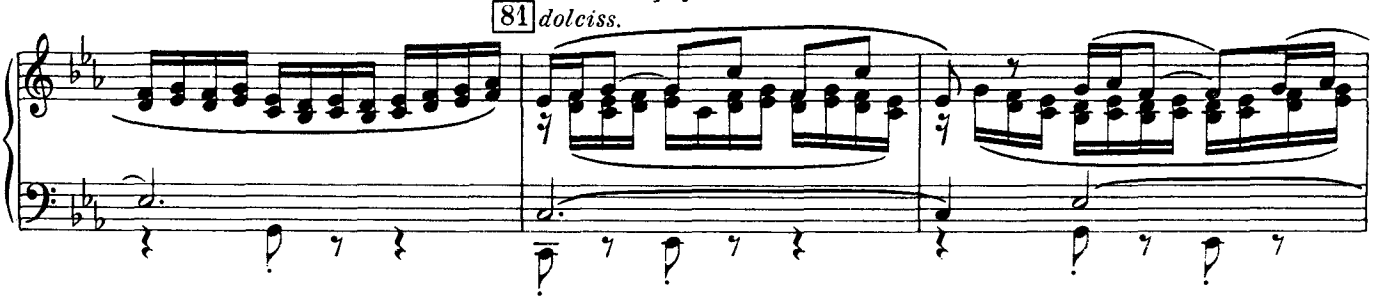
Scene Two

Street in front of Tom's house. London. Autumn. Dusk. The entrance, stage centre, is led up to by a flight of semi-circular steps. Servants' entrance left. Tree right.



Входит Энн. Она с волнением смотрит на крыльцо, медленно поднимается по ступенькам и нерешительно берется за дверной молоток. Она оглядывается направо и, увидев, что из боковой двери выходит слуга, поспешно спускается и прячется под деревом у стены, прижимая руки к груди. Слуга скрывается в левую кулису. Энн опять выходит вперед.

Enter Anne. She looks anxiously at the entrance for a moment, walks slowly up the steps and hesitatingly lifts the knocker. Then she glances to the left and, seeing a servant beginning to come out of the servants' entrance, she hurries down to the right and flattens herself against the wall under the tree, her hand held against her breast, until he passes and exits to the right. Then she steps forward.



82

(pp) 83

Речитатив и ариозо

Recitative and Arioso

84 L'istesso tempo

Энн

Anne

Как страш-но!

How stran-ge!

sempre **p**

Серд-цу лю-

Al-though the

Э.
А.

poco

85

-бовь по - мо - жет в труд-ный час.
heart for love dare e - very-thing,

p

Э.
А.

poco

За - чем же страх? Где най - ти о - по -
The hand draws back and finds No spring of

Э.
А.

86

allarg.

- ру мне? Лон-дон! О - дна... по - ве - рить не мо - гу.
cou - rage. Lon-don! A - lone! seems all that it can say.

Э.
А.

87

♩ = 84

Му - жай - ся, серд - це!
O heart, be stron - ger,

f-p

mf

f-p

88

Э.
А.

Мне од - но лишь толь-ко на - до: при-кос - но - ве - нье е -
that what this co - ward hand Wi - shes be-yond all bra-ve-ry, the

mf *p* *f-p* *f-p* *f-p*

89

Э.
А.

- го род - ной ру - ки, и э - то сра - зу си - лы даст и бод-рость. О,
touch, the touch of his, May bring its dar-ing to a close, un - nee-ded: And

mf

90 L'istesso tempo ♩ = 84

Э.
А.

как нуж - на лю - бовь мне!
love be all your boun-ty.

p *p*

Э.
А.

Прочь, страх, прочь, страх, пой - ду я сме - ло.
No step, no step in fear shall wan - der

91

Э.
А.

Не бо - юсь я ни -
nor in weak - ness de -

92

Э.
А.

- чуть, не бо - юсь я ни - чуть! И ес - ли ме - ня
- lay, nor in weak - ness de - lay. Hear thou or not,

legato

Э.
А.

не - бо не слы - шит, не об - лег - чит мой путь,
mer - ci - ful Hea - ven, ease thou or not my way;

93

Э.
А.

лю - бовь то - гда мне по - мо - жет. Я
A love, a love that is sworn, sworn

f-p *mf* *f-p*

94

Э. кля-нусь, не от - дам те - бя, не бу-дешь
be - fore Thee can plun - der Hell, can plun-der

fp *fp*

Э. жерт - вой а - да, не бу - дешь жерт - вой а - да!
Hell of its prey, can plun - der Hell of its prey.

allarg. 95 a tempo

fp *fp* *p* *p*

Э. Прочь, страх, прочь, страх, пой - ду я сме - ло,
No step, no step in fear shall wan - der

p

96 *sub.* Meno mosso (♪ = 116) a tempo (♩ = 84)

Э. да, я силь - на ду - шой!
nor in weak - ness de - lay.

attacca

Когда Энн идет к парадной двери, шум слева заставляет ее оглянуться. Она видит шествие слуг, несущих какие-то странные свертки. Слуги входят в боковую дверь. Сумерки сгущаются, наступает ночь. На сцене темнеет.

As she turns again towards the entrance, a noise from the right causes her to turn in that direction and come forward, as a procession of servants carrying wrapped, yet obviously strangely shaped packages, starts crossing the stage from the right and exiting into servants' entrance. While this is going on, night begins to fall. At its close the stage is dark.

97 ♩ = 96

leggiero

mf

98

99 Энн *(глядя на проходящих слуг).*

Anne *(watching as they go behind).*

Что ви-жу я? Тол-па... По-куп-ки... Как

What can this mean?.. A ball?.. A jour-ney?.. A

mf

100 101

Э. *A.*

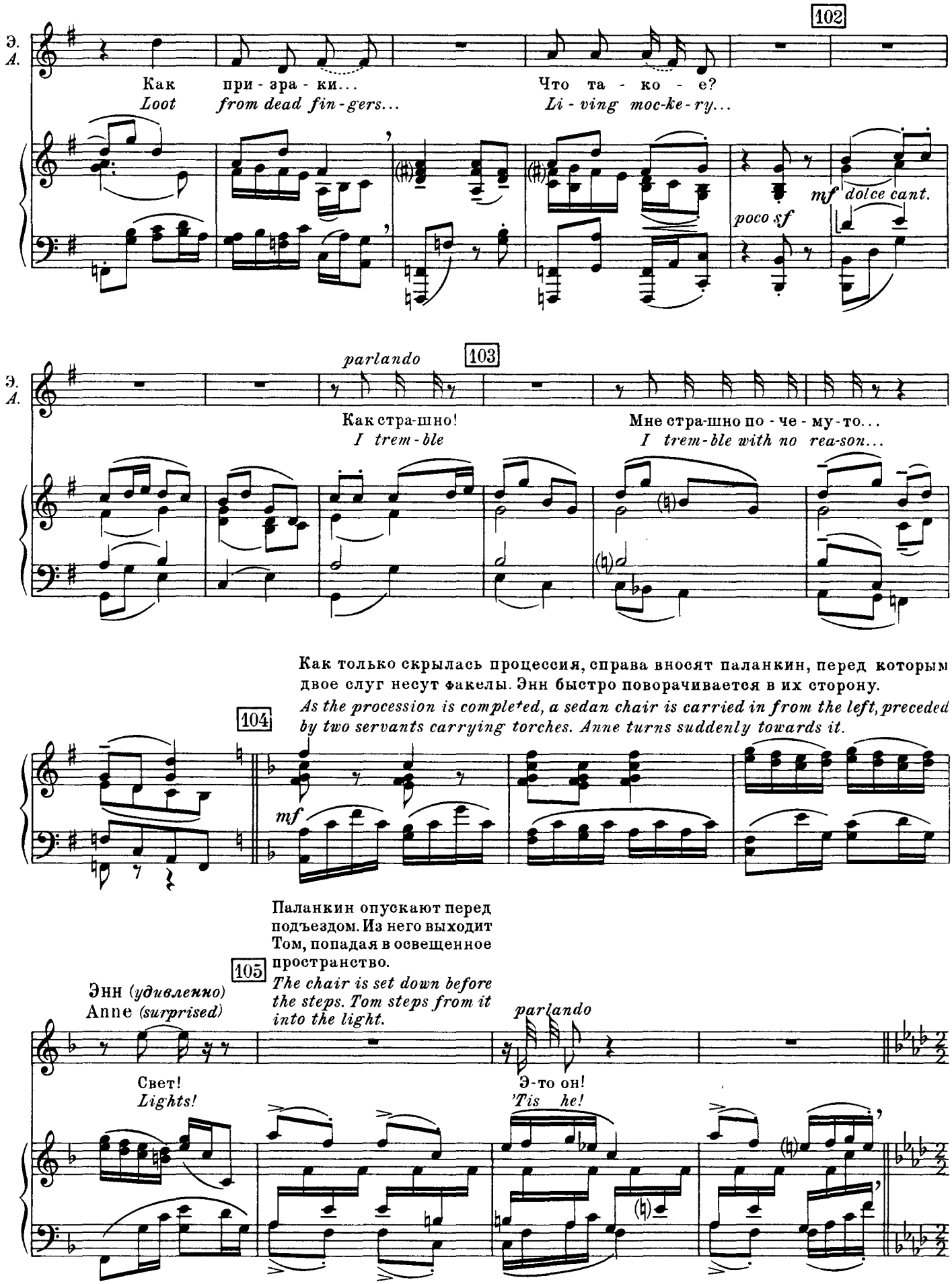
сон...

dream?..

Зло-ве-ще о-све-ща-ет их за-кат...

How e-vil in the pur-ple dark they seem...

poco sf


102
Э.
A.
Как при - зра - ки...
Loot from dead fin - gers...
Что та - ко - е?
Li - ving moc-ke - ry...
poco sf
mf dolce cant.
103
parlando
Как стра-шно!
I trem - ble
Мне стра-шно по - че - му - то...
I trem - ble with no rea-son...
Как только скрылась процессия, справа вносят паланкин, перед которым двое слуг несут факелы. Энн быстро поворачивается в их сторону.
As the procession is completed, a sedan chair is carried in from the left, preceded by two servants carrying torches. Anne turns suddenly towards it.
104
mf
Паланкин опускают перед подъездом. Из него выходит Том, попадая в освещенное пространство.
The chair is set down before the steps. Tom steps from it into the light.
105
Энн (удивленно)
Anne (surprised)
Свет!
Lights!
parlando
Э-то он!
'Tis he!

Дуэт Duet

106 ♩ = 92

Энн
Anne

Том
Tom

(смущенный и взволнованный)
(confused and agitated) non f

agitato senza accel.

Энн! Ты?
Anne! here!

agitato senza accel.

107 (овладев собой)
(with self-control)

Ах,
And,

ff mf sff p

Э.
A.

Том! Как чуд - но!
Tom, such splen-dour.

108

Без при-
Leave pre-

Т.
T.

f meno f p

Э.
A.

109

Том, нет.
Tom, no.

Т.
T.

- твор-ства, Энн!
- ten - ces, Anne,

Луч - ше бра - ни ме-ня.
ask me, ac - cuse me.

sempre stacc.

110

Т.
T.

За - будь ме - ня со - всем. Уй-ди, уй-ди!
De - nounce me to the world, and go, and go;

Энн
Anne

111

Том, нет.
Tom, no.

Т.
T.

Вер-нись, вер - нись же до - мой и не ду - май
Re-turn, re - turn to your home, for - get in your

112

(спокойно)
(quietly)

Э.
A.

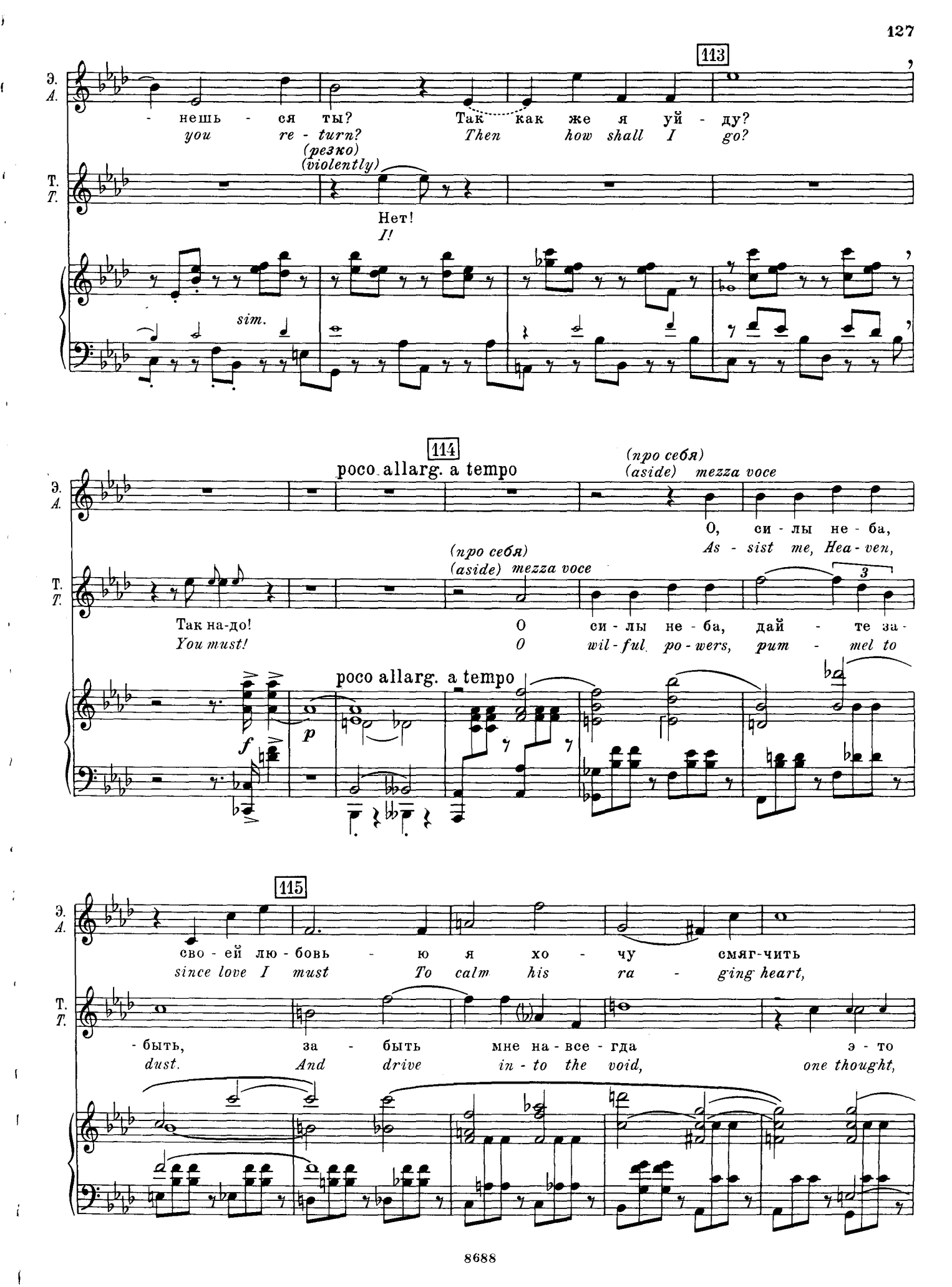
Вер -
Do

Т.
T.

боль - ше ме - ня пре - сле - до - вать.
sen - ses What, sense - less, you pur-sue.

ff

mf


113
Э. А.
- нешь - ся ты? Так как же я уй - ду?
you re - turn? Then how shall I go?
(резко)
(violently)
Т. Т.
Нет!
I!
sim.
114
poco allarg. a tempo
(про себя)
(aside) mezza voce
О, си - лы не - ба,
As - sist me, Hea - ven,
Так на-до!
You must!
О си - лы не - ба, дай - те за -
O wil - ful po - wers, pum - mel to
poco allarg. a tempo
f
p
115
сво - ей лю - бовь - ю я хо - чу смяг-чить
since love I must To calm his ra - ging heart,
- быть, за - быть мне на - все - гда э - то
dust. And drive in - to the void, one thought,

116

Э. / A.

всю я - рость в нем!
his eyes that burn.

Т. / T.

ad. lib.

сло - во „вер - нись“!
one thought re - turn!

117 Molto meno mosso ♩. = 58

(поворачиваясь к Энн, говорит более спокойно)
(turning to Anne and addressing her with a more measured tone)

mf modo ordinario

Т. / T.

Слу-шай, слу-шай ме - ня. Ведь мне Лон-дон зна-ком:
Lis-ten, lis-ten to - me. for I know Lon-don well!

cant. tranquillo

p

sim.

118

Т. / T.

здесь до - бро - де - тель днем силь-на, а ночь - ю пря - тать-ся долж-на-
Here Vir - tue is a day co-quette, For what night hides, it can for - get,

119

Т. / T.

та - ков же - сто - кий в Лон-до - не за - кон. О Энн, здесь воз-дух слов - но
And Vir - tue is, till gal-lants talk and tell. O Anne, that is the air we

Энн
Anne

120

121

Я не бо-
How should I

Т.
T.

яд, вер-нись до-мой! Так страш-но здесь! Вер-нись на-зад!
breathe; go home, go home, 'Tis wis-dom here to be a-fraid.

dolce cant.

122

Э.
A.

-юсь- ведь ты со мной. Мо-я лю-бовь, мо-я лю-бовь все-гда с то-бой,
fear, who have your aid. And all my love, and all my love for you be-side,

123

Tempo I ♩= 92

Э.
A.

мой Том!
dear Tom?

Том *(с горечью)*
Tom *(bitterly)*

С то-бой? с то-бой? Но го-род злой ло-
My aid? my aid? Lon-don has done all,

Tempo I ♩= 92

ff mf

sim.

124

Т.
Т.

-мал ме - ня как толь-ко мог. Те - бя не сто-ю я... Я
all that it canWith me. Un - wor - thy am I, less

Энн
Anne

(просто)
(simply)

125

О, нет, мо - лю, ведь
Let wor-thi - ness, So

Т.
Т.

из-не-мог. Вер - нись до-мой!
Than weak. Go back, go back.

126

Э.
А.

лю - бишь ты, и я не от - ступ-лю!
you still love, re - side, re - side in that.

(тронутый ее словами, он подходит к ней)
(touched, stepping towards her with emotion)

Т.
Т.

О,
O

Бабà-Турчанка внезапно высовывает голову из-за занавески паланкина. У нее пышная прическа, но лицо ниже глаз закрыто густой вуалью на восточный манер.

Baba the Turk suddenly puts her head out through the curtains of the sedan-chair window. She is very elaborately coiffed, and her face is, below the eyes, heavily veiled in the Eastern fashion.

Э. *A.*

Т. *T.*

Энн!
Anne!

attacca

Речитатив

Recitative

127 Molto meno ♩=72

Бабà *(резко прерывает)*
Baba *(interrupting with vexation)*

p tranquillo

Ми - лый! Что же, я си - деть здесь бу - ду
My love, am I to re - main in here for

Б. *B.*

128

веч - но? Мой друг, ведь я из па - лан - ки - на не вый - ду,
e - ver? You know that I am not in the ha - bit of step - ping

poco *poco*

129

poco sf sub. p

по - ка мне не по - мо - жешь, и ждать так дол - го я не люб - лю.
from my se - dan un - ai - ded. Nor shall I wait, un - moved, much lon - ger.

p sub.

Голова Бабы скрывается в паланкине.
She withdraws her head.

Б.
B.

sf

Я про-шу те-бя, ско-рей за-кан-чи-вай бе-се-ду со-со-бой э-той.
Fi-nish, if you please, what-e-ver bu-siness is de-tai-ning you with this per-son.

sf

130 Listesso tempo ♩=72

Энн *(удивленно)*
Anne *(surprised)*

(с легкой горечью)
(with slight bitterness)

espress.

Кто э-то?
Tom, what?..

Же-на!
Your wife!

Зна-чит,– я... э-то я те-бя не сто-ю!
I see, then, it is I who was un-wor-thy.

Она хочет уйти. Том делает шаг к ней, но останавливается.
She turns away. Tom again steps towards her, then checks himself.

Том
Tom

Мо-я же-на.
My wife, Anne.

Listesso tempo ♩=72

colla parte

attacca

Терцет

Trio

131 ♪=72 (-74)

Энн *(про себя)*
Anne *(aside)*

p

Ах, ко-гда б рань-ше я знать мо-гла,
Could it then, could it then have been known.

132

ко-гда вес-ной
When spring was love,

Том
Tom

(про себя)
(aside)

Да, пусть всё бу-дет так.
It is done, it is done.

♪=72 (-74)

p

sim.

(mf)

(p)

133

Э. / A.

лю-бовь в ду-ше цве-ла, что мне при-дет-ся э - ту боль у-
and love took all our ken, That I and I a-lone U-pon that

Баба̀ / Baba

(выглядывая из паланкина при каждой своей реплике)
(poking her head out of the curtains for each remark)

Я не пой-му, что
Why this de-lay? A-

Т. / T.

Я у-хо-жу, я не мо-гу о-стать-ся. За-быт ве-сен-ний сад... в ду-
I turn a-way, yet should I turn a-gain, The ar-bour would be gone And

Э. / A.

-знать, по-нять, что - лю-бовь бы-ла - я у-мер-
for-sworn ground should see, should see, should see love

(Она видит Энн)
(She sees Anne)

Б. / B.

там. О! Ко-го же он пред-по-честь мог сво-ей Ба-бѐ в день
-way... Oh! Who is it, pray, He pre-fers to his Ba-ba on their

Т. / T.

- ше лю-бовь бы-ла - я у - мер -
on the fro-zen ground The birds lie

134

Э. *A.*

-ла.
dead?

Б. *B.*

свадь - бы?
wed-ding day?

Т. *T.*

-ла. Ста - рай - ся, ста - рай - ся, о, серд - це,
dead, O bu - ry, o bu - ry the heart there

135

Э. *A.*

Кля - нись мне, что в серд - це хо - лод, что со-всем про-
O pro - mise the heart to win-ter, swear it bound To

Т. *T.*

спря - тать сво - ю боль. В день свадь - бы ты долж -
dee - per than it sound, U - pon its on - ly

Э. *A.*

-шла лю - бовь,— то - гда же-нись.
no - thing live, and you shall wed;

Баба̀
Baba

Но кто же о - на? По-дру - га дет-ства?
A fa - mi - ly friend? An an-cient flame?

Т. *T.*

-но мол - чать. И
bri - dal bed; And

136

Э. *А.*

Но клят - ве о - пять не из - ме - няй,
But should you, should you vow to love,

Т. *Т.*

ес - ли я серд - це сво - е спро - шу, ког - да боль у -
should it, drea - ming, drea - ming love, ask: when Shall I

137

Э. *А.*

пусть не слу-чит-ся э - то ни-ког-да, ни - ког-да,
o then See that you shall not feel a-gain, O ne - ver,

Баба
Baba

Я не пой - му и да - же рас - сер - же - на
I'm quite per-plexed And more, I con-fess, than a

Т. *Т.*

-тих - нет, шеп - нет о - но: ни - ког-да,
a - wa - ken once a - gain, Say ne - ver,

138

Э. *А.*

ни - ког - да, о, нет,
ne - ver, ne - ver, ne - ver, O

Б. *В.*

о - чень.
litt - le vexed.

Т. *Т.*

ни - ког - да, о, нет,
ne - ver, ne - ver, ne - ver, O

sf

poco a poco rall.

139 a tempo

Э. А.: ни - ког - да, о, ни-ког - да. Коль по -
ne - ver, ne - ver, ne - ver, ne-ver, ne-ver. Lest you,

Т. Т.: ни - ког - да, о, ни-ког - да. О,
ne - ver, ne - ver, ne - ver, ne-ver, ne-ver. We

poco a poco rall.

a tempo

p *cresc.*

Э. А.: - сме-ешь вновь о - бет за-быть, то
you a - lone, your pro-mise keep, Walk

Баба̀
Baba

До-воль-но мне ждать! Ба-ба̀ вся дро-жит, от гне-ва ки-
E-nough is e - nough! Ba-ba is not used to be so a-

Т. Т.: как ду - ша мо -
shall this wint - ry

140

Э. А.: тог - да бу -
the long aisle,

Б. В.: - пит, и серд-це сту-чит. При - ди ско-рей, у - ста - ла ждать, ду - ша то -
-bused; she is not a-mused. Come here, my love. I hate wai-ting. I'm suf - fo -

Т. Т.: - я бо - лит! Пусть го - лос
pro - mise keep, O - bey thy

141 *non f*

Э. *А.*: -дешь ты слё - зы, ах, слё - зы лить
and walk - ing, and walk - ing weep

Б. *В.*: -мит - ся, дай мне за - быть - ся! О бо - же мой! Не - у -
- ca - ting. I'm suf - fo - ca - ting. Hea - vens a - bove! Will you

Т. *Т.*: че - сти век мол - чит,
e - xile, ho - nour sleep

Энн поспешно уходит.
Anne exits hurriedly.

Э. *А.*: все - гда.
For e - ver.

Б. *В.*: - же - ли в па - лан - ки - не я долж - на скры - вать - ся так все - гда, все - гда, все - гда?
per - mit me to sit in this con - vey - ance for e - ver, for e - ver and e - ver?

Т. *Т.*: все - гда.
For e - ver.

attacca

Финал

Finale

142 ♩ = 54

Баба̀
Baba

(из паланкина)
(from the carriage)

143

Я здесь е - ще, мо - я лю - бовь... Ба - ба̀ всё
I have not run a - way, dear heart. Ba - ba is

non f

Том *(расправив плечи, галантно помогает ей выйти)*
Tom *(squaring his shoulders and helping her from the chair with a gallant bow).*

144

Б. *В.*

вре - мя здесь тер - пе - ли - во те - бя ждет.
still wai-ting pa - tient-ly for her gal - lant.

tr 3

145

(потрепав его по щеке)
(patting him affectionately on the cheek)

Б. *В.*

Кто го - во - рил
Who was that girl,

Том
Tom

Я здесь, же - на мо - я.
I am with you, dear wife.

tr *tr*

meno f

Б. *В.*

с то - бой?
my life?

(с усмешкой)
(ironically)

Т. *Т.*

Ах, то мо - лоч - ни - ца; я рас - пла - тил - ся с ней.
On - ly a milk-maid, pet, To whom I was in debt.

Том ведет Бабу̀ в дом. Двери распахиваются, выходят слуги с факелами и становятся по обеим сторонам лестницы. Паланкин уносят.

As Tom takes his wife's hand and lifts it to begin conducting her up the steps, the entrance doors are thrown open, servants carry off the sedan chair, servants appear from the entrance and line the sides of the steps carrying torches.

146 Poco più mosso (♩=60)

f

Бабà гордо поднимается по ступенькам. Сцену заполняют горожане.

At this Baba, as she begins her ascent, draws herself up with obvious pride and the town people pour on to the stage.

(За сценой голоса)

(Voices are heard off crying)

147

S.

A.

ХОР

CORO

T.

B.

Ба - бà - Тур-чан - ка здесь!

Ba - ba the Turk is here!

Ба - бà - Тур-чан - ка здесь!

Ba - ba the Turk is here!

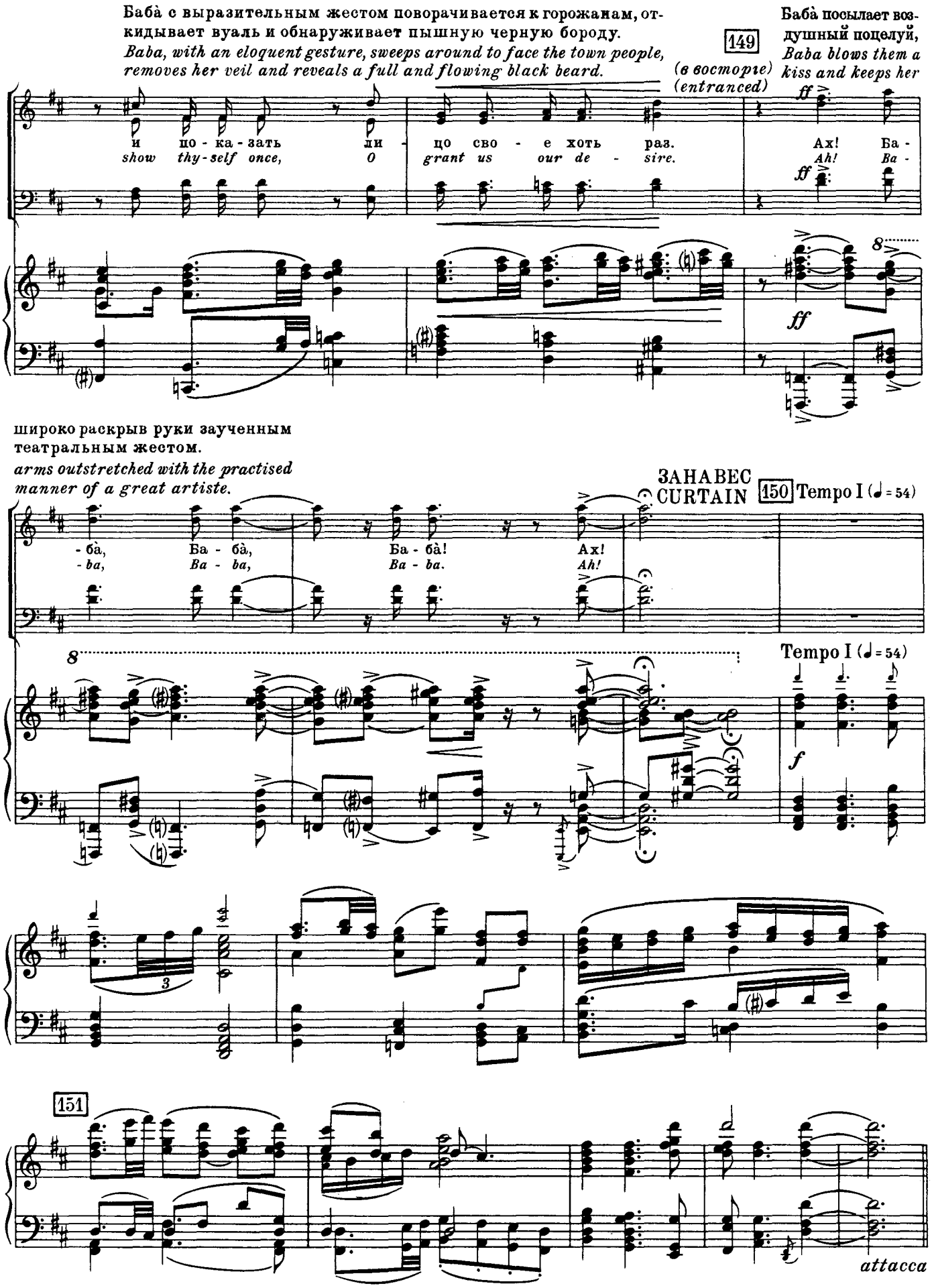
Бабà и Том подошли к двери.
Том входит в дом.

Baba and Tom have reached the top of the steps. He exits into the house.

148

Ба - бà - Тур-чан - ка, про-сим вас по - ра - до - вать нас

Ba - ba the Turk, Ba - ba the Turk, be-fore you re - tire,


Баба̀ с выразительным жестом поворачивается к горожанам, откидывает вуаль и обнаруживает пышную черную бороду.
Baba, with an eloquent gesture, sweeps around to face the town people, removes her veil and reveals a full and flowing black beard.
149
(в восторге)
(entranced)
Баба̀ посылает воздушный поцелуй,
Baba blows them a kiss and keeps her
и по - ка - зать ли - цо сво - е хоть раз.
show thy-self once, O grant us our de - sire.
Ах! Ба -
Ah! Ba -
широко раскрыв руки заученным театральным жестом.
arms outstretched with the practised manner of a great artiste.
ЗАНАВЕС
CURTAIN
150 Tempo I (♩ = 54)
- ба̀, Ба - ба̀, Ба - ба̀! Ах!
- ba, Ba - ba, Ba - ba. Ah!
Tempo I (♩ = 54)
151
attacca

Картина третья

Декорация первой картины второго действия, только теперь комната заполнена всевозможными предметами: здесь чучела животных и птиц, коллекции минералов, фарфор, стекло и т. п.

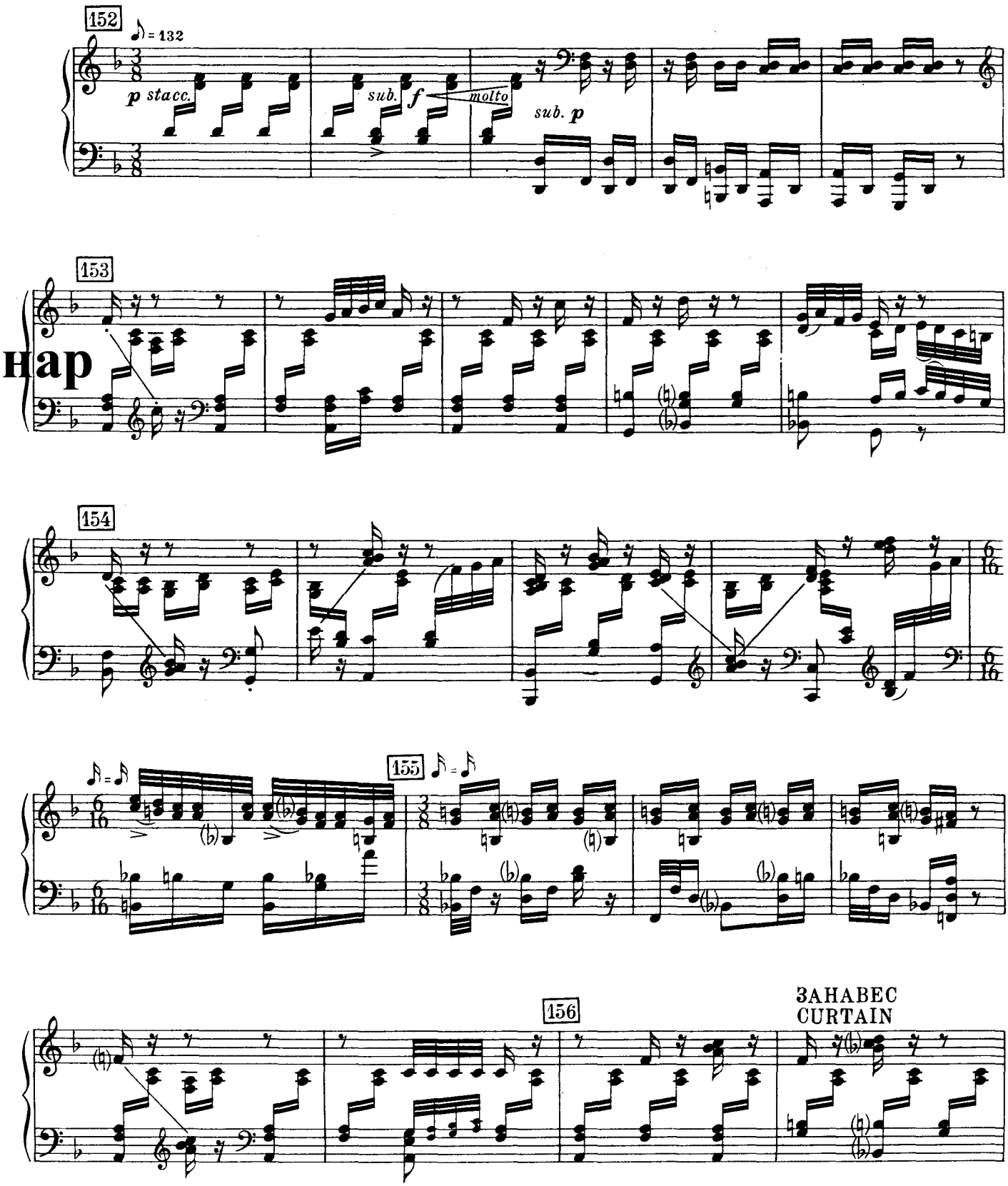
Scene Three

The same room as Act Two, Scene One, except that now it is cluttered up with every conceivable kind of object: stuffed animals and birds, cases of minerals, china, glass, etc.

Ария

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Aria



нар

Том и Баба̀ за завтраком. Том очень мрачен, Баба̀ болтает без умолку.
Tom and Baba are sitting at breakfast, the former sulking, the latter breathlessly chattering.

Баба̀
Baba

157

Двух брать - ев зна - ла я, кра -
As I was say - ing both

leggierissimo

Б.
B.

- си - вей не встре - ча - ла, но сэр Джон был вы - ше, он мне по - да -
bro-thers wore mou - sta - ches, But Sir John was tal - ler; they gave me the

158

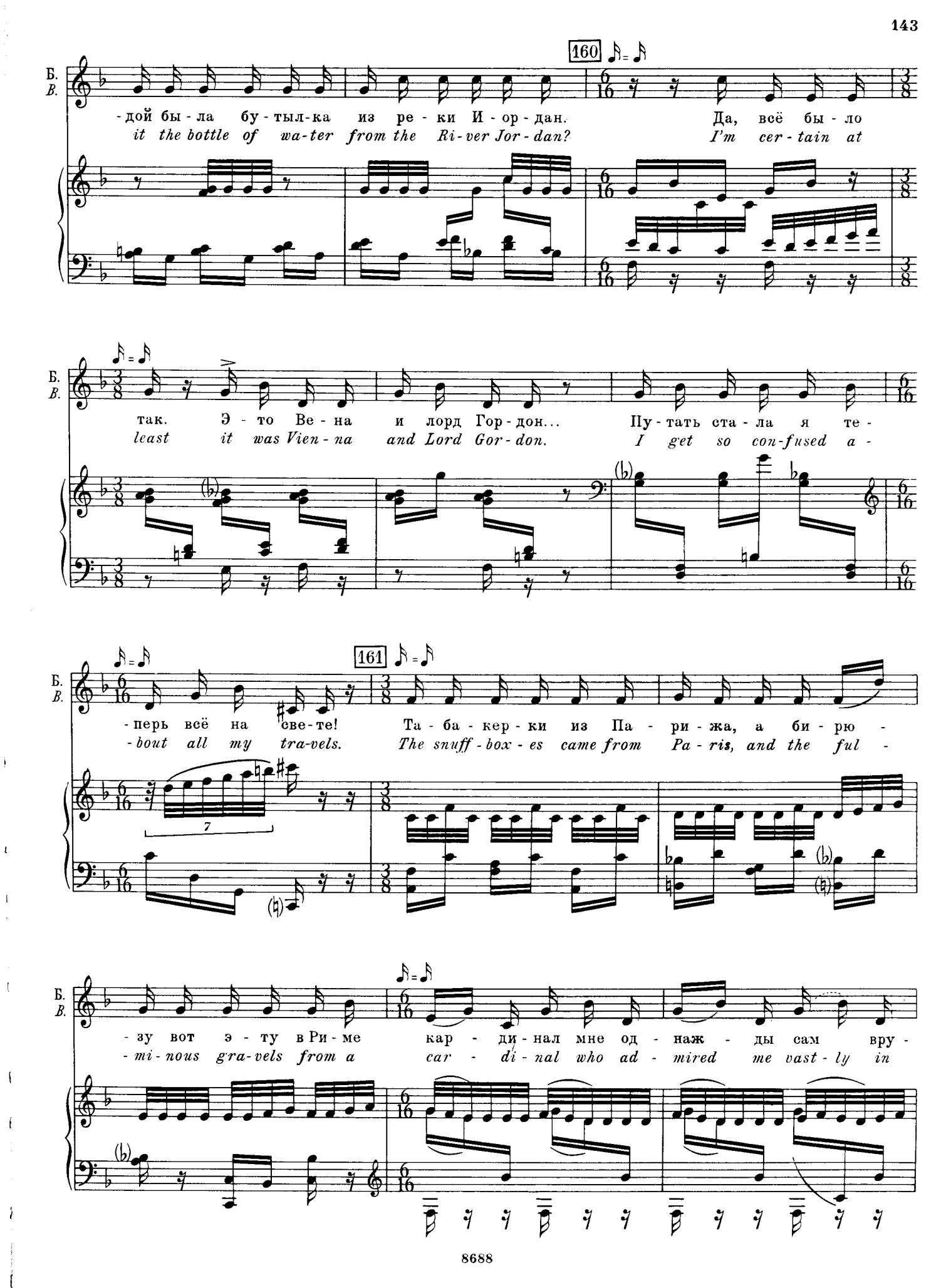
Б.
B.

- рил два бо - ка - ла, то бы - ло в Ве - не... нет, нет, э - то был Ми -
mu - si - cal glas-ses. That was in Vien - na, no, it must have been Mi -

159

Б.
B.

- лан- я пом - ню, пре - крас - но пом - ню, в Ве-не был фон-тан... Нет, с во -
- lan Be-cause of the don-keys. Vien - na was the Chi-nese fan Or was


160
Б.
В.
-дой бы-ла бу-тыл-ка из ре-ки И-ор-дан. Да, всё бы-ло
it the bottle of wa-ter from the Ri-ver Jor-dan? I'm cer-tain at
так. Э-то Ве-на и лорд Гор-дон... Пу-тать ста-ла я те-
least it was Vien-na and Lord Gor-don. I get so con-fused a-
161
-перь всё на све-те! Та-ба-кер-ки из Па-ри-жа, а би-рю-
-bout all my tra-vels. The snuff-box-es came from Pa-ris, and the ful-
7
-зу вот э-ту в Ри-ме кар-ди-нал мне од-наж-ды сам вру-
-mi-nous gra-vels from a car-di-nal who ad-mired me vast-ly in

162 (Тому) (To Tom) 163

Б. -чил. По - че - му ты не ешь? Граф Мол-дау
В. Rome. Youre not ea-ting, my love. Count Mol-dau

Б. по - да - рил мне гно-ма, а князь О - бо - лов-ский- фи - гур - ки пре-под-нес мне
В. gave me the gnome, And Prince O - bo - lows - ky the litt - le sta - tues of the

164

Б. э - тих свя - тых; я и - ми о - чень до - ро - жу, люб - лю я
В. Twelve A - po - stles, Which I like best of all my trea - sures ex - cept my

165

Б. их. Да, мне на - до ве - леть Бри - ги - те быть с ни - ми о - сто -
В. fos - sils. Which re-minds me I must tell Brid - get ne - ver to touch the

Б.
В.

-рож - ней, ведь, пыль вы - ти - ра - я, раз-бить о - на их мо - жет. Как
mum - mies. I'll dust them my - self. She can do the wax-work dum-mies. Of

166

Б.
В.

птиц мо - их лю - блю я, о - со - бен - но га - гар - ку... е - е
course, I like my birds, too, es - pe - cial - ly my Great Auk; But the

167

Б.
В.

силь - но то - чит моль... В чем де - ло, мой ми - лый?
moths will get in them. My love, what's the mat - ter,

molto

Б.
B.

Ты всё мол-чишь. Вы-пей чар-ку. Что с то-бой?
why don't you talk? What's the mat-ter? Speak to me!

Том
Tom

Нет. От-стань!
No-thing. Why?

Баба̀ встает и нежно обнимает Тома за шею. Поет без аккомпанемента.
Baba rises and puts her arm lovingly round Tom's neck. She sings unaccompanied.

Песня Бабы̀ — Baba's Song

168 ♩=♩

Баба̀
Baba

Ми - лый мой, что с то-бой? У - лыб-нись Ба - бѐ, а о - на те - бе.
Come, sweet, come. Why so glum? Smile at Ba - ba who Lo-ving smiles at you.

Будь со мной, мой род-ной...
Do not frown, Hus - band dear...

Том *(резко отталкивая ее, говорит)*: Сядь!
Tom *(pushing her violently away — parlando)*: *Sit down.*

Баба̀ разражается злыми слезами. Во время исполнения арии она ходит взад и вперед по сцене.
Baba bursts into tears and rage. During her aria she strides about the stage.

Ария — Aria

169 ♩=144

ff

На каждом из последующих четырех слов Баба̀ хватает какой-нибудь предмет и швыряет его на пол.
At each of the following four words Baba picks up some object and smashes it.

170 Meno mosso ♩=120

Баба̀
Baba

f

Пре-зи-ра - ешь! О-скор-бля - ешь!
Sco - rned! A - bu - (u) sed!

171

Б.
B.

Не лю - бишь! Тра - вишь!
Neg - lec - ted! Bai - ted!

172

dim.

173

poco sf

Го
Wre

Б.
B.

174

f

- ре мне! По - че - му? За - чем так?
- *(e) tched me! Why is this? Why is this?*

sf

175

Б.
В.

Зна ю
I can

mf f mf

176 177

Б.
В.

я, да, да, всё, всё я зна - ю про те - бя, что
see. I know, I know, I know who is Your bliss, your

stacc.

Б.
В.

лю - бовь тво - я ей от - да - на,
bliss, your love, your love, your love, your life,

178

Б.
В.

хоть я тво - я же - на!
While I, your lo - ving wife,

179 *sub. sf*

Б. *В.*

Не лги! Не лю - бишь, не лю - бишь!
Lie not! am ha - ted, am ha - ted.

На каждом слове Баба̀ по-прежнему хватает что-нибудь и разбивает.
At each of the following four words Baba picks up some object and smashes it as before.

180 Più mosso ♩ = 144 181 ♩ = 120

Б. *В.*

Ю -
You -

182

Б. *В.*

- на, скром - на,
- (ou) ng, de - mu - (u) re,

Б. *В.*

кра - си - ва, ум - на!
de - light - ful, cle - ver,

183

184

(приблизив своё лицо к лицу Тома)
(shoving her face into Tom's)

Б.
B.

Э то так? Ну, а
Is she not? Not as

poco sf

185

Б.
B.

я! Зна - ю я, о ней меч - ты... Взды-
I. That is what I know you sigh. Then

sf *sf* *mf*

Б.
B.

-хай и плачь: же - ной тво - ей не
sigh! Then cry! For she Your wife shall

186

f

Б.
B.

бу - дет, не бу - дет ни - ког - да!
ne - ver, shall ne - ver, ne - ver be.

187

Б. В.

О, нет, нет, нет, ни -
Oh no, no, ne - ver,

Том вскакивает, хватает свой парик и нахлобучивает его на Бабу задом наперед, заставляя ее замолчать.

Tom rises suddenly, seizes his wig and plumps it down over her head, back to front, cutting her run off.

rall. a tempo

Б. В.

ког...
ne - (ver)

ff

Баба остается неподвижной до конца сцены. Том мрачно ходит взад-вперед, заложив руки в карманы. Потом бросается на диван, стоящий на заднем плане.

Baba remains silent and motionless in her place for the rest of the scene. Tom walks moodily about with his hands in his pockets, then flings himself down on a sofa backstage.

Речитатив — Recitative

188 ♩ = 66

Том
Tom

На серд - це мрак,
My heart is cold,

p

Т. Т.

скры - ва - ю стон... Од - но те - перь спа - сень - е - сон!
I can-not weep; One re - me - dy is left me: sleep.

(Засыпает.)
(He sleeps.)

p

Пантомима

Дверь слева открывается, в нее заглядывает Ник. Убедившись, что путь свободен, он входит, вкатывая перед собой большой предмет, покрытый чехлом. На середине сцены он останавливается и снимает чехол, под которым оказывается какая-то причудливая машина. Ник оглядывается, берет со стола булку, открывает переднюю дверцу машины, кладет туда хлеб и закрывает дверцу. С пола поднимает кусок разбитой вазы и кладет его в воронку. Поворачивает ручку, и через желоб выскакивает хлеб. Открывает дверцу, вытаскивает кусок вазы, заменяет хлебом и повторяет фокус, чтобы зрители удостоверились, что в машине двойное дно. Снова положив хлеб в машину и оставив черепок в руке, Ник накидывает на машину чехол, подкатывает ее к Тому и становится около него.

Pantomime

A door R opens and Nick peeps in. Seeing all clear, he withdraws his head and then enters, wheeling in front of him some large object covered by a dust-sheet. When he has brought it to the front centre of stage he removes dust-sheet; discloses a fantastic baroque machine. He looks about, picks a loaf of bread from the table, opens a door in the front of the machine, puts in the loaf and closes the door. Then he looks round again and picks off the floor a piece of broken vase. This he drops into a hopper on the machine. He turns a wheel and the loaf of bread falls out of a chute. He opens the door, takes out the piece of china, replaces it by the loaf and repeats the performance, so that the audience see that the mechanism is the crudest kind of false bottom. The second time he ends with the loaf in the machine and the piece of china in his hand. Then he puts back the dust-sheet and wheels the machine backstage near Tom's sofa and takes up a position near Tom's head.

189 Più mosso ♩ = 92

p

190

191

Ник *(напевая про себя)*
Nick *(singing to himself)*

sotto voce

Фа - ля-ля - ля - ля-ля, фа - ля - ля - ля-ля - ля-ля,
Fa la la la la la fa la la la la la la

192

H. N.

фа - ля-ля - ля - ля-ля - ля - ля-ля - ля-ля-ля - ля - ля - ля-ля,
fa la la la la la la la la la la la la la la la la

Том шевелится во сне.
Tom stirring in his sleep

фа - ля - ля - ля - ля - ля - ля-ля - ля - ля-ля - ля-ля - ля.
fa la la la la la la la la la la la la.

Речитатив - ариозо - речитатив Recitative - Arioso - Recitative

193 Том *(говорит)*
Tom *(spoken voice)*

(вздрагивая)
(starting up)

О, если б это было наяву!
O I wish it were true.

Кто там?
Who's there?

Ты!
You!

Не спишь?
A-wake?

Тво-я тень, хо - зя-ин!
Your sha-dow, ma-ster.

194 Agitato ♩= 116

T. T.

О, Ник, я ви - дел стран-ный сон.
O Nick, I've had the strang-est dream.

p *poco* *sub. p*

Т.
Т.

Слу - шай, я ви - дел то, что знать ни - как не мог, что
I thought — How could I know what I was ne - ver taught Or

195

Т.
Т.

рад бы был у - ви-деть на - я - ву: я и - зо-брел чу-
fan - cy ob-jects I have ne - ver seen? I had de - vised a

196

Т.
Т.

-дес-ный ав - то - мат — он пре-вра - ща - ет да - же кам - ни
mar-vel-lous ma - chine. An en-gine that con - ver-ted stones to

197

Т.
Т.

в хлеб! Ре - шить он мо-жет мно - же - ство су - деб: ведь
bread Where - by all peo-ples were for no - thing fed. I

(tr) (tr)

p *poco*

sf *p* *stacc.*

198

Т. Т.

мож - но в миг по - кон-чить с ни-ще-той, вся зем -
saw all want a - bo-lished by my skill And earth

sub. p

- ля за - си - я - ет кра - со - той!
be - come an E - den of good - will.

p

Ник *(жестом фокусника срывая с машины чехол).*
Nick *(with a conjurer's gesture, whipping the dust sheet off the machine).*

199

♩ = 136

Твой ав - то - мат, по - хож ли он на э - тот?
Did your ma chine look a - ny-thing like this?

Том
Tom

200

Я буд - то ви - жу сон! И вправ-ду он!
I must be still a - sleep. That is my dream.

Н. N.

Как
How

201 (взволнованно)
(very excited)

Т. T.

Дай ка-мень мне!
I need a stone.

(даёт Тому кусок разбитой вазы)
(handing him a piece of china)

Кла-ду сю - да, кру-
I place it here. I

Н. N.

дей-ству-ет?
does it work?

Вот он!
Try this.

202 Выпадает булка.
The loaf falls out

Т. T.

- чу ры - чаг —
turn the wheel

и вот
and then

вам хлеб!
The bread!

Н. N.

Все
Be

203 (попробовав, падает на колени)
(after tasting it, falls on his knees)

Lento
p sotto voce

Т. T.

О, чу - до!
O mi - ra - cle!

Н. N.

p

вер - но.
cer- tain,

Про - буй!
Taste!

204 ♩ = 69

p cantabile e legato assai

Т. *Т.*

О, ес-ли б рок мог зло мо-е про-стить и серд-це Энн о-пять мне воз-вра-тить!

O may I not, for-gi-ven all my past, For one good deed deserve dear Anne at last?

p

attacca

Дуэт

Duet

205 ♩ = 138

Том *(стоит около машины, позабыв обо всем на свете)*

Tom *(beside his machine, très exalté and oblivious to his surroundings)*

Ма - ши - ну

Thanks to this

f

sub. meno f ma marcato

206

Т. *Т.*

лю - дям по - да - рю, и бу - дут сно - ва

ex - cel - lent de - vice Man shall re - en - ter

207

208

Т. *Т.*

жить в ра - ю, от - ку - да их из - гна - ли. Нуж - да ис -

Pa - ra - dise From which he once was dri - ven. Se - cure from

209

Т. T. -чез - нет на - все - гда, ис - чез - нут го - ре
need, the cause of crime, The world shall for the

Т. T. и бе - да, ис - чез - нут все пе - ча - ли.
se - cond time Be si - mi - lar to hea - ven.

Ник (*выходит на авансцену и обращается к публике с видом заговорщика*).
Nick (*downstage. In a worldly-wise manner and taking the audience into his confidence.*)

Те-
A

210 211

Н. N. - перь хо - чу всех вас пред - у - пре - дить, всем, кто си - дит
word to all my friends, where'er you sit, The men of sense

f *mf*

212

Н. N. в те - ат - ре, объ - яс - нить:
in bo-xes or the pit.

sub. dim.

213

Н. N.

хо - зя - ин по - те - рял весь ра - зум свой, но де - ло мо - же -
My ma - ster is a fool as you can see, But you may do good

p

Том
Tom

214

То - гда ис - чез - нут на - все - гда нуж -
When to his in - fi - nite re - lief Toil,

Н. N.

- те и - меть со мной!
bu - si - ness with me.

f marc.

215

Т. T.

- да и го - лод, и бе - да,
hun - ger, po - ver - ty and grief

216

жить ста - нем без тру -
Have va - nished like a

217

Т. T.

- да. А - да - му с Е - вой тяж - кий грех, ко - то - рый по - гу -
dream, This en - gine A - dam shall ex - cite To hal - le - lu - jahs

218

T. / T.

- бил нас всех, на - век про-стим то - гда!
of de - light And ec - sta - sy ext - reme.

Ник / Nick

Лен-тяй, без-дель - ник, да - же
The i - dle drone and the de-

mf

219

T. / T.

H. / N.

и ду - рак о-хот - но ку - пят ав - то - мат. Вот так!
- ser - ving poor Will give good mo - ney for this toy be sure.

H. / N.

Всё яс - но вам? Бо - га - тым бу - дет всяк:
For, so it please, there's no fan - tas - tic lie

220 Том
Tom

Все-
Om-

Н.
N.

бу-дет ум-ный, бу-дет и про-стак.
You can-not make men swal-low if you try.

221

Т.
T.

-си-лен бу-дет кто е-го возь-мет, раз-бо-га-
-ni-po-tent When armed with this, In se-cu-

f

222

Т.
T.

-те-ет и дой-дет он до вер-ши-ны
Ник-lar a-bun-dant bliss He shall as-cend the
Nick

223

Те-перь, ко-гда из-вес-тен вам се-крет, вы
So, you who know your pro-per in-te-rest, Here is your

224

Т. *T.*

бы - ти - я и за - во - ю - ет трон; и за - во -
Chain Of Be - ing to its top to win, to win The

Н. *N.*

мо - же - те е - го ку - пить. И мой со - вет —
gol - den chance. In - vest. In - vest. Come, take your chance

225

Т. *T.*

- ю - ет он при - ро - ды трон на - ве - ки
throne of Na - ture and be - gin His e - ver -

Н. *N.*

ре - шай - тесь же сме - лей! Ду - рак за - пла - тит
im - me - dia - tely, my friends, And praise the fol - ly

226

Т. *T.*

ве - ков на - ве - ки ве - ков.
- las - ting reign, His e - ver - las - ting reign.

Н. *N.*

со щед - ро - стью сво - ей.
that pays di - vi - dends.

f

227

(Cemb.)

Речитатив

Recitative

228 Ник
Nick

Про - сти ме - ня, но я хо - чу у - ме - рить твой во -
For - give me, mas - ter, for in - trud - ing up - on your trans -

Н.
N.

- сторг. План по - ка е - ще да - лек от во - пло - ще - нья. Чуд - ный ав - то - мат, спо - ра
- ports; but your dream is still a long way from ful - fil - ment. Here is the ma - chine, it is

Н.
N.

нет, но ведь на - до сде - лать нам с то - бой мно - же - ство их, ре - кла - му раз - вер -
true. But it must be ma - nu - fac - tured in great quan - ti - ties. It must be ad - ver -

Н.
N.

-нуть и про-да-вать. Нуж-ны нам день-ги и со - ве-ты, по-том а - ген-ты, бан - ки и
-tised, it must be sold. We shall need mo-ney and ad - vice. We shall need part-ners, mer-chants of

Том
Tom

У - вы, мой Шэ-доу, тво-и со-
A - las, good Sha-dow, your ad - mo-

Н.
N.

лю-ди с луч-шей ре-пу-та - ци-ей в Си-ти.
pro-bi-ty and re-pu-ta - tion in the Ci-ty.

Т.
T.

-об-ра-же-нья ре-зон-ны. О - хла - дил ты пыл мой. Кто я та-кой?
-ni-tions are on-ly too just; and they chill my spi - rit. For who am I,

Т.
T.

Я всем из-вест-ный мот и без-на-деж-ней-ший по-ве-са. Что у-ме-ю я? Все э-то
who am be-come a by-word of ex-tra-va-gance and fol-ly, to ap-proach such men? Is this dream,

Т.
Т.

лишь ми - раж, на - вер - но, как все об - ман - чи - вы - е сны.
too, this nob - le vi - sion, to prove as emp - ty as the rest?

Т.
Т.

Что де - лать мне?
What shall I do?

Ник
Nick

На - до быть сме-лей. По - ло-жись на ме -
Have no fear, mas - ter. Leave such mat - ters to

Н.
N.

- ня! Я мно-гим го - во - рил у - же о на-шем ав - то - ма - те, о цен - но - сти е -
me. In - deed, I have al - rea - dy spo - ken with se - ve - ral no - ta - ble ci - ti - zens con -

colla parte

Н.
N.

- го и на - зна - чень - е. О - ни хо - тят ско - ре - е по - смо - треть
- cer - ning your in - ven - tion; and they are as ea - ger to see it as

♪=138 Том
Tom

229

Мой муд-рый Шэ-доу! Жить без те-бя мне труд-но!
In-ge-nious Sha-dow! How could I live with-out you?

Н.
N.

на не-го.
you to show.

♩=138

(Orch.)

f

sfp

Том и Ник начинают выкатывать машину.
♪=♩=138
Tom and Nick begin wheeling the machine out.

230

Т.
T.

Нет си-лы ждать. Пой-дем же по-ско-ре-е к ним!
I can-not wait. Let's vi-sit them im-me-dia-tely.

f

231

Ник
Nick

Когда они подходят к двери, Ник, идущий впереди, оборачивается к Тому.
Just as they reach the door, Nick, who is pulling in front, turns.

232

Ты не рас-
Should you not

ff

Том
Tom

Же - не? Е - ё уж нет. Все - му
My wife? I have no wife. I've bu -

Н.

- ска-жешь раз - ве все же - не?
tell the good news to your wife?

233

Т.

ко - нец!
- ried her.

ЗАНАВЕС БЫСТРО ПАДАЕТ
QUICK CURTAIN

sff *ff*

234 235

ff

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

ACT THREE

Картина первая

Все так же, как в третьей картине второго действия, только все покрыто паутиной и пылью. Весенний день. Баба по-прежнему сидит неподвижно за столом. Лицо ее скрыто париком.

Scene One

The same as Act Two, Scene Three, except that everything is covered with cobwebs and dust. Afternoon. Spring. Baba is still seated motionless at the table. the wig still covering her face.

♩ = 132

f

1

2

3

4

Soprani
Alti
ХОР (*за опущенным занавесом*)
CORO (*from behind the curtain*)
Tenori
Bassi

f

По - зор! Не - сча - стье!
Ru - in, Di - sas - ter,

5

Стыд!
Shame.

espr.

mf

ЗАНАВЕС Когда занавес поднимается, группа уважаемых граждан на сцене рассматривает отдельные вещи; две другие группы входят во время действия.

CURTAIN *When the curtain rises a group of the Crowd of Respectable Citizens are examining the objects, two other groups enter as the scene progresses.*

6

f

7

S.

T.

Да, ин - те-рес - ны - ми ве-ща - ми пе - ре - пол - нен зал. Тут
What cu - ri-ous phe - no - me-na are up to - day for sale. What

Тут
What

mf

8

про - да ет - ся все с тор - гов,
man - ner of re - mar - ka - bles.

S.

A.

все пра - хом, с мо - лот - ка!
What squa - lor, what de - tail.

T.

про - да - ет - ся всё с тор-гов, всё пра - хом, с мо - лот - ка!
man - ner of re - mar - ka - bles. What squa - lor, what de - tail.

9

S.

A.

Да, и я...
So am I

T.

B. Я рад, что по - се - тил а - ук - ци - он.
I am so glad I did not miss the auc-tion.

10

Но что ку - пить, не зна - ю. Как чу - дес - но! Я куп - лю.
I can't be - gin ad - mi - ring. O fan - tas - tic! Let us buy!

ГОЛОСА за сценой (могут исполнять Том, Селлем, Трулав и Ник.)
VOICES from off stage (can be sung by Tom, Sellem, Trulove and Nick.)

T.

11

f

B. По - зор, не - сча - стье, стыд!
Ru - in, Di - sas - ter, Shame.

poco sf

Горожане перестают рассматривать вещи, переглядываются между собой, затем подходят к рампе и обращаются к публике вполголоса, с плохо скрываемым удовольствием.

The crowd pauses in its examination, looks at each other, then comes forward and addresses the audience with hushed voices that barely conceal a tinge of complacency.

♩ = ♩

12

T.

B.

p

13

S.

A.

T.

B.

sempre mezza voce

С э-тим чу-дом пол-ный свер-
Blas-ted! Blas-ted! so ma - ny

14

- шил - ся крах. Сот-ни тор-гов-цев ра-зо-ри-лись в прах.
hopes of gain. Hundreds of so-ber mer-chants are in - sane;

stacc.

15

Вдо - вы за - гна - ли тра - ур - ный на - ряд, тол - пы си -
Wi - dows have sold their mour - ning-clo-thes to eat; Herds of pale

16

- ро - ток у две - рей сто - ят. Да - мы
or - phans fo - rage in the street; Ma - ny

17

ли - ши - лись со - кро - вищ сво - их, то - пить - ся впо - ру те -
a Du-chess di - ve - sted of gems, Has crossed the dread Styx by

18

19

20

- перь для и - ных. По - зо-ром на - век он бу-дет по - крыт, Рейк -
way of the Thames. O stricken, take heart in placing the blame. Rake -

mf

21

- уэлл, Рейк - уелл, по - зор, не-сча-стье, стыд!
- well, Rake - well. Ru - in. Di - sas - ter. Shame.

p

22

Горожане расходятся по группам, опять рассматривая вещи.
They begin to disperse again into groups examining the objects.

23

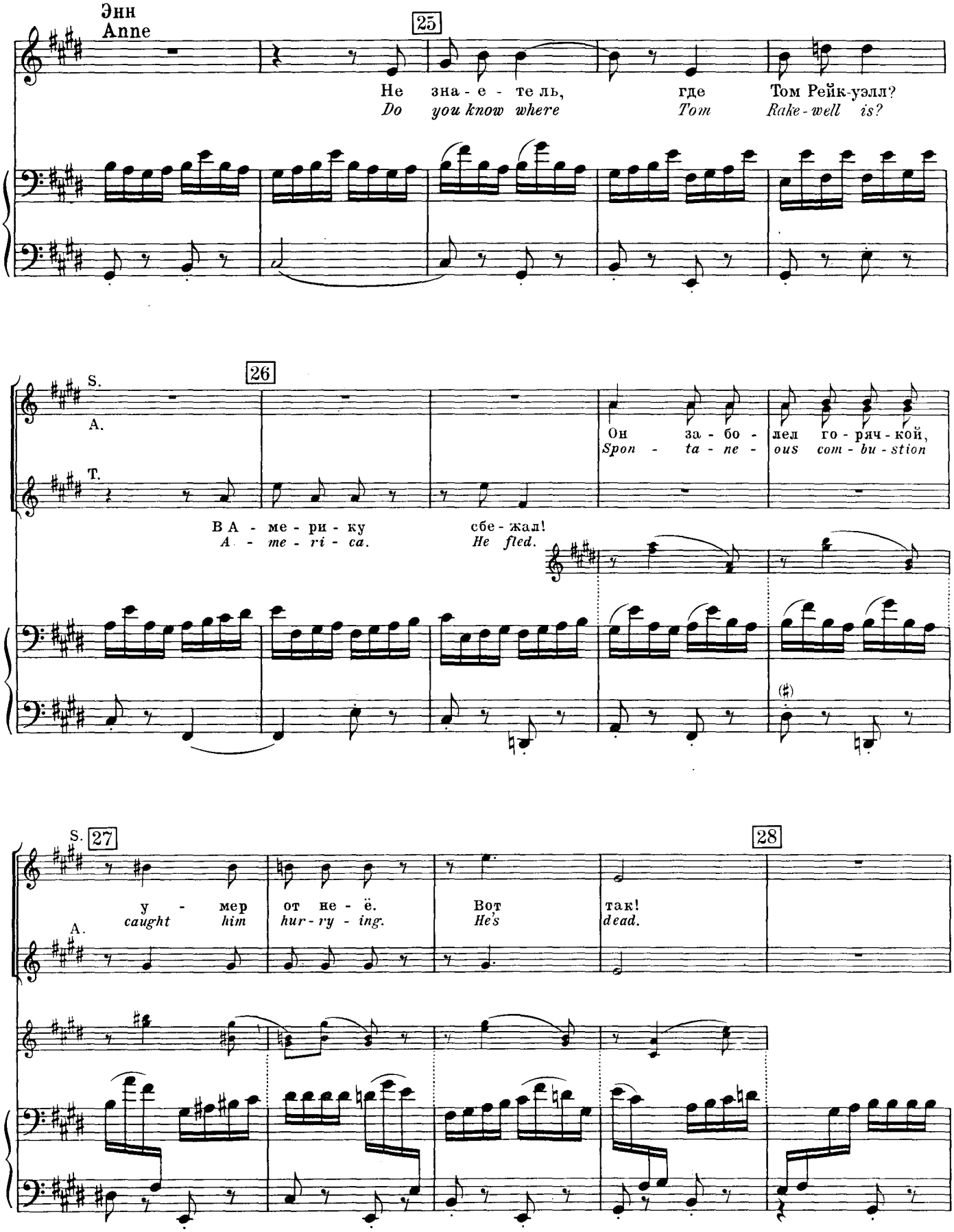
p

Входит Энн. Она быстро оглядывается,
Enter Anne. She looks about quickly and

24

p stacc.

затем подходит то к одной, то к другой группе.
then approaches the crowd group by group.



Энн
Anne

29

Ска - жи - те, что слу - чи - лось с ним?
Do you know what's be - come of him?

S.
A.
Том
Tom

30

S.
A.
Рейк-уэлл?
Rake-well?
Как нам знать?
How should we?
Не - из - вест - но,
He's con - ver - ting

T.
Ка - то - лик он?
He's Me - tho - dist.

B.
Нет, ква - кер.
He's Pa - pist.

Энн
Anne

31

Кто зна - ет, где же он те - перь?
Can no one tell me where he is?

S.
A.
кто та - кой.
Je - we - ry.
f
Он весь те - перь в дол - гах.
We're cer - tain he's in debt;

T.
f

B.
sf
f

32

S. *sotto voce*

A.

За ним сле - дят, пой-мать хо - тят. За ним все, все сле - дят.

They're af - ter him, they're af - ter him, and they will catch him yet.

T. *sotto voce*

B.

poco sf

33

sfp

Энн *(про себя)*

Anne *(aside)*

Пой - ду е - го ис - кать са - ма.

I'll seek him in the house my - self.

34

Уходит.

Exit.

S.

A.

sotto voce

Alti div.

За - чем е - го ис -

I won - der at her

T.

sotto voce

p

35

S.

-кать? Он, вер - но, ра - зо - рил е - е, и не - че - го ей ждать.

A. *quest. She's pro-bab - ly some sil - ly girl he ru - ined like the rest.*

unis.

T.

-кать? Он, вер - но, ра - зо - рил е - е, и не - че - го ей ждать.

B. *quest. She's pro-bab - ly some sil - ly girl he ru - ined like the rest.*

sotto voce

f

Они равнодушно продолжают осмотр. Дверь распахивается и входит Селлем. За ним врываются слуги
They return to their examination unconcernedly. Then the door is flung open and Sellem enters with a great

36

и начинают расчищать место для помоста.
flurry followed by a few servants who begin clearing space and setting up a dais.

37

38

ff

Poco meno mosso, ♩ = 120

39 Селлем
Sellem

А-га!
A-ha!

S.
A.
Вот он,
He's here!
а-ук-ци-он-щик!
The Auc-tio-neer.
T.
B.

colla parte

non f

40

(слугам)
(to the servants)

Нет, вот сю-да,
No, o-ver there.

Слуги поспешно переносят помост в другое место.
They begin nervously setting it up again in another spot.

41

C. S.

бы-стрей, бы-стрей,
Be quick. Take care.

(между собой)
(The crowd to each other)

Ну, за де-ла те-перь по-ра!
Your bids pre-pare. Be quick. Take care.

Селлем поднимается на помост и кланяется.
42 *Sellem mounts the dais and bows.*

f sf

Речитатив — Recitative

Meno mosso, ♩= 80

43 Селлем
Sellem

Ле-ди, про-шу вни-ма-нья. Джентль-ме-ны!
La-dies both fair and gra-cious: gent-le-men:

f sf p

44 ancora meno mosso ♩= 60

C. S.

Рад ви-деть вас на чу-дес-ней-шем и... не-о-бык-но-вен-ней-шем
be all wel-come to this mi-ra-cle of, this most wi-dely he-ral-ded

45

sub. mezza voce poco rubato a tempo

C. S.

и... вы по-ни-ма-е-те, что здесь у-ди-ви-тель-ный а-ук-ци-он.

of, this, I am sure yoy fol-low me, ne plus ul-tra of auc-tions.

p *p*

46

C. S.

Знай-те, что в при-ро-де есть за-кон рав-но-ве-си-я: од-ни те-ря-ют, дру-

Tru-ly there is a di-vine ba-lance in Na-ture: a thou-sand lose that a

47

C. S.

-ги-е на-хо-дят, и вот, вы все счаст-лив-чи-ки не толь-ко са-ми

thou-sand may gain; and you who are the for-tu-nate are not so on-ly

stacc.

48

poco rubato

C. S.

по се-бе, но каж-дый — по-сред-ник ма-те-ри-При-ро-ды и ин-стру-мент е-е

in your-selves, but al-so in be-ing Na-ture's mis-sio-na-ries. You are her in-stru-ments

f *sf* *sf* *p*

a tempo

49

poco più lento

C. S.

для вос-ста-нов-ле-ни-я по-ряд-ка, ко-то-рый всем нам все-гда не-об-хо-дим. Ах, я

for the res-to-ra-tion of that or-der we all so wor-ship, and it is gran-ted to, ah! so

poco sf

a tempo, ♩ = 60

Снова кланяется.

He bows again

(Аплодисменты)

(Applause)

C. S.

вам по-мочь го-тов.

few of us to serve.

lunga ad lib.

f

50 L'istesso tempo, ♩ = 60 - 63

C. S.

На-чнем сей-час же торг. Все здесь, всё здесь! Сей-час про-да-ют-ся пред-ме-ты по трем

Let us pro-ceed at once. Lots one and two: which co-ver all ob-jects sub-sumed un-der the

(Cembalo)

C. S.

руб-ри-кам: кам-ни, рас-те-ни-я, жи-вот-ны-е.

ca-te-go-ries: a-ni-mal, ve-ge-table and mi-ne-ral.

(attacca)

Ария — Aria

51 ♩. = 126

(Orch.) *f*

2

Селлем
Sellem

52

Ме -
Who

p stacc.

poco sf *poco sf*

C. S.

53

-ня все зна - ют, зна - ют как ком - мер -
hears me, knows me; knows me A man with

(держа чучело гагарки)
(holding up a stuffed auk)

C. S.

54

- сан - та. Вот, смо - три-те. Что
va - lue; look at this. What

55

C. S.

э - то? Ну, лю - буй-тесь!
is it? Wit And pro - fit:

C. S.

Каж - дый, каж - дый, кто э - то ви - дит, тот ре -
no one, no one Could fail to con - quer, fail to

56

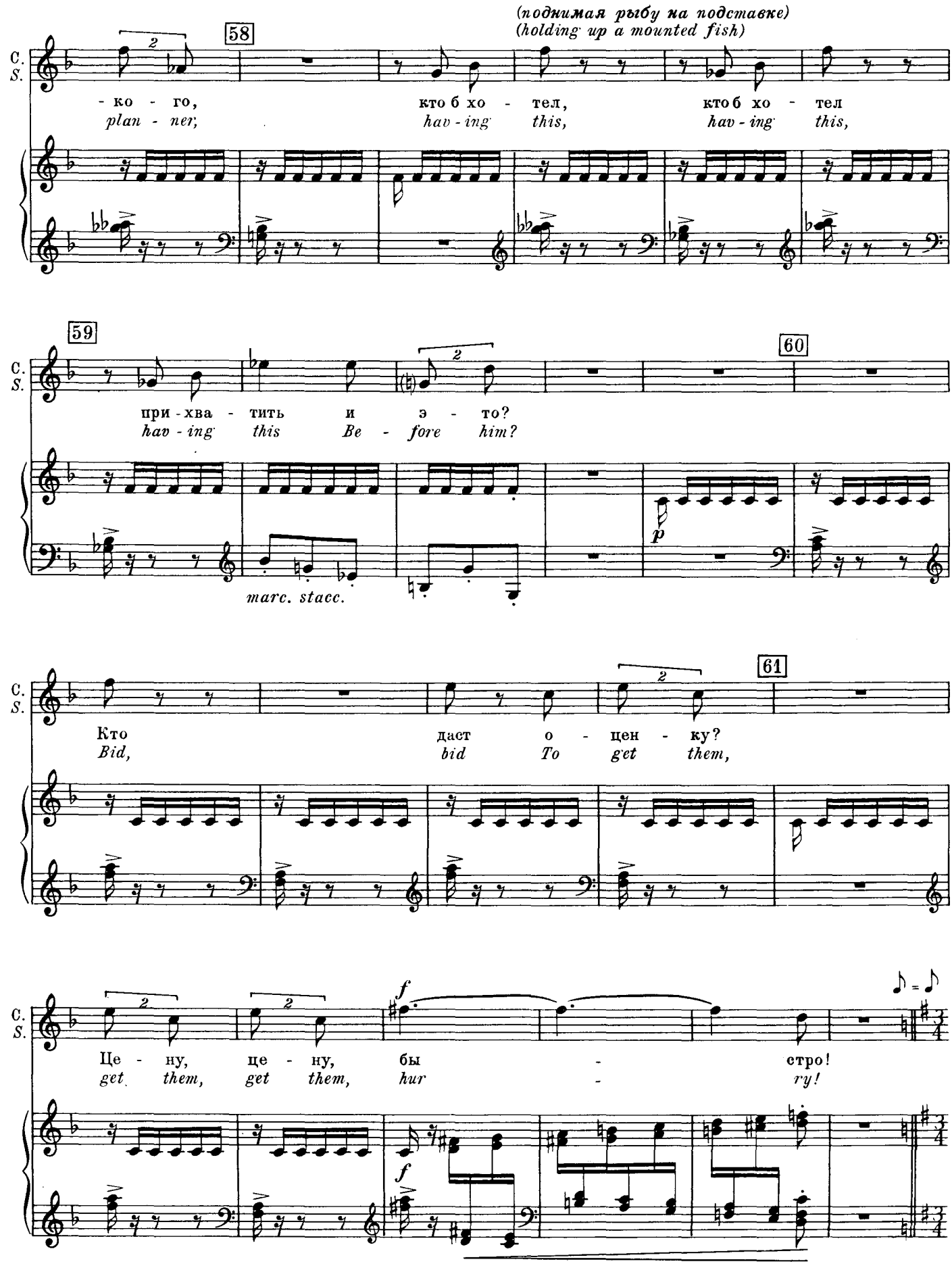
C. S.

- шит ку - пить и взять до - мой.
charm, Who had it by To watch.

57

C. S.

А раз - ве нет сре - ди вас та -
And who could not be A nim - ble


(поднимая рыбу на подставке)
(holding up a mounted fish)
58
C.
S.
- ко - го,
plan - ner,
кто б хо - тел,
hav - ing this,
кто б хо - тел
hav - ing this,
59
при - хва - тить и э - то?
hav - ing this Be - fore him?
marc. stacc.
p
60
61
Кто даст о - цен - ку?
Bid, bid To get them,
Це - ну, це - ну, бы - стро!
get them, get them, hur - ry!
f
f

62 ♪ = ♪ ♩. = 63

Несколько человек и групп оживленно называют цены.
During the next bars various individuals and groups in the crowd are bidding excitedly.

63

С. / S.

Ну! Кто даст? Гм... Кто ку - пит? Вот га -
La! come bid. Hmm! come buy. A - ha!

(Голоса из толпы)
(Voices from the Crowd)
(parlando)

ХОР / CORO

О-дин...
One...

p stacc.

64

С. / S.

- гар - ка! Пре - лест - на, хо - ро - ша! Уф!
the auk. Wit - ty, love - ly, weal - thy. Poof!

65

С. / S.

Я жду. Так. Кто боль - ше? Гм... е -
go high! La! Some more. Hmm! come

Два...
Two...

Три...
Three...

C. S.

-ще... А - га! Щу - ка!
on. A - ha! the pike.

Пять...
Five...

Аукцион
(толпа и Селлем)

Bidding Scene
(Crowd and Sellem)

66

Meno mosso ♩ = 144

C. S.

Во-семь... Две-над-цать... Пят-над-цать... Два-дцать...
Se-ven... E - le-ven... Four-teen... Nine-teen...

(Голоса из толпы)
(Voices from the Crowd)

(parlando) Во-семь... Две-над-цать... Пят-над-цать... Два-дцать... Два-дцать...
Se-ven... E - le-ven... Four-teen... Nine-teen... Twen - ty...

fp *fp* *fp*

67

C. S.

Два-дцать... Два-дцать три. Ста-ло быть, два-дцать три. Раз... Два... Про-да-но!
Twen-ty... Twen-ty - three... go-ing at twen-ty-three, go-ing, go-ing, go - ne.

Два-дцать три...
Twen - ty-three...

ХОР
CORO
(Tutti)

S. *ff*
A. У - ра!
Hur-rah!
T. *ff*
B.

fp *fp* *ff* *ff*

Ария Селлема
(продолжение)

Sellem's Aria
(continuing)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

68 ♩. = 126

f

Селлем
Sellem

69

(поднимая мраморный бюст)
(holding up a marble bust)

Взгля - ни - те!
Be - hold it,

p

poco sf

нар

70

С.
S.

Рим - ский мра - мор. Кто э - то ку - пит?
Ro - man, mo - ral, The man who has it,

С.
S.

Он о - чень про - чен, да...
has it For e - ver, yes!

71 *(держа ветку пальмы)*
(holding up a palm branch)

C. S.

Свя - та - я паль - ма ду - шу и те - ло
And ho - ly, ho - ly, cu - ring The bo - dy,

C. S.

вам из - ле - чит. Э - то при - ро -
soul and sp - rit; A gift of God's,

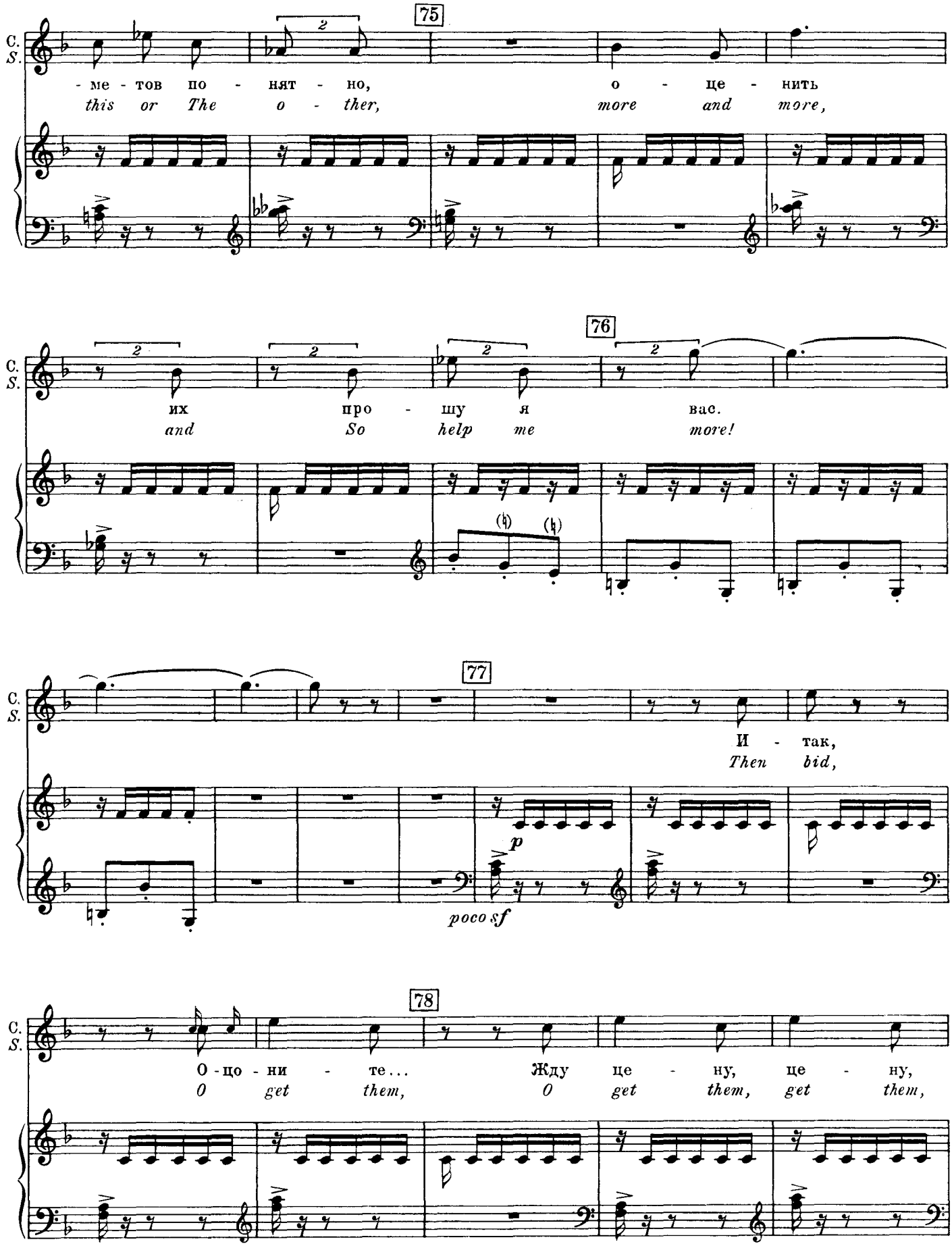
C. S.

- ды бес - цен - ный дар.
a gift of God's!

(показывая разные предметы)
(holding up various objects)

C. S.

Зна - чень - е э - тих пред -
And not to men - tion


75
C.
S.
- ме - тов по - нят - но,
this or The o - ther,
о - це - нить
more and more,
76
их про - шу я вас.
and So help me more!
77
И - так,
Then bid,
p
poco sf
78
О - цо - ни - те...
O get them,
Жду це - ну, це - ну,
O get them, get them,

79

♪ = ♪ ♩. = 63

C. S.

це - ну, бы - стро! Ну, я жду!
get them, hur - ry! La! come bid.

f *stacc.*

Из толпы выкрикивают цены.
The crowd bids as before.

80 81

C. S.

Гм... Кто ку-пит? А-га! Скульп-ту-ра... веч-но, веч - но жить ей. Уф! Кто боль -
Hmm! come buy. A - ha! the bust. Feel them, life e - ter-nal: Poof! go high!

(Голоса из толпы)
(Voices from the crowd)
(parlando)

ХОР
CORO

Пять...
Four...

Шесть...
Six...

82

C. S.

- ше? Е - ще. Гм... е - ще. А - га! Вот паль - ма!
La! some more. Hmm! come on. A - ha! the pa - lm.

Семь...
Nine...

Де-сять...
Twelve...

Аукцион
(толпа и Селлем)

Bidding Scene
(Crowd and Sellem)

83 Meno mosso ♩ = 144

C. S.

(Голоса из толпы)
(Voices from the crowd)

Пят-над-цать...
Fif - teen...

С по-ло-ви-ной...
and a half...

Три
three

(parlando) Пят-над-цать...
Fif-teen...

С по-ло-ви-ной...
and a half...

Три чет-вер-ти...
three quar-ters,...

fp fp

чет-вер-ти...
quar-ters...

Шест-над-цать...
Six - teen...

84

Сем-над-цать...
Se - ven-teen...

Шест-над-цать...
Six - teen...

Сем-над-цать...
Se - ven-teen...

fp fp

Бу-ду счи-тать до двух.
go-ing at se-ven - teen,

Раз... два...
go-ing, go-ing,

Про-да-но!
gone.

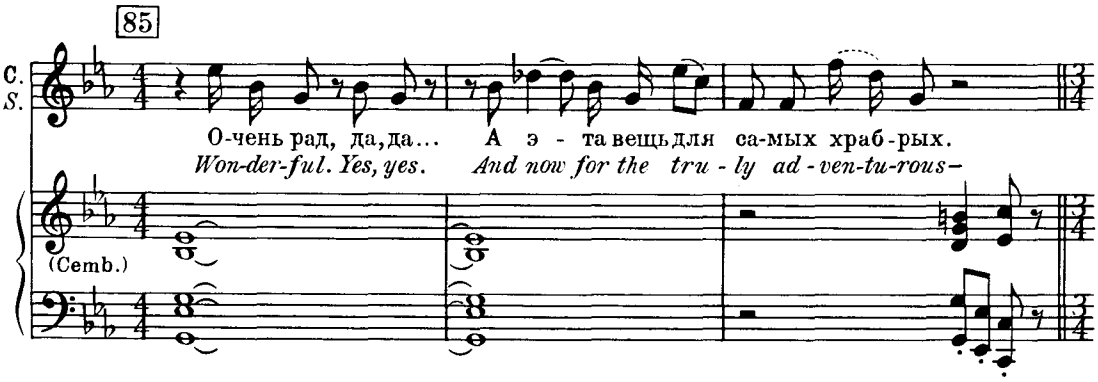
S.
A.
(Tutti)
T.
B.

ff У - ра!
Hur - rah!

fp fp sff ff

Речитатив

Recitative

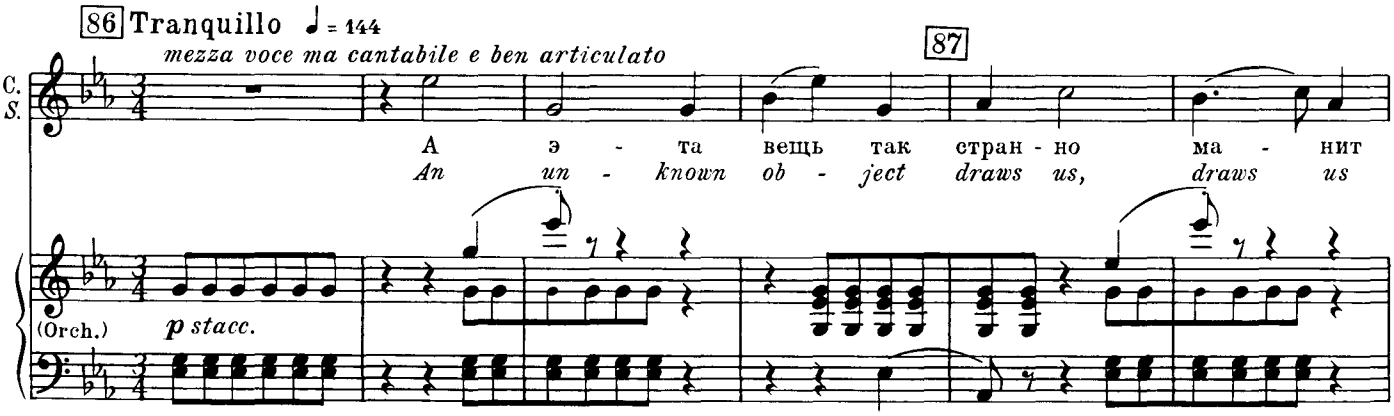


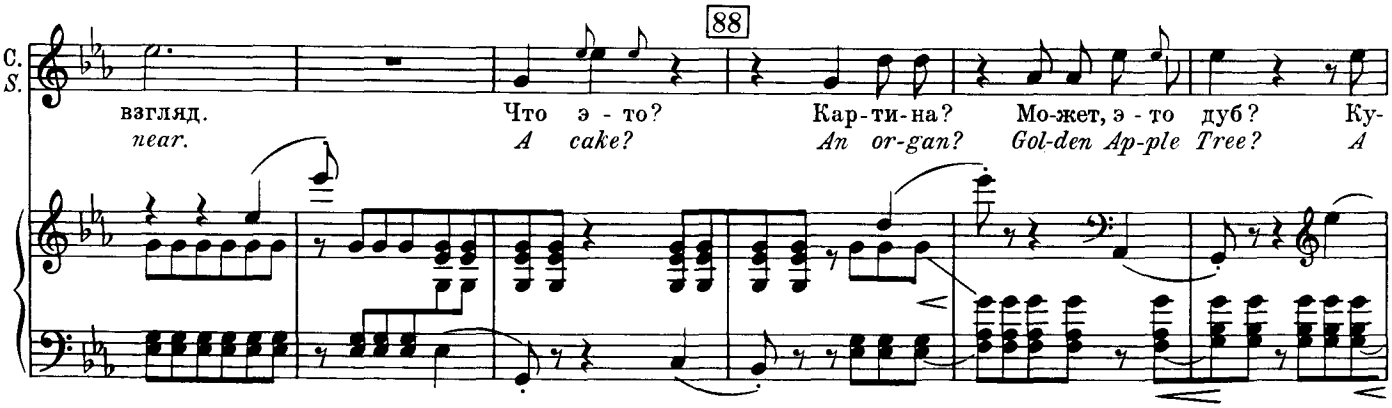
Медленно подходит к накрытой париком Бабе и таинственно понижает голос.

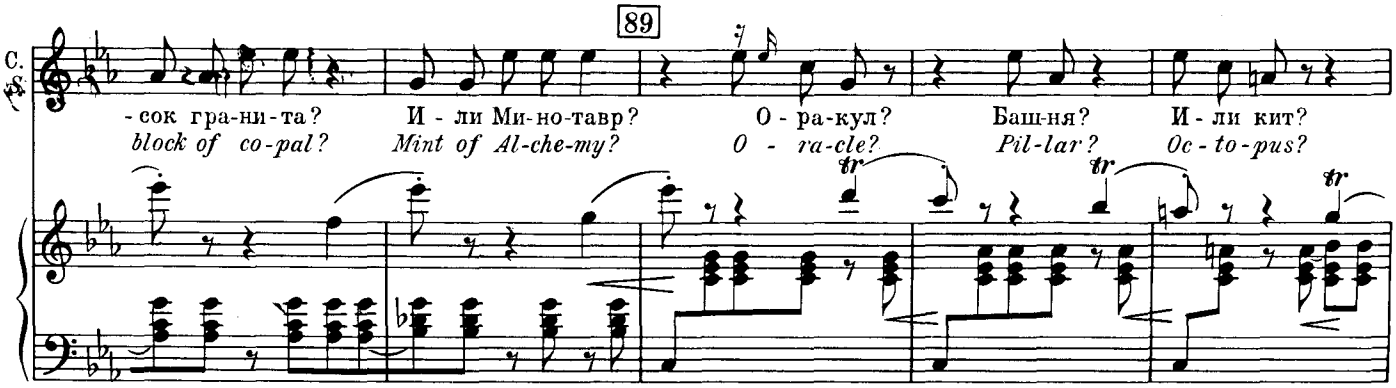
Walking over slowly to the covered Baba, and changing his voice to a suggestive whisper.

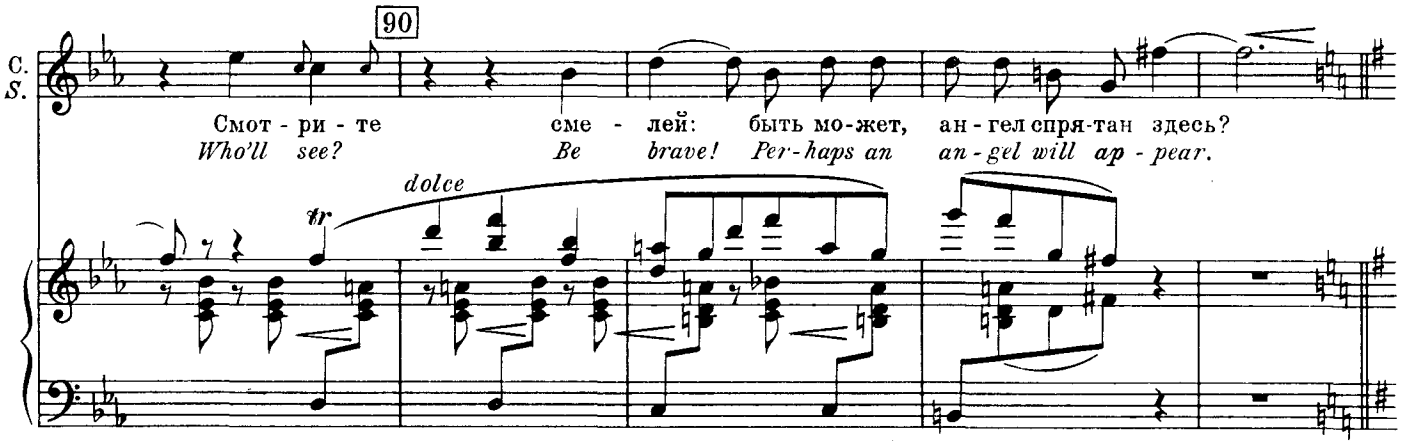
Ария (продолжение)

Aria (continued)





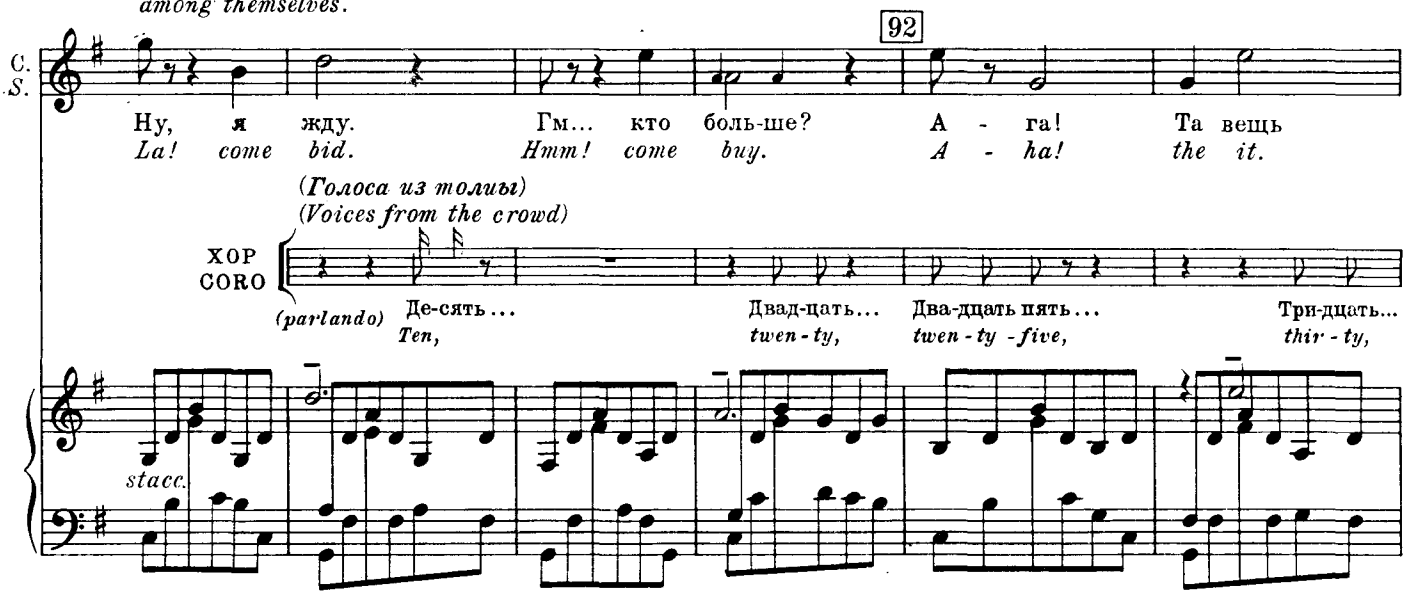


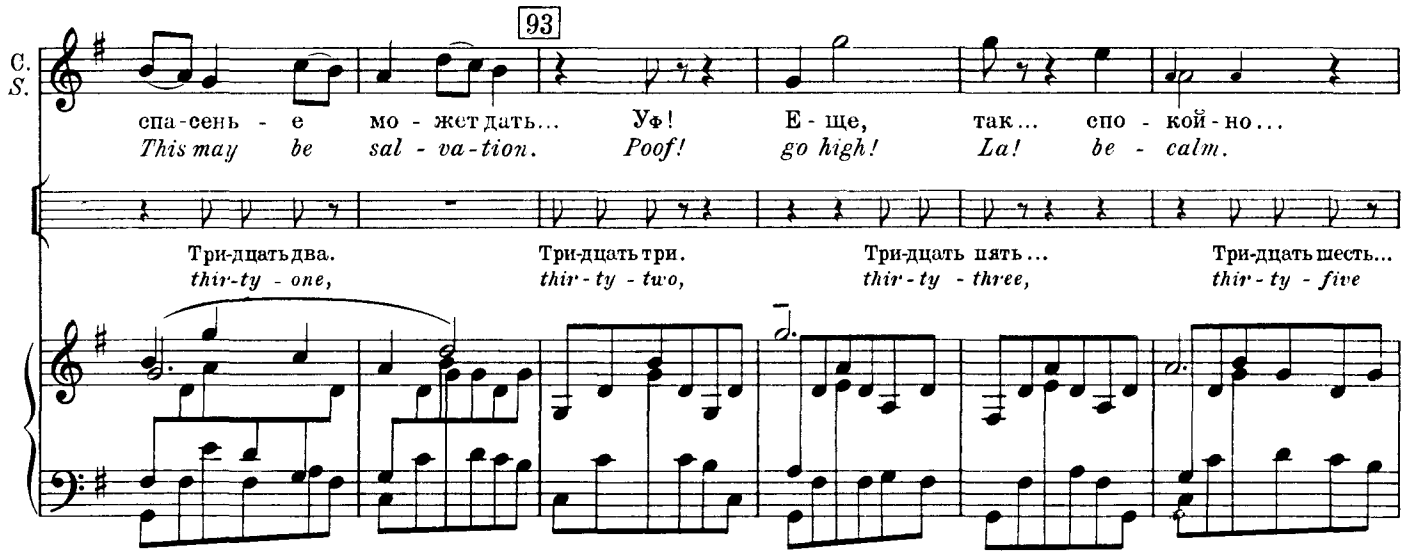


Più mosso ♩. = 63

Толпа торгуется, но так яростно, что чуть не заглушает Селлема. Начинается свалка.

91 *The crowd bids as before, but this time gets so excited that they almost drown out Sellem, and they begin fighting among themselves.*





94

C. S.

Гм... кто боль - ше? А - га! И - де - т.
Hmm! come on. A - ha! the wha - t.

Три-дцать во-семь... Со-рок... Со-рок три... Со-рок шесть...
thir - ty - se - ven, for-ty, for - ty - five, for-ty - eight.

Три-дцать де-вять... Со-рок два... Со-рок пять...
thir-ty - eight, for-ty - three, for-ty - six,

Заключительная сцена торгов — Final Bidding Scene

95

Meno mosso ♩ = 144

C. S.

Пять-де-сят... Пять-де-сят пять... Шесть-де-сят...
Fif - ty, fif - ty - five, six - ty,

Пять-де-сят... Пять-де-сят пять... Шесть-де-сят.
Fif - ty, fif - ty - five, six - ty,

Meno mosso ♩ = 144

mf

C. S.

Шесть-де-сят два... Шесть-де-сят три... За де - вя -
six - ty - one six - ty - two, se - ven - ty,

Шесть-де-сят два... Шесть-де-сят три... За де - вя - но - сто...
six - ty - one, six - ty - two se - ven - ty, nine - ty,

Толпа настолько возбуждена, что Селлему приходится выкрикивать конец каждой фразы.
At this point the crowd is so raucous that Sellem is practically shouting by the time he ends

96

C. S.

-но-сто, за де-вя-но-сто, за де-вя-но-сто... За сто! За сто про-да-ет-ся,
nine-ty, go-ing at nine-ty, go-ing at ni-nety, hun-dred, go-ing at a hun-dred,

Сот-ня!
hun-dred...

Чтобы успокоить толпу, на слове "Продано" Селлем срывает парик с лица Бабы. Толпа мгновенно затихает, а Баба, совершенно не обращая внимания на то, что творится вокруг нее, заканчивает свою каденцию
his phrase. In order to quiet the crowd, Sellem, as he shouts his last "Gone", snatches the wig off Baba's head. The effect quiets them immediately and she, for the moment completely impervious to her surroundings, finishes the ca-

C. S.

за сто про-да-ет-ся раз... два... три... Про-да-но!
go-ing at a hun-dred, go-ing, go-ing, go-ing, Gone.

cresc.

ff

из предыдущей картины.
denza she began in the last scene.

97 ♩ = 60

Баба
mf Baba

...ни - ког - да!
(n)e - ver!

Она быстро
She looks

mf

оглядывается, хватает лежащее на столе покрывало, с возмущением встает и во время арии приводит себя в порядок.
quickly around, snatches up a veil that is lying on the table, stands up indignantly and during the next verse of her aria brushes herself off.

98 ♩ = 144

ff

99 poco meno mosso ♩ = 120

Ваба̀
Baba

f

Гра - беж!
Sol - d!

Раз - бой!
An - noyed!

f

100

Б.
B.

Вот я вас! Во -
I've caught you thie -

101

Б.
B.

- ры! Кто по - смел тро - нуть здесь
- ving If you dare, if you dare

(Толпа переговаривается вполголоса)
(The crowd murmurs in the background)

Soprani
Alti
ХОР
CORO
Tenori
Bassi

sotto voce

Ба - ба̀ здесь...
It's Ba - ba...

sub. meno f

sim.

102 103

Б. В.

что – ни - будь, тот смо - три, бе - ре - гись,
Touch a thing, Then be - ware, then be - ware

sotto voce

Же - на е - го... Ба - ба̀ здесь... Ба -
It's Ba - ba, his wife. It's Ba - ba, it's

Б. В.

стра - шись ме - ня! По - шли все вон! Все -
My re - cko - ning; Be off, be - gone, be -

- ба̀ здесь... По - ве - рить нам труд - но: Ба - ба̀ здесь.
Ba - ba, It pas - ses be - lie - ving, it's Ba - ba...

Ped. *sim.*

104 105

Б. В.

- му ко - нец. Я, Ба - ба̀, всех
- gone, de - sist: I, Ba - ba, must

sf *sf*

Б.
B.

про - шу от - сю - да прочь уй - ти!
in - sist U - pon your leav - ing.

106 Più mosso ♩ = 144

ff

За сценой слышны голоса Тома и Ника.
The voices of Tom and Nick are heard giving a street-cry from off stage.

Molto meno mosso ♩ = 60

107 Том
Tom

Про-да - ют - ся ста - ру - хи–же - ны, ду - ры, у - ро-ды, крив-ля - ки, про-да - ют - ся!
Old wives for sale, old wives for sale! Stale wives, prim wives, sil - ly and grim wives! Old wives for sale!

Ник
Nick

attacca

Речитатив и дуэт с хором и Селлемом

Recitative and Duet with Chorus and Sellem

♩ = 88

108 Баба̀ *(про себя)*
Babà *(aside)*

Ка - ки - е свинь-и!
The pigs of plun-der!

Soprani
Alti
ХОР
CORO
Tenori
Bassi

Стой,
Now,

что э - то?
what was that?

Поспешно входит Энн. Она бросается к окну.
Enter Ann hurriedly. She rushes to the window.

stacc.

p

109 Энн
Anne

(у окна)
(at the window)

То го - лос То - ма!
Was that his voice?

У -
Gone

Б.
B.

(про себя)
(aside)

О - пять мо - лоч - ни - ца!
The milk-maid haunts me.

Те - перь что бу - дет?
What next I won - der?

110

Э.
А.

- шел!

(оглядываясь вокруг, в задумчивости)
(reflectively, after glancing about)

Б.
B.

Все, чем вла - де - ла, про -
All I po - ssessed seems

p espr.

111

Б.
B.

- па - ло!
gone.

(пожимая плечами)
(shrugging her shoulders)

Ну, что ж!
Well, well.

112 Meno mosso ♩ = 63

Энн (оборачиваясь)
Anne (turning)

Же-на...
His wife!

(к Энн, снисходительно, с оттенком повелительности)
(to Anne, a bit imperiously and indulgently)

Б. В.

Ди-тя, из-ме-ну е-го за-будь. По-ди, ди-тя, к Ба-
My dear! His jest– No mat-ter now. Come here, my child, to

Meno mosso ♩ = 63

p

113

Энн подходит к ней.
Anne goes over to her.

(с нетерпением)
(impatiently) f

Б. В.

-бе.
Ba-ba.

Жу-лик! Не смей ме-шать!
Rob-ber, Don't in-ter-rupt.

Селлем (делая над собой усилие)
Sellem (obviously under a strain)

Ле-ди, тор-ги за-кон-че-ны...
La-dies, the sale, if you could go out.

poco sf

(Селлему)
(to Sellem)

Soprani
Alti
ХОР
CORO
Tenori
Bassi

Не луч-ше львам уй-ти?
Don't in-ter-rupt or rail;

солист из хора
a Solo voice

По-жа-луй, сцен-ка луч-ше, чем тор-ги!
A scene like this is bet-ter than a sale.

f

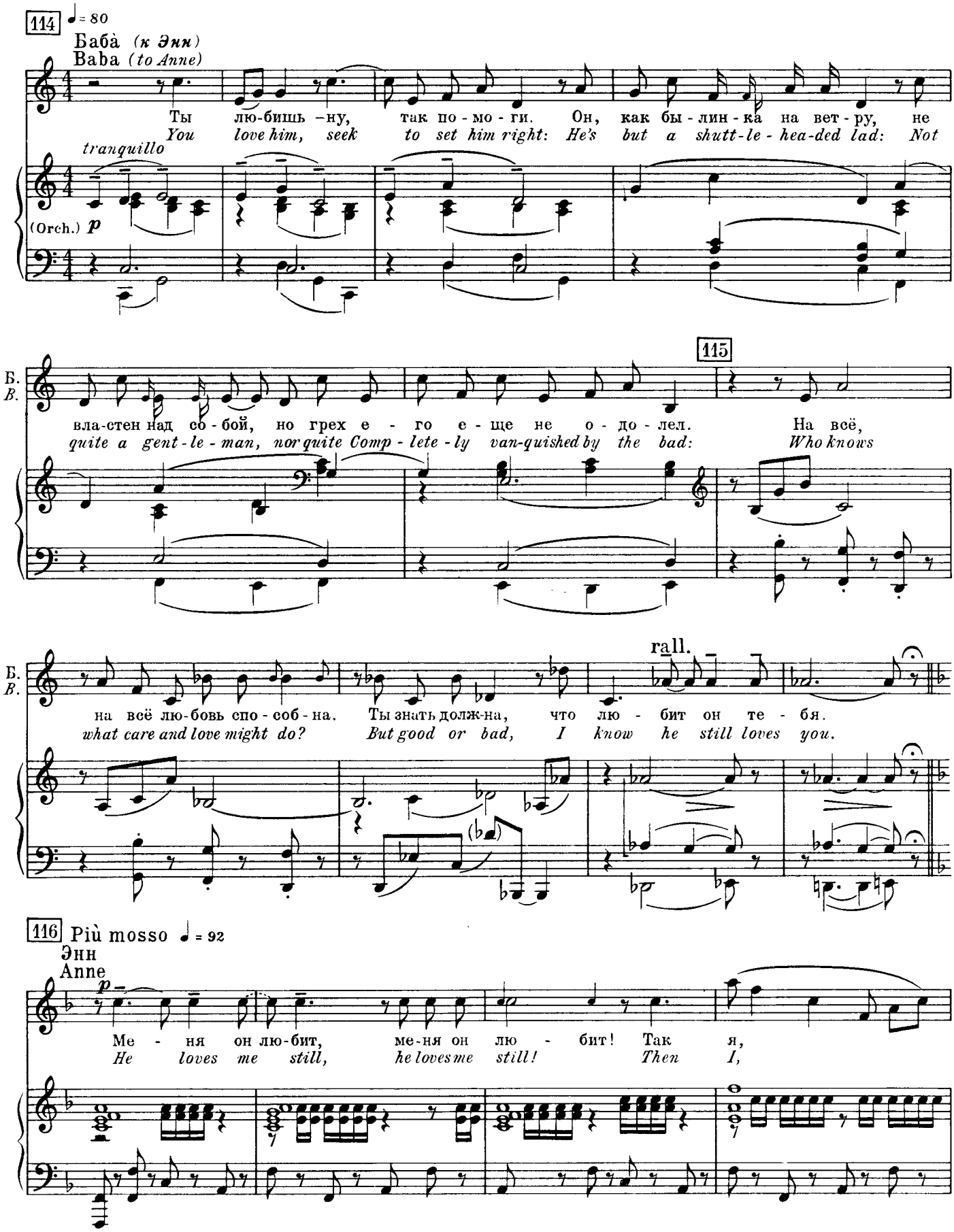
sf (Cemb.) p

Дуэт

(Энн и Баба с хором и Селлемом)

Duet

(Anne and Baba with Chorus and Sellem)



117

Э.
А.

я од-на, так я од-на во всём ви - нов-на пе-ред ним.
I a-lone, then I a-lone In wee-ping doubt have been un-true.

118

Э.
А.

Лю - бовь, дай си - лы мне, про - сти, про-сти и
O hope, en - dear my love, a - tone, a - tone, En -

Селлем
Sellem

Он лю - бит, как стран-но...
He loves her. That isn't known.

Soprani

Кто?
Who?

Alti

ХОР
CORO

Он лю - бит, как стран-но,
He loves her. That isn't known.

Tenori

Кто?
Who?

Bassi

div.

Он лю - бит, как стран-но,
He loves her. That isn't known.

Э.
A.

дай по - нять мне то, что про-ис - хо - дит здесь.
-ligh-ten, en - ligh - ten, grace what-e - ver may en - sue.

Баба̀
Baba

Ты знать долж - на, что лю-бит он те - бя.
But good or bad, I know he still loves you.

С.
S.

Пе - чаль-ный факт.
The tale is sad.

poco rit.

е - е он лю - бит. Прав - да!
He loves her still. – if true.

е - е он лю - бит. Прав - да!
He loves her still. – if true.

е - е он лю - бит. Прав - да!
He loves her still. – if true.

Пе - чаль-ный факт.
The tale is sad

poco rit.

dim.

119 Poco meno mosso
(Tempo I)

Б.
B.

Най - ди е - го, но Ни-ка бе - ре - гись. В е - го люб - ви о - шиб-лась я. Те -
So find him, and his man be - ware! I may have made a bad mi - stake Yet

p

120

Б. В.

-перь мо - гу те - бе ска - зать, из них кто жерт-ва, а кто зме - я.
I can tell who in that pair Is poi-soned vic-tim and who snake.

121 Энн
Anne

А вы ку - да?
But where shall you?..

Б. В.

Про-щай! (*жестом прерывая* **Энн**)
Then go! (lifting her hand to interrupt gently)

Ди - тя, мне в жиз - ни, пра - во, не - че -
My dear, A gif - ted la - dy ne - ver

p

122
poco
Alla breve ♩ = 63

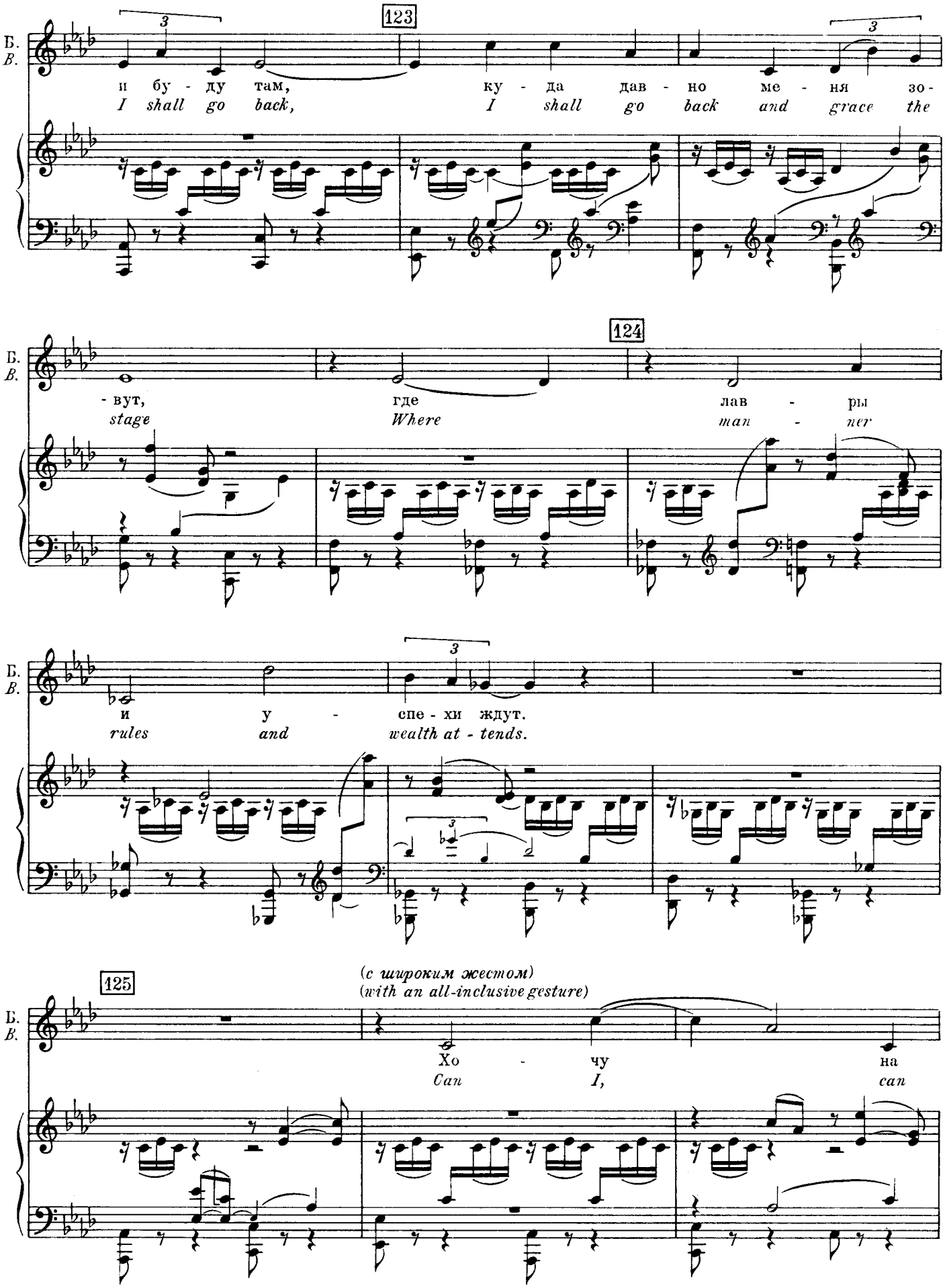
Б. В.

-го бо - ять - ся.
need have fear.

Да, я вер - нусь
I shall go back,

poco

p


123
Б.
В.
и бу - ду там, ку - да дав - но ме - ня зо-
I shall go back, I shall go back and grace the
124
- вут, где лав - ры
stage Where man - ner
и у - спе - хи ждут.
rules and wealth at - tends.
125
(с широким жестом)
(with an all-inclusive gesture)
Хо - чу на
Can I, can

126

Б. В.

сце - не вновь вла - сти - тель - ни - цей быть сер -

I de - ny, can I de - ny my time its

127

Б. В.

- дец. Уй - ду от - сю - да -

rage? My self - in - dul - gent

Энн
Anne

128

Б. В.

Мо -

Can

и все - му ко - нец!

in - ter - mez - zo ends.

p

Э. А.

- гу ль е - му лю - бовь от - дать? Да,

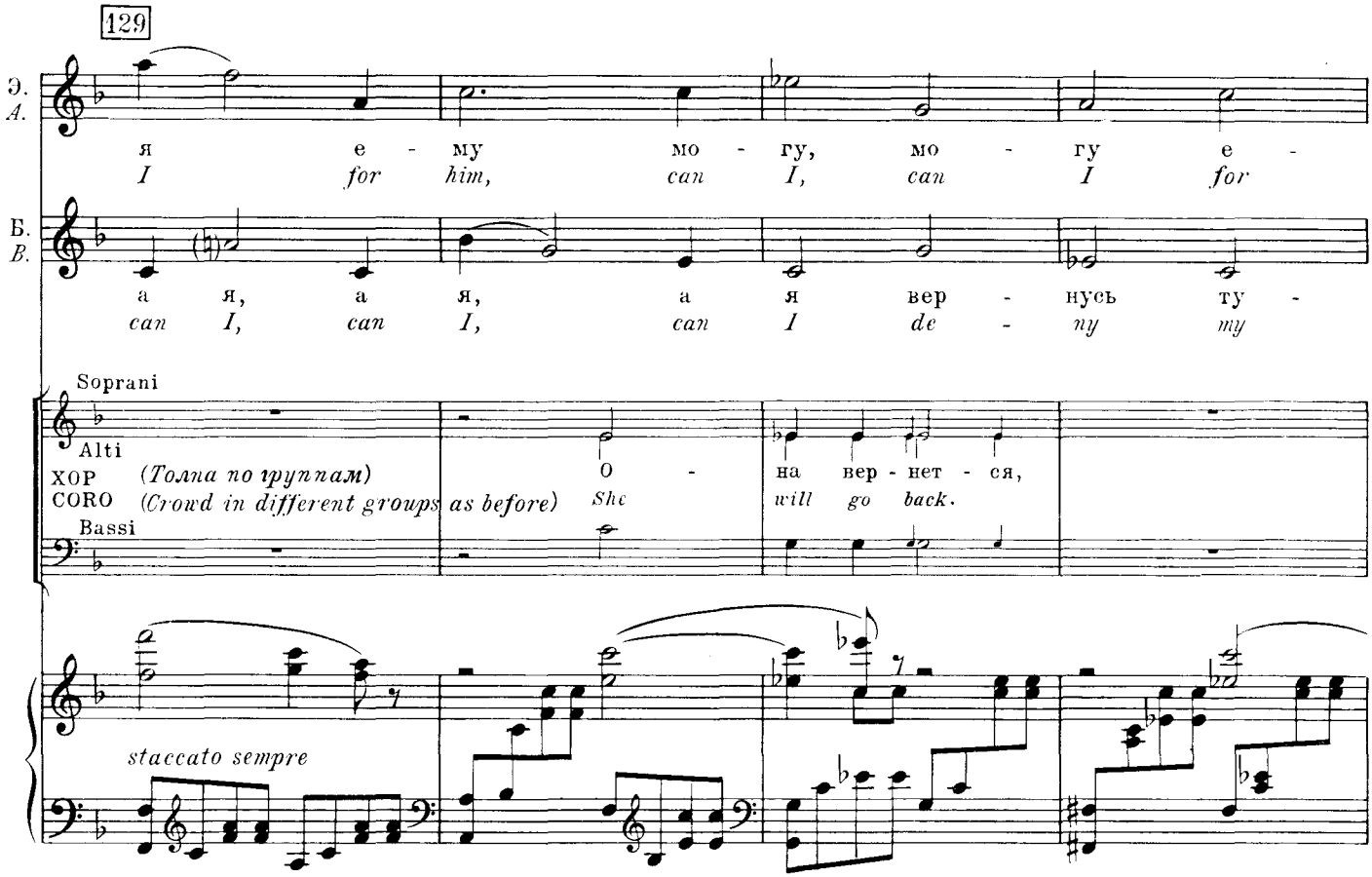
I for him all love en - gage, can

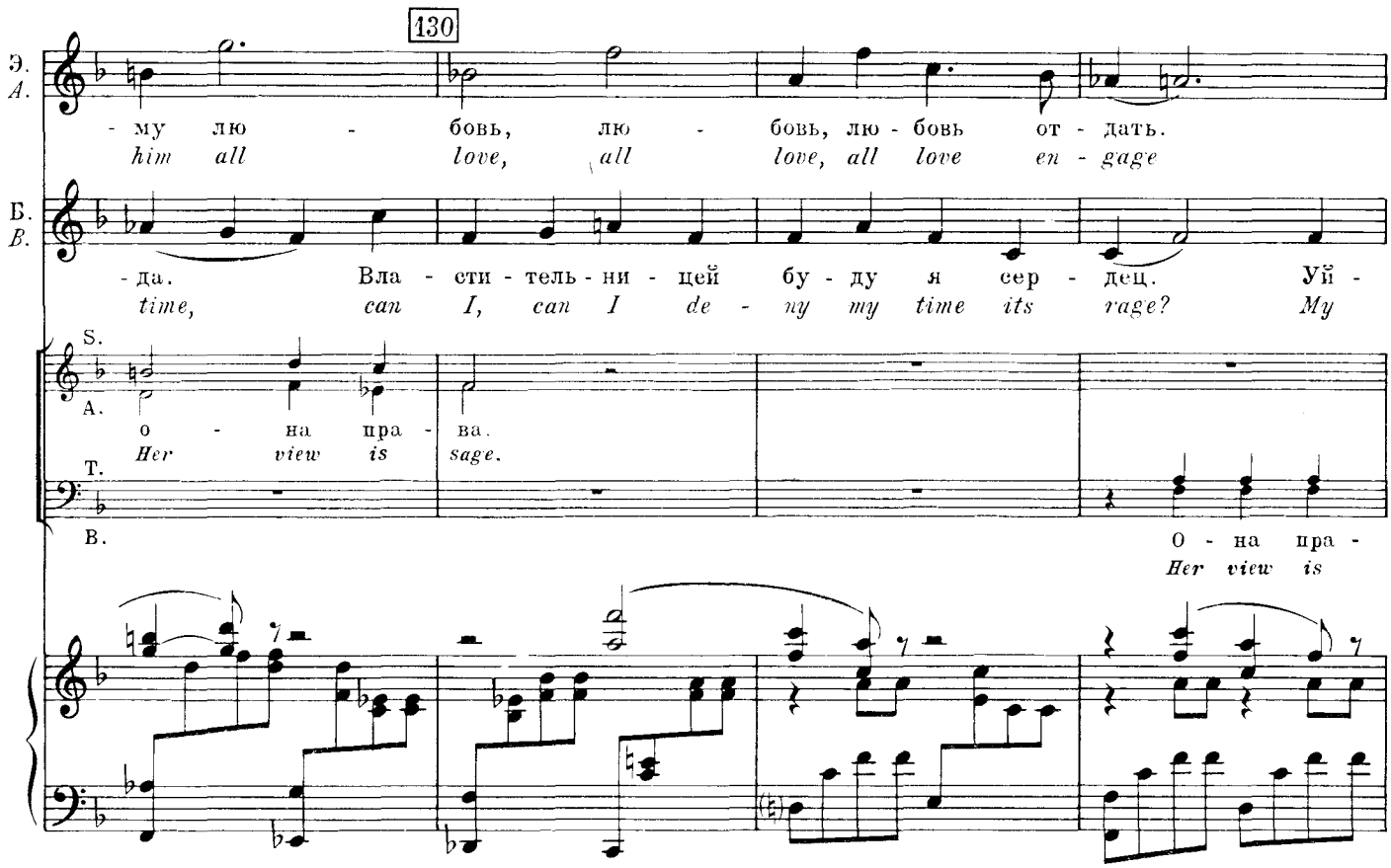
Б. В.

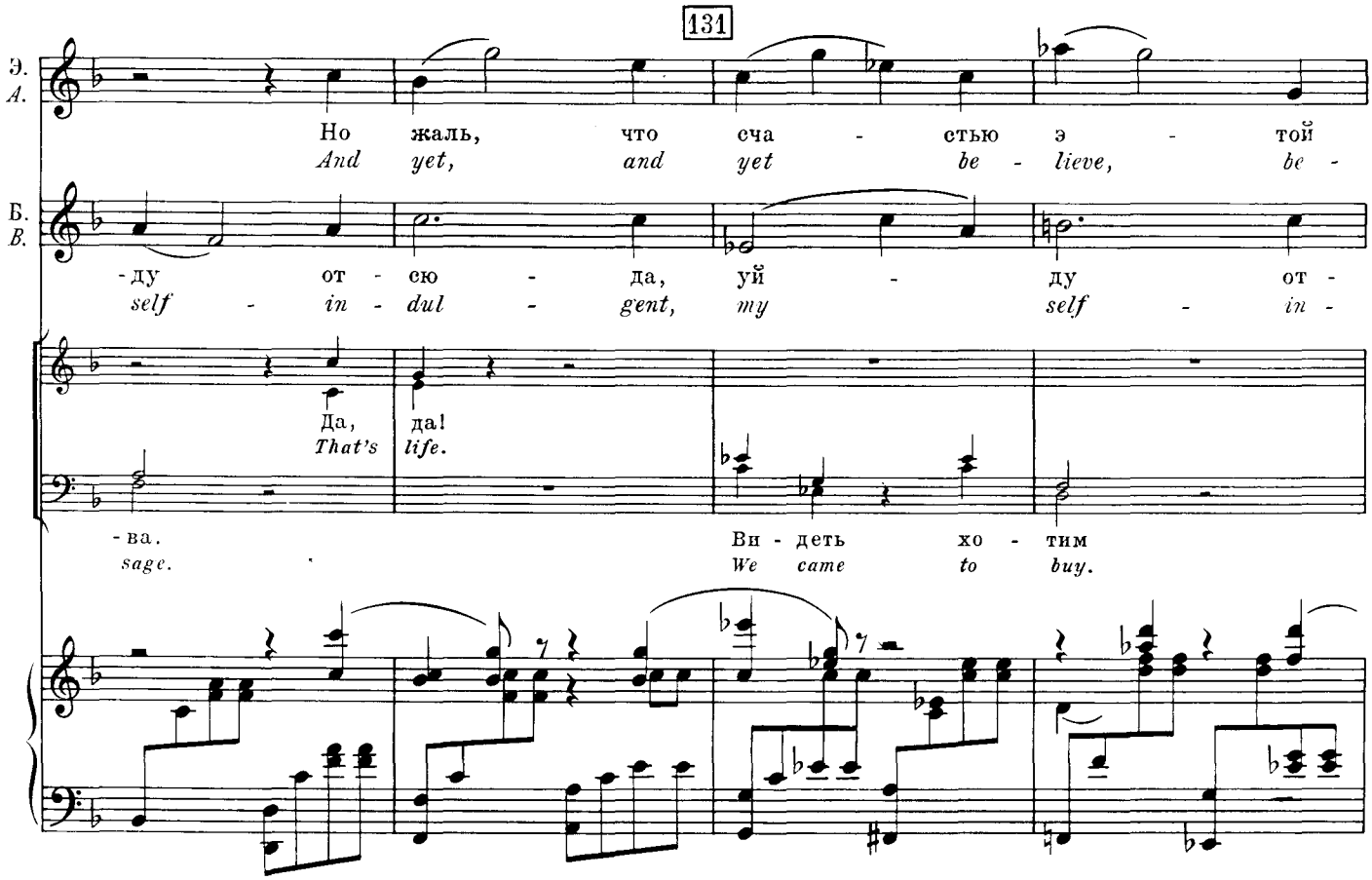
А я вер - нусь ту - да,

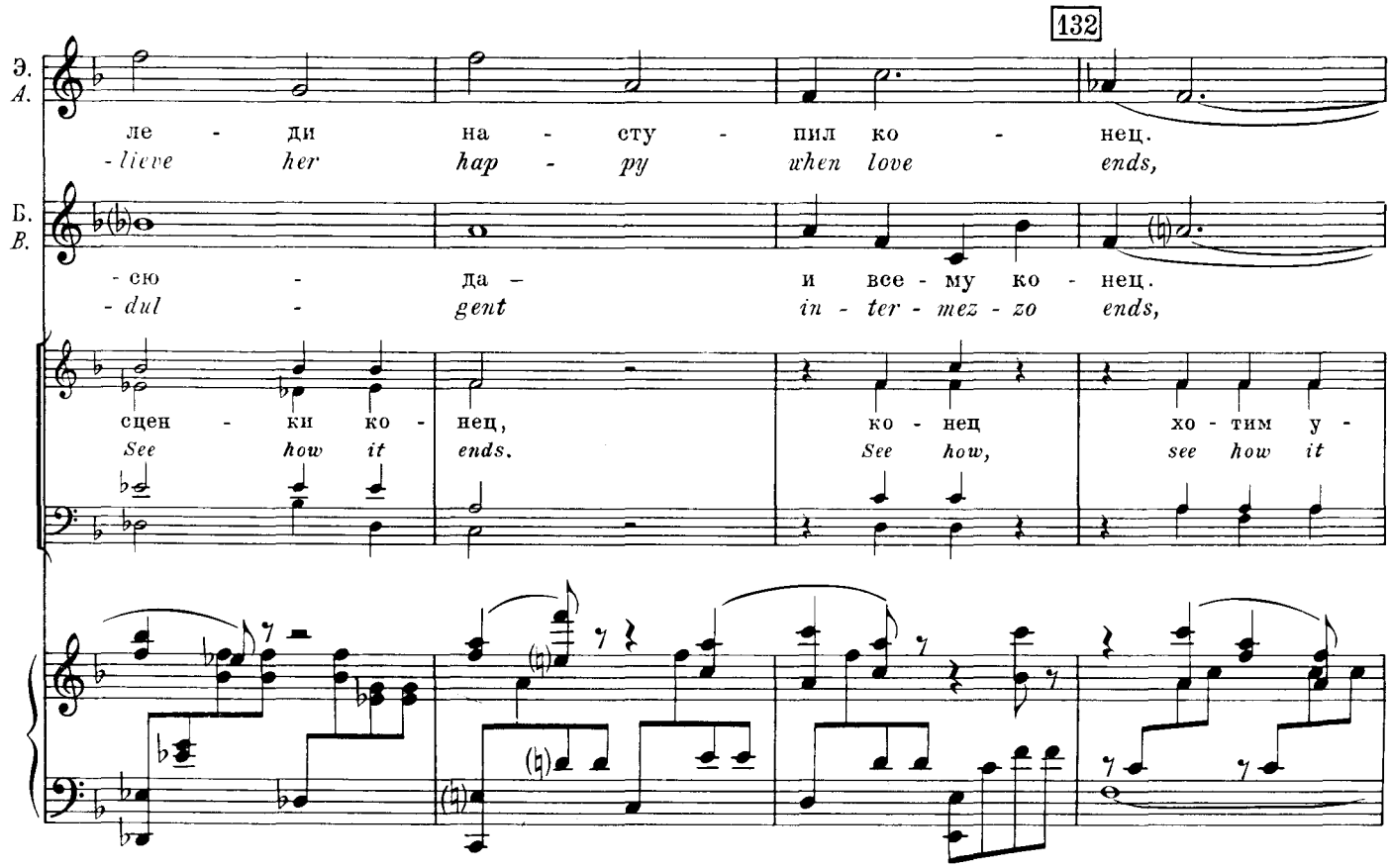
Can I de - ny my time,

sim.


129
Э.
A.
я е - му мо - гу, мо - гу е -
I for him, can I, can I for
Б.
B.
а я, а я, а я вер - нусь ту -
can I, can I, can I de - ny my
Soprani
Alti
ХОР (Толпа по группам) О - на вер - нет - ся,
CORO (Crowd in different groups as before) She will go back.
Bassi
staccato sempre


130
Э.
A.
- му лю - бовь, лю - бовь, лю - бовь от - дать.
him all love, all love, all love en - gage
Б.
B.
- да. Вла - сти - тель - ни - цей бу - ду я сер - дец. Уй -
time, can I, can I de - ny my time its rage? My
S.
A.
о - на пра - ва.
Her view is sage.
T.
B.
О - на пра -
Her view is


131
Э.
А.
Но жаль, что сча - стью э - той
And yet, and yet be - lieve, be -
Б.
В.
-ду от - сю - да, уй - ду от -
self - in - dul - gent, my self - in -
Да, да!
That's life.
-ва.
sage.
Ви - деть хо - тим
We came to buy.


132
Э.
А.
ле - ди на - сту - пил ко - нец.
-lieve her hap - py when love ends,
Б.
В.
-сю - да - и все - му ко - нец.
- dul - gent in - ter - mez - zo ends,
сцен - ки ко - нец, ко - нец хо - тим у -
See how it ends. See how, see how it

Э. *A.*

Да, при - шел люб -
when love ends, when

Б. *B.*

Уй - ду от - сю - да - и все - му ко - нец, уй - ду от -
my self - in - dul - gent in - ter - mez - zo ends, my self - in -

Селлем *(грустно)*
Sellem *(despondently)*

По - те - рял я все до - хо - ды,
Mo - ney fare - well... mo - ney fare - well.

- знать, хо - тим у - знать.
ends, see how it ends.

133

Э. *A.*

- ви ко - нец.
love ends.

Б. *B.*

- сю - да - и все - му ко - нец.
- dul - gent in - ter - mez - zo ends.

С. *S.*

день - ги... Ра - бо - те ко - нец.
Who'll buy? The auc-tion ends.

sfp

Уличная песенка — Ballad Tune

С улицы опять доносятся голоса Тома и Ника. На сцене все прислушиваются.
The voices of Tom and Nick are again heard from the street. All on the stage pause to listen.

♩.= 56

134

Том
Tom

Ког - да б и - мел па-рень крыль - я пти - цы, а
If boys had wings and girls had stings And

Ник
Nick

Ког - да б и - мел он крыль - я пти - цы, а
If boys had wings and girls had stings And

p stacc. *sim.* *sim.*

135

Т.
T.

жа - ло о - сы — де - ви - ца, то ес - ли бы так мог-
gold fell from the sky, If new - laid eggs wore

Н.
N.

жа - ло о - сы — де - ви - ца, то ес - ли бы так мог-
gold fell from the sky, If new - laid eggs wore

136

Т.
T.

-ло слу - чить - ся, я бы не стал ди - вить - ся.
woo - den legs I should not laugh or cry.

Н.
N.

-ло слу - чить - ся, я бы не стал ди - вить - ся.
woo - den legs I should not laugh or cry.

♩ = 100

137 Энн
Anne

Мой Том! Я зна - ю, я зна - ю, я зна - ю!
It's Tom, I know, I know, I know!

Баба
Baba

О - ни!.. Уй - ду...
The two, then go!

Селлем
Sellem

Сю - да и - дет сам вор!
The thief, the thief be - low!

Soprani
Alti
ХОР
CORO
Tenori
Bassi

Сю - да и - дет сам вор!
The thief, the thief be low!

♩ = 100

f

Стретто-финал

Stretto-Finale

(Энн, Баба, Селлем и хор)

(Anne, Baba and Sellem with Chorus)

138 ♩ = 152
Энн
Anne

Я и - ду
I go

f *p*

sim.

139

Э.
А.

к не - му, и - ду, и ду, и -
to him, I go, I go, I

140

Э. А.

-ду, да, я и - ду. Лю -
go, I go to him. O

Баба̀
Baba

И - ди и
Then go to

Э. А.

-бовь, сме - лей, все - гда будь
love, be brave, Be swift, be

Б. В.

будь в люб - ви сме - лей, в люб - ви будь
him, In love be brave, Be swift, be

Селлем
Sellem

Ви - но - вен он, е - го най - дут.
They're af - ter him. His crime was grave;

S. A.

Ви - но - вен он, е - го най - дут.
They're af - ter him. His crime was grave;

T. B.

141

Э. A.
вер - ной и силь ной, чтоб спа-сти
true, Be strong, be strong for him

Б. B.
вер - ной и силь - ной, чтоб спа-сти,
true, Be strong, be strong for him,

С. S.
Дей-ствуй, ес-ли ты хо - чешь
Be swift if you want, if you want

Дей - ствуй, ес-ли ты хо - чешь
Be swift if you want, if you want

142

Э. A.
е - го!
and save.

Б. B.
чтоб спа - сти е - го!
be strong for him and save.

С. S.
спа - сти е - го!
time e - nough to save.

спа - сти е - го!
time e - nough to save.

f marc.

p

143 Poco più mosso ♩.=63

144

Э. Лю - бовь, сме - лей, будь
A. *O love, be brave, Be*

(♭)

145

Э. силь - ной все - гда, спа - сти долж-на
A. *swift, be true, Be strong for him*

Баба̀
Baba

Вер - ной, силь -
Be true, Be

Селлем
Sellem

Дей-ствуй,
Be swift

Soprani
Alti
Tenori
Bassi

Дей - ствуй бы - стро,
Be swift, be swift,

Дей - ствуй, ес - ли
Be swift, if you

146

Э. A.

е - го!
to save.

Б. B.

-ной, чтоб спа - сти е - го.
strong for him and save.

С. S.

ес - ли хо-чешь спа-сти е - го.
if you want time e-nough to save.

S. A.

бы - стро, ес - ли хо - чешь спа-сти е - го.
be swift if you want time e - nough to save.

Т.

бы - стро, ес - ли хо - чешь спа-сти е - го.
be swift if you want time e - nough to save.

В.

хо - чешь спа - сти е - го.
want time e - nough to save.

mf

L'istesso tempo, 𝅗𝅥.=63

147

(*к Бабѐ*)
(*to Baba*)

Э. A.

Гос - подь сто - бой!
May God bless you!

G. P.

p

f

148 Баба
Baba

Энн убегает.
Anne rushes out.

На-до спе-шить, коль хо-чешь спа-сти е-го.
Be swift if you want time e-nough to save.

Селлем
Sellem

На-до спе-шить, коль хо-чешь спа-сти е-го.
Be swift if you want time e-nough to save.

S. A. На-до спе-шить, коль хо-чешь спа-сти е-го.
Be swift if you want time e-nough to save;

T. B.

attacca

Уличная песенка (реприза)

Ballad Tune (reprise)

Голоса Тома и Ника замирают в отдалении.
♩.=56 *The voices of Tom and Nick are heard disappearing in the distance.*

149 Том
Tom

Ку-да ид-ти — не всё ли рав-но?
Who cares a fig for To-ry or Wig?

Ник
Nick

Ку-да ид-ти — не всё ли рав-но?
Who cares a fig for To-ry or Wig?

sim.

p stacc.

150

Т. *T.*

Нам всё без-раз-лич-но дав-но.
Not I, not I, not I.

Н. *N.*

Нам всё без-раз-лич-но дав-но.
Not I, not I, not I.

♩=132

151 Баба̀ поворачивается к Селлему и говорит тоном приказания:
Baba *turns and addresses Sellem with lofty command:*

f

Эй, где мо-я ка-ре-та?
You! Sum-mon my car-riage!

f *marc.*

Селлем, невольно поддавшись тону Бабы̀ и совершенно забыв, что он и пришел-то сюда, чтобы продать с торгов ее карету, кланяется, подходит к двери, открывает ее и держит открытой, чтобы Баба̀ могла пройти.
He, impressed in spite of himself and certainly forgetting he came to auction off her carriage, bows, goes to the door and opens it for her.

152 (толпе)
(to the crowd) *f*

Б. *B.*

С до-ро-ги прочь!
Out of my way!

f

153 Толпа расступается, Баба̀ направляется к выходу
They fall back and she starts out.

Она останавливается у двери и произносит:
154 *At the door she pauses to remark:*

Б. *B.*

А ско-ро
The next time

sfp

155

Б.
B.

ви - деть Ба-бу, смо - же-те толь-ко за день - ги!
you see Ba-ba, you shall pay!

sf-p

Торжественный уход Бабы.
Grand exit of Baba.

156

f

157

(Голоса в толпе)
(The crowd murmurs)

Soprani
Alti
ХОР
CORO
Tenori
Bassi

sotto voce p

Ка-кой де-нёк при-шлось нам пе-ре-жить!
We've ne-ver been through such a hec-tic day.

sotto voce p

p

f

158

ЗАНАВЕС
CURTAIN

Картина вторая

Беззвездная ночь. Кладбище. Надгробные памятники.
На переднем плане в центре свежевырытая могила.
За ней памятник, обнесенный чугунной оградой,
прутья которой с обоих концов имеют форму карточных пик.
Слева тисовое дерево.

Scene Two

A starless night. A Churchyard. Tombs.
Front centre a newly-dug grave.
Behind it a flat raised tomb,
against which is leaning a sexton's spade.
On the right a yew-tree.

Вступление

Prelude

♩ = 69

p

159

160

rall.

ЗАНАВЕС
CURTAIN

attacca

Дуэт

Duet

Справа появляются Том и Ник. Том запыхался; Ник несет небольшой черный мешок.
Enter Tom and Nick left, the former out of breath, the latter carrying a little black bag.

161

♪ = 84

mp

Том
Tom

162

Как здесь
How dark,

Т.
T.

тем - но,
how dark,

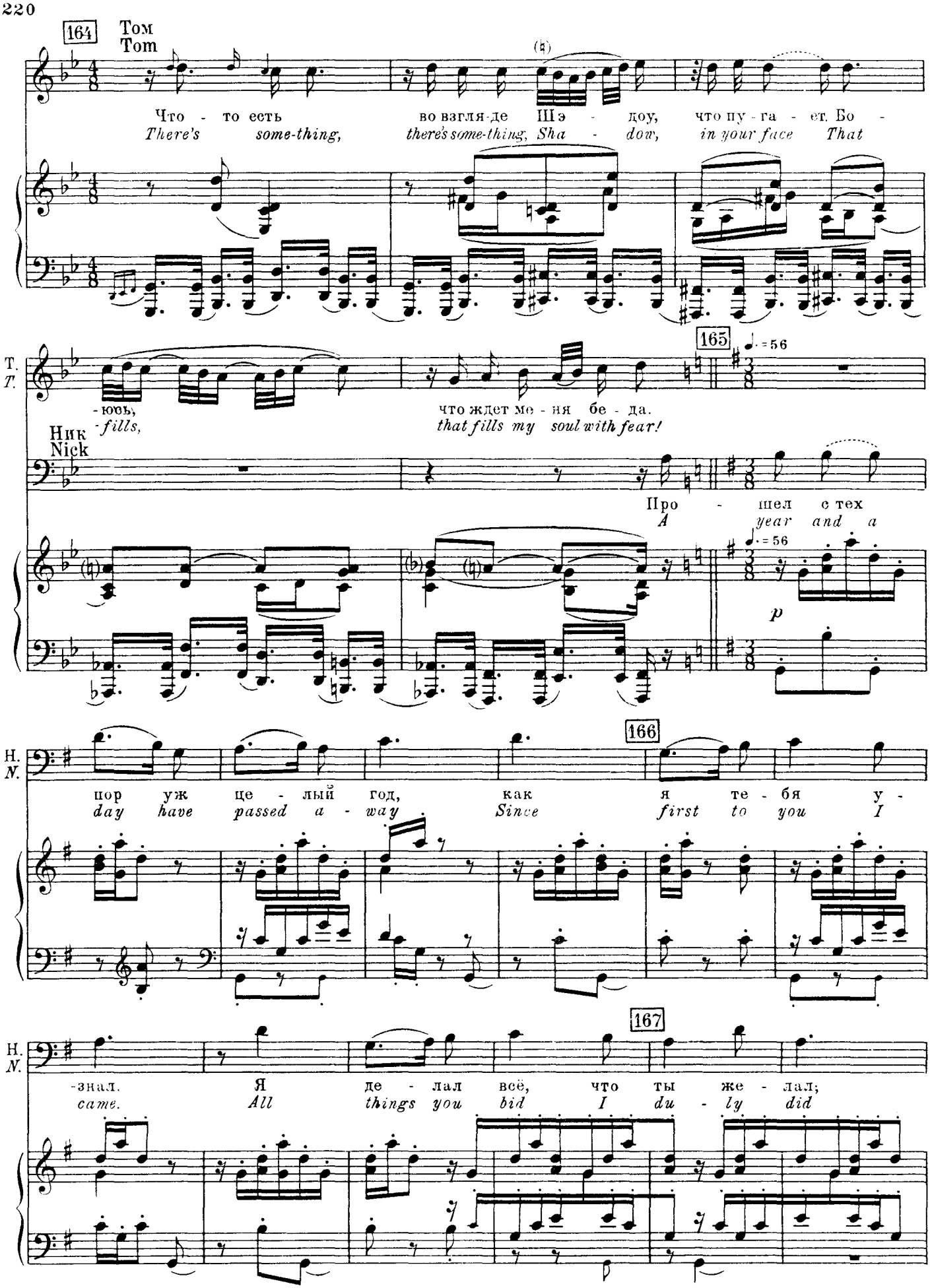
тем - но и
how dark and

Т.
T.

страш - но в э - ту ночь.
dread - ful is this place.

За - чем при - вел сю - да?
Why have you led me here?

163


164
Том
Tom
Что - то есть во взгля-де Шэ - доу, что пу - га - ет. Бо -
There's some-thing, there's some-thing, Sha - dow, in your face That
Т.
T.
-юсь, что ждет ме - ня бе - да.
-fills, that fills my soul with fear!
165
♩.=56
Ник
Nick
Про - шел с тех
A year and a
p
Н.
N.
пор уж це - лый год, как я те - бя у -
day have passed a - way Since first to you I
166
Н.
N.
-знал. Я де - лал всё, что ты же - лал;
came. All things you bid I du - ly did
167

Том
Tom

168 ♪=84

Шэ - доу,
Sha - dow,

Н.
N.

рас-пла - ты час на - стал.
And now my wa - ges claim.

♪=84

come sopra

Т.
T.

мой Шэ - доу, по - слу - шай! Вот
good Sha - dow, be pa - tient; I

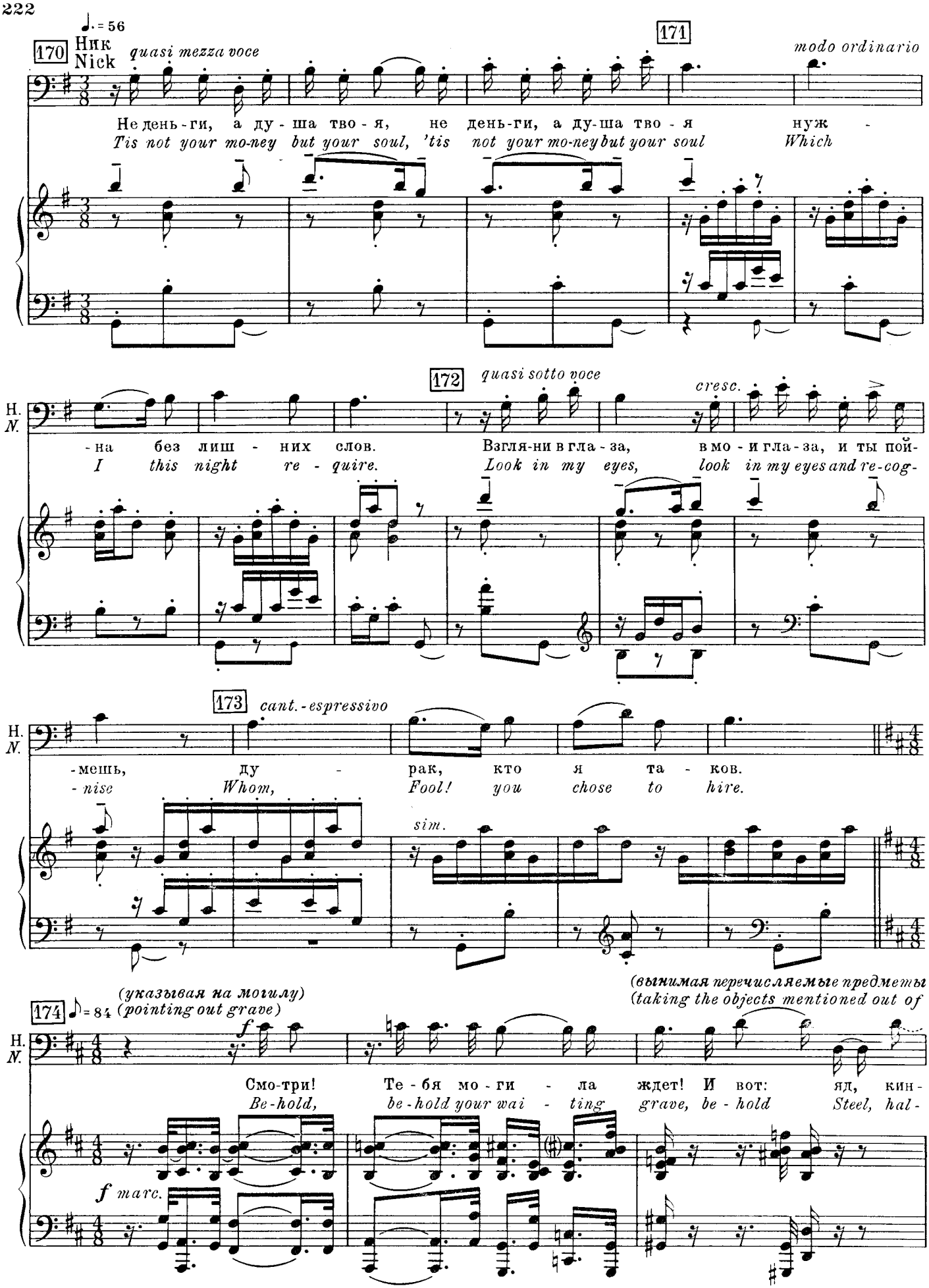
169

Т.
T.

те-перь я ни-щим стал, но, верь мне, ко - гда бо -
Am beg-gared as you know, But pro-mise when I am

Т.
T.

-га-тым ста - ну, от - дам всё, что нын-че за-дол-жал.
rich a - gain To pay you, To pay you all I owe.


♩. = 56
170
Ник
Nick
quasi mezza voce
171
modo ordinario
Не день-ги, а ду-ша тво-я, не день-ги, а ду-ша тво-я нуж-
Tis not your mo-ney but your soul, 'tis not your mo-ney but your soul Which
172
quasi sotto voce
cresc.
Н.
N.
-на без лиш-них слов. Взгля-ни в гла-за, в мо-и гла-за, и ты пой-
I this night re-quire. Look in my eyes, look in my eyes and re-cog-
173
cant.-espressivo
-мешь, ду-рак, кто я та-ков.
-nise Whom, Fool! you chose to hire.
sim.
(указывая на могилу)
(pointing out grave)
(вынимая перечисляемые предметы
(taking the objects mentioned out of
174
♩ = 84
f
Смо-три! Те-бя мо-ги-ла ждет! И вот: яд, кин-
Be-hold, be-hold your wai-ting grave, be-hold Steel, hal-
f marc.

из своего мешка)
his bag)

175

Н.
N.

-жал, пи - сто - лет... Что ж, вы-би - рай се - бе ко - нец, Том
- ter; poi - son, gun. Make no ex - cuse, your e - xit choose: Tom

sf f sf

Том
Tom

176

♪ = ♩.= 84 Agitato, ma tempo rigoroso

О, бро -
O let

Н.
N.

Рейк-уэлл, вы - хо - да нет!
Rakewell's race is run.

♪ = ♩.= 84 Agitato, ma tempo rigoroso

sf mf

177

Т.
T.

- шусь я с вы - со - кой ска - лы
the wild hills co - ver me

Н.
N.

Но как гре -
The sins you

178

Т. / T.

в тем - ну - ю про - пасть без
Or the a - boun - ding

Н. / N.

-хи ты мо - жешь скрыть? Не -
did may not be hid. Think

179

Т. / T.

дна... За - чем
wave. O why

Н. / N.

-льзя те - бя про - стить.
not your soul to save.

180

Т. / T.

е - тот дя - дя ме - ня из - брал, во
did an un - cle I ne - ver knew Se -

Н. / N.

Как бу - дут ра - ды
It plea - ses well the

T. / T.

всем е - го ви - на!
-lect me for his heir?

H. / N.

чер - ти в а - ду те - бя там при - ю -
damned in Hell To bring a - no - ther

H. / N.

-тить!
there.

181

♩. = ♪ = 84

p dolce

allarg.

182

L'istesso ♪ (= 84)

Про-бьют ча - сы... Возь - ми кин - жал
Mid-night is come: by rope or gun

f marc.

H. / N.

и - ли э - тот яд. У - бей се - бя,
Or me - di - cine or knife, On the stroke of Twelve

marc.

183

Н.
N.

за долг свой жизнь от - дай и ду-шу вверг-ни в ад!
you shall slay your - self For for-feit is your life.

ten.

sf

184

♩ = 42

Том
Tom

О, не - бо, о
Have mer - cy, have

Н.
N.

Бьют раз, бьют два, бьют три, че - ты - ре, пять и
Count one, count two, count three, count four, count five and

Начинают бить часы.
A clock begins to strike.

Колокол за сценой.
Bell off stage.

Т.
T.

не - бо, по - мо - ги мне!
mer - cy on me, Hea - ven.

Ко - нец.
Too late.

Ник поднимает руку, и часы останавливаются на девятом ударе.
He holds up his hand and the clock stops after the ninth stroke.

Н.
N.

шесть...
six

бьют семь, во - семь бьют...
and se - ven, Count eight;

О, нет.
No, wait.

Речитатив — Recitative

♩ = 69 (circa)

185

(с подчеркнутой любезностью)
(urbanely)

Н. / N.

Хо-ро-шо! Ну, мой лю-без-ный Том, не хо-чешь ли ты воз-звать к на-шей друж-бе? Ты
Ve-ry well then, my dear and good Tom, per-haps you im-pose a bit u-pon our friend-ship; but

Cemb.

зна-ешь, что я вер-ным дру-гом был те-бе. Я по-до-жду, но пред-ло-жу од-
Nick, as you know, is a gent-le-man at heart, for-gives your di-la-to-ri-ness and sug-

Том
Tom

rubato

Иг-ру?
A game?

-ну иг-ру. Иг-ра по-мо-жет ре-шить тво-ю судь-бу.
-gests a game. A game of chance'll fi-nal-ly de-cide your fate.

rubato

(вынимая колоду карт из кармана)
(taking a pack from his pocket)

Т. / T.

a tempo — rubato

Вот, что о-ста-лось в э-том ми-ре, а так-же
All that re-mains me of this world, and for the

Н. / N.

Нуж-на ко-ло-да карт.
Have you a pack of cards?

a tempo — rubato

sf — *p dolce*

186

Т. *Т.* в том. *next.*

Н. *N.* Шу-ти, лад-но! Под шут-ки ве-се-лей иг-рать. За-кон иг-ры пре-дель-но прост, а
You jest. Fine, fine. Good spi-rits make a game go well. I shall ex-plain. The rules are simp-le and

Он указы-
He points

Н. *N.* ре-зуль-тат е-ще про-ще. Я возь-му три кар-ты. Коль у-га-да-ешь, ты сво-бо-ден. Коль нет —
the re-sult simpler still: Nick will cut three cards. If you can name them, you are free; if not

вает на орудия смерти.
to the instruments of death.

Том кивает головой.
Tom nods.

Н. *N.* ну, что ж, то-гда пой-дешь за мной. По-нял ты все? То-гда на-чнем.
you choose the path of fol-low me. You un-der-stand? Let us be-gin.

pp *pp* *poco sf* *poco sf* *poco sf*

Ник тасует карты, кладет колоду на ладонь левой руки, снимает правой, и открытую карту той части, которую снял, показывает зрителям так, чтобы Том не видел.
Nick shuffles the cards, places the pack in the palm of his left hand and cuts with his right, holding then the portion with the exposed card towards the audience and away from Tom.

Дуэт — Duet

♪ = 69

Н. *N.* Ну, вот!
Well then.

Cembalo solo *legato* *legato*

Том
Tom

От стра - ха я дро - жу и
My heart is wild with fear, my

Т.
T.

сты - нет кровь. Сла - бе - ет ум, не зна - ю, что на-
throat is dry, I can-not think, I dare, I dare not

Ник
Nick

Ну, ну!
Come, try.

187

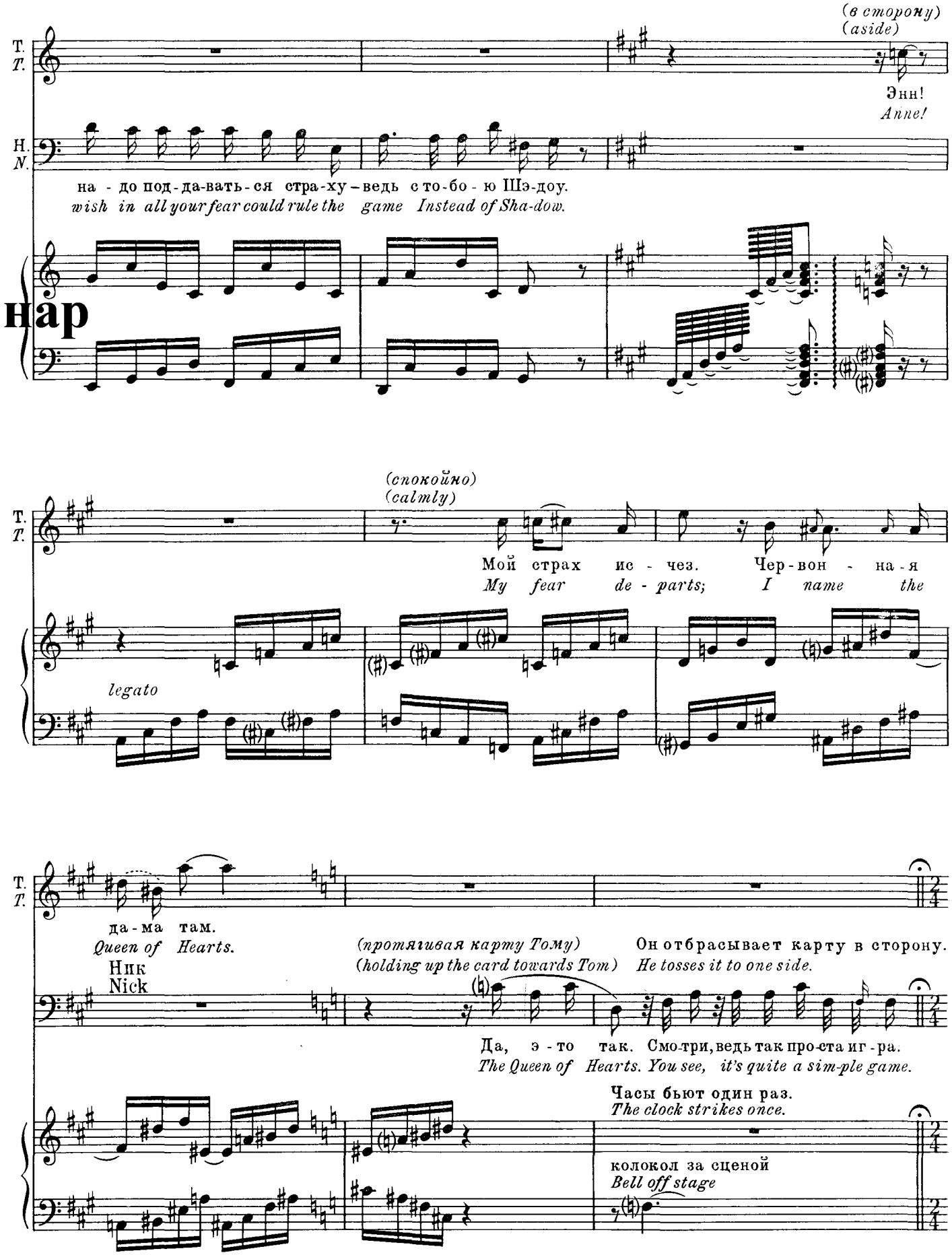
Т.
T.

-звать.
wish.

Н.
N.

О кар - те толь - ко дол - жен ду-мать ты, не
Let wish be thought and think on one to name, You

Ноты с сайта www.notarhiv.ru



188 Том возводит глаза к небу с благодарностью. Тем временем Ник обращается к залу.
As Tom lifts his head in silent thanks, Nick addresses the audience.

♩ = 112

Н. / N.

В люб-ви и кар-тах сча-стье да-же скуч-но. Для джентль-ме-на важ-
To win at once in love or cards is dull; The gent-le-man loves

(Cemb.)

-ней а-зарт и риск. И вы-иг-рыш
sport, for sport is rare; The po-si-tive

189

не ну-жен. И
ap-pals him; He

кто и-дет на риск, тот на-сто-
plays the pence of hope to yield the

(поворачиваясь к Тому)
(turning back to Tom)

Н. N.

-я - щий джентль - мен. Е - ще раз, Том.
gui - neas of des - pair. A - gain, good Tom.

Том
Tom

190

Tempo I ♪ = 69

Ник снова тасует и снимает карты.
Nick repeats the routine of shuffling and cutting the card.

Что вы - брать
What shall I

Н. N.

Ведь ты по-ка мой хо - зя-ин.
You are my ma - ster yet.

Tempo I ♪ = 69

sf

legato

Т. T.

мне те - перь? Что мне на - звать, что мне на-звать, как
trust in now? How throw the die, how throw the die To

Н. N.

Ну, ну!
Come try.

Т.
T.

вы - ку - пить и как спа-сти мне ду - шу?
win, to win my soul back for my - self?

Н.
N.

Фор -
Was

191

Н.
N.

-ту - на так к те бе доб - ра. Будь сме-лей! Быть мо-жет, и на э - тот раз Фор-
For - tune not your mis-tress once? Be, be fair. Give her at least the se-cond chance to

С сильным шумом падает чугунный прут от решетки с карточными „пиками“ на концах.
The spade falls forward with a great crash.

Том
Tom

(испуганно)
(startled, cursing)

А, черт!
The deuce!

Том вглядывается в то, что упало.
He looks at what fell.

Н.
N.

-ту - на бла - го - склон-на?
bare The hand of Sha - dow.

legato

(спокойно)
(calmly)

Т.
T.

Судь - ба ме - ня спас - ла: там двой-ка пик.
She lights the shades And shows the two of spades.

(с нескрываемым раздражением отбрасывая карту в сторону)
(with scarcely contained anger throwing the card aside)

192 Ник
Nick

Да, двой - ка пик. Я по-здрав-ля - ю. Судь - ба те - бя хра - нит.
The two of spades. Con gra - tu - la - tions. The Goddess still is faith-ful.

Часы бьют один раз.
The clock strikes once

Колокол за сценой
Bell off stage.

Tempo I *(di Recitativo)* ♩ = 69 *(circa)*
(изменив тон)
(changing his tone)

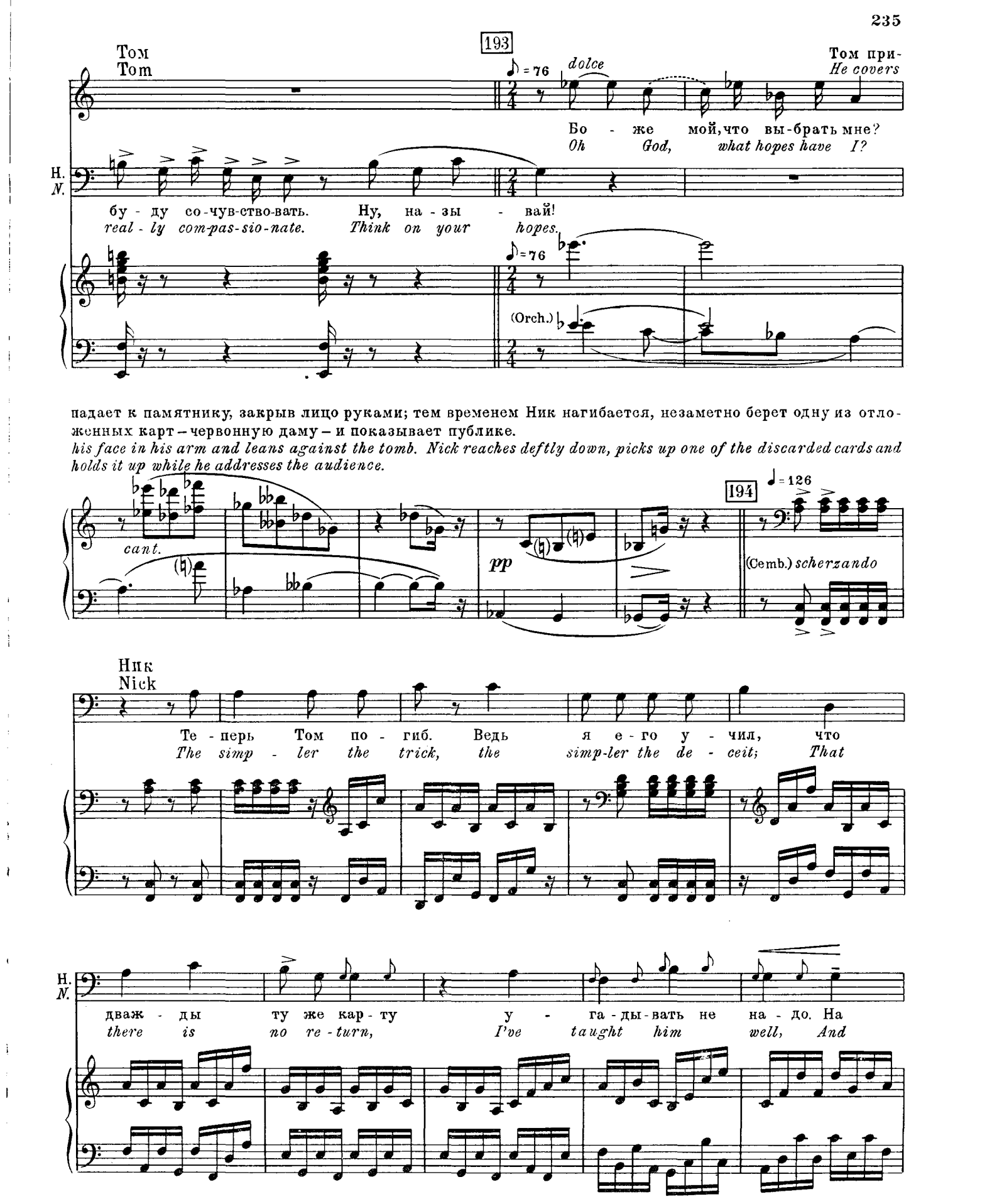
Н.
N.

Будь о - сто-рож-ней ты в иг-ре. В по-след-ний раз по - ду-май, ми-лый Том, по - ду-май луч-ше. Смот-
But we have one more, you know, the ve - ry last. Think for a while, my Tom, where you have come to. I

sf sempre sim.

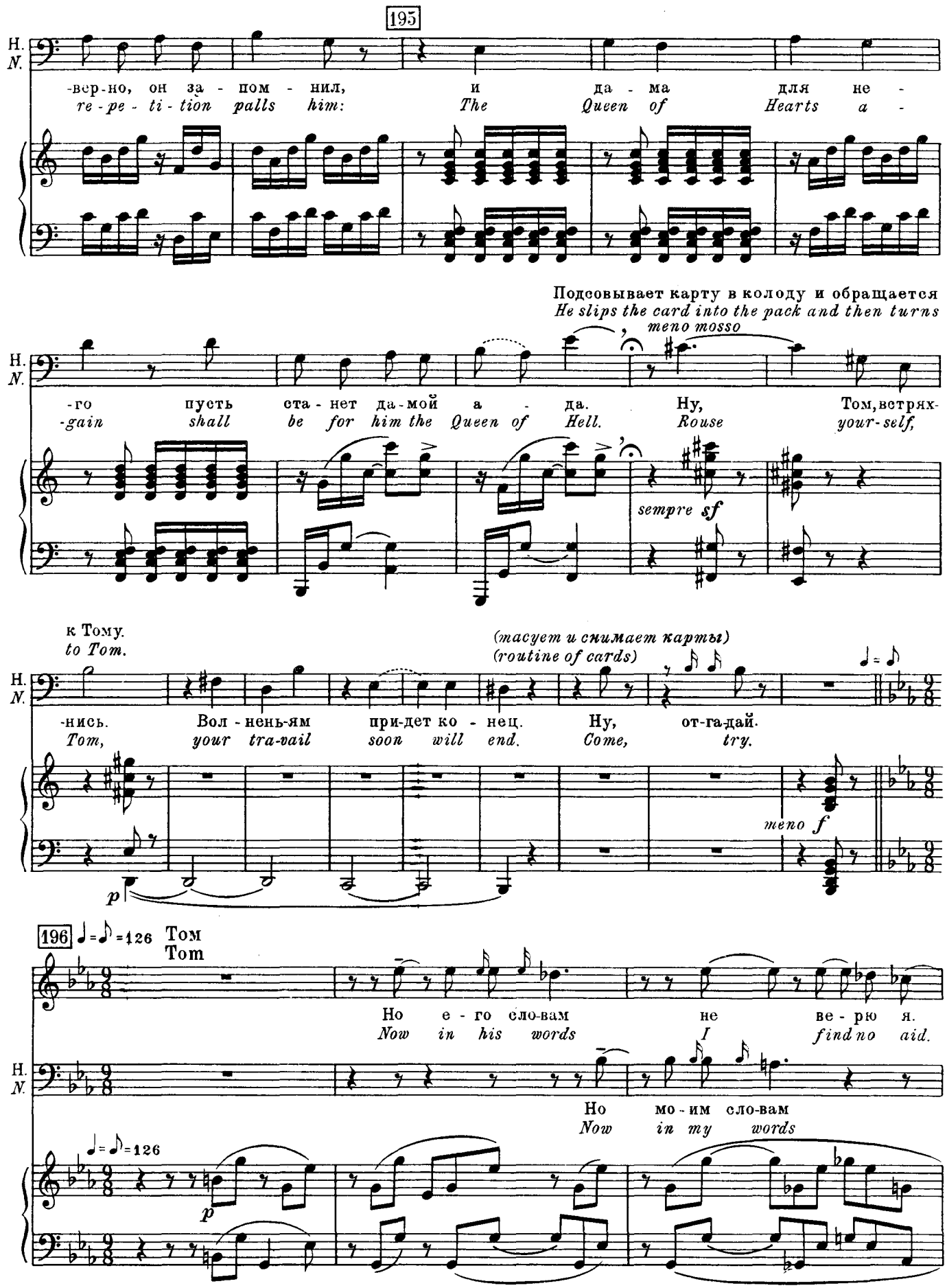
Н.
N.

-ри, не о - ши-бись, по - ду - май луч - ше. Я, как и рань-ше, о-чень и-скрен-но
would not want your last of chan - ces thought-less. I am, you may have of - ten-times ob - served,



падает к памятнику, закрыв лицо руками; тем временем Ник нагибается, незаметно берет одну из отложенных карт – червонную даму – и показывает публике.

his face in his arm and leans against the tomb. Nick reaches deftly down, picks up one of the discarded cards and holds it up while he addresses the audience.


195
Н.
N.
-вер-но, он за - пом - нил, и да - ма для не -
re - pe - ti - tion palls him: The Queen of Hearts a -
Подсовывает карту в колоду и обращается
He slips the card into the pack and then turns
meno mosso
-го пусть ста - нет да - мой а - да. Ну, Том, встрях-
-gain shall be for him the Queen of Hell. Rouse your-self,
sempre sf
к Тому.
to Tom.
(тасует и снимает карты)
(routine of cards)
-нись. Вол - нень-ям при-дет ко - нец. Ну, от-га-дай.
Tom, your tra-vail soon will end. Come, try.
meno f
p
196 ♩=♪=126 Том
Tom
Но е - го сло-вам не ве - рю я.
Now in his words I find no aid.
Но мо - им сло-вам
Now in my words
♩=♪=126
p

T. / T.

Фор - ту - на мне по - даст ли знак? Фор -
Will For - tune give a-no-ther sign, will

H. / N.

не ве-рит он. Фор-ту-на зна - ка не по - даст, нет, не по-даст, Фор -
he'll find no aid And For-tune gives no o-ther sign, no o-ther sign, and

197

Том нервно оглядывается.
Tom looks nervously about him.

T. / T.

-ту - на мне по-даст ли знак.
For - tune gives a - no - ther sign?

H. / N.

-ту - на зна - ка не по - даст. Ну, что, счаст-лив-чик Том? Ну, ну!
For - tune gives no o - ther sign? Af-raid Love-luc-ky Tom? Come, try!

pesante
ma p

poco sf

sempre tempo rigoroso: non ad lib.
(испуганно поднимая глаза.)
(frightened, looking away from the ground)

T. / T.

О бо-же! Но кто мне знак по - даст?
Dear God a track of clo-ven hooves.

(сардонически)
(sardonic)

H. / N.

Дру-жок, ведь ты о - бя-зан пом-нить про дол -
The kna-vish goats are back To crop the spring's re -

poco marc.

Энн (*за сценой*)
Anne (*off stage*)

Лю-
A

(*в отчаянии делает шаг вперед*)
(*stepping forward, agonized*)

Т.
T.

„Дол-жок" и „лю-бовь"... Два сло-ва сердце жгут. „Дол-жок, дол-жок"... „Лю-
Re-turn! and Love! The ba-nished words tor-ment. Re-turn, re-turn! O

Н.
N.

-жок. Рас-ка-янь-е на-прас-но.
-turn. You can-not now re-pent

sf *sf*

♪=84 (*circa*)

Э.
A.

-бовь на-шу вопо-мни ско-рей и не ста-нешь, и не ста-нешь жерт-вой а-да.
love That is sworn be-fore Thee can plun-der Hell, can plun-der Hell of its prey.

Том умолкает, с удивлением заметив, что поет вместе с Энн.
He breaks off, startled, when he realizes he is singing with Anne.

Т.
T.

-бовь"...
love!

Ник оцепенел
Nick stands as though frozen.

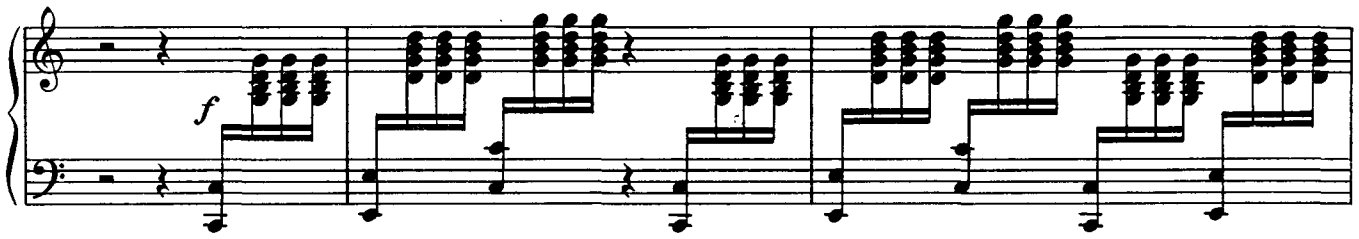
♪=84 (*circa*)

(*говорит*): Мне больше ничего не надо.
(*spoken*): *I wish for nothing else.*

198 ♩=168

Т.
T.

(Orch.) *f*



199 Том
Tom

(возбужденно)
(exalté)

Лю - бовь, лю - бовь при - шла
Love, first and last, as - sume

Т.
T.

ме - ня спа - сать! Вер - нуть, вер - нуть мне
e - ter - nal reign; Re - new, re - new my

200

На словах „та же дама“ он выхватывает из рук неподвижного Ника половину колоды с раскрытой картой.
As he sings "O Queen of Hearts, again" he snatches the exposed half - pack from the still motionless Nick.

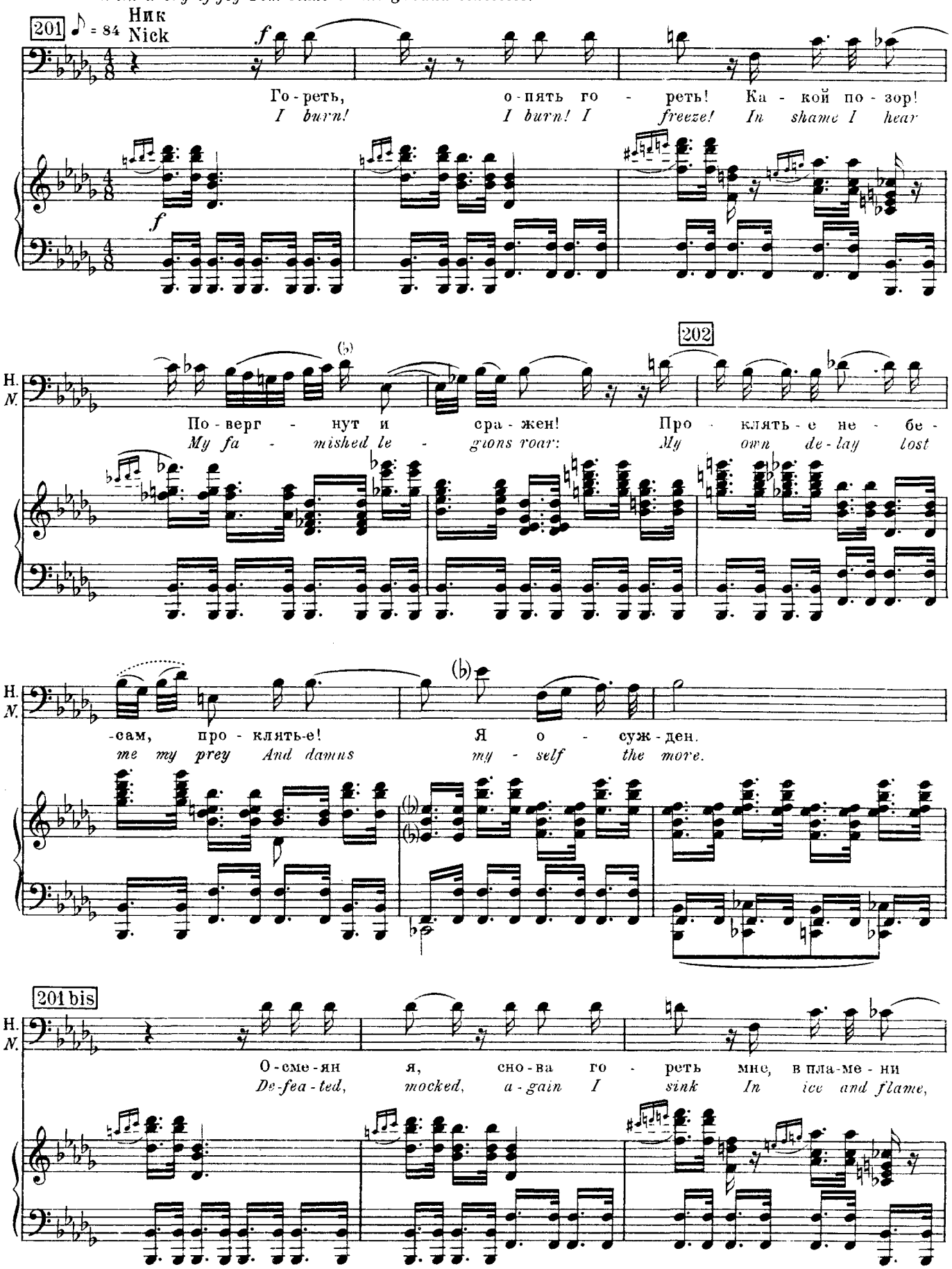
Т.
T.

жизнь. Там та же да - ма о - пять.
life, O Queen of Hearts a - gain.

Раздается двенадцатый удар часов.
The twelfth stroke strikes.

(Колокол за сценой)
(Bell off stage)

С криком радости Том падает на землю без чувств.
With a cry of joy Tom sinks to the ground senseless.



202 bis

H. N.

го-реть, во льду дро-жать. От э - тих страш -
in ice and flame to lie. But Hea - ven's will

- ных мук мне не - ку - да те-перь бе - жать.
I'll hate and till E - ter - ni - ty de - fy.

203 *(смотрит на Тома)*
(looking at Tom)

f

Но, у - хо-дя, власть сво-ю яв - лю я над то -
Your sins, my foe, be-fore I go Give me some

ff

(делая магический жест)
(with a magic gesture)

204

poco rit.

- бо-ю вот так: пус-кай по-мерк - нет ра-зум твой! Те - бя ждет но - чи
po-wer to pain: To rea-son blind shall be your mind; Hence-forth be you in -

sempre sff

ff

a tempo

Ник медленно опускается в могилу.
Slowly Nick sinks into the grave.

Meno mosso, ♪ = 66

205

Затемнение
Blackout

Н.
N.

мрак!
- *sane!*

fff

p marc.

Занимается рассвет. Весна. У могильного холма сидит
The dawn comes up. It is spring. The open grave is now

♪ = 138

206

mf dolce

Том. Он улыбается, кладет себе на голову траву и напевает детским голосом.
covered with a green mound upon which Tom sits smiling, putting grass on his head and singing to himself in a child - like voice.

Том
Tom

207

Ро - зы впле - та - ю в свой ве - нок,
With ro - ses crowned, I sit on ground;

208

Т.
Т.

А - до - ни - сом я зо - вусь.
A - do - nis is my name,

209

Т.
Т.

Стал я воз - люб - лен - ным Ве - не - ры, в э - том я
The on - ly dear of Ve - nus fair: Me - thinks it

210

Т.
Т.

вам кля - нусь.
is no shame.

ЗАНАВЕС МЕДЛЕННО ОПУСКАЕТСЯ
211 SLOW CURTAIN

212

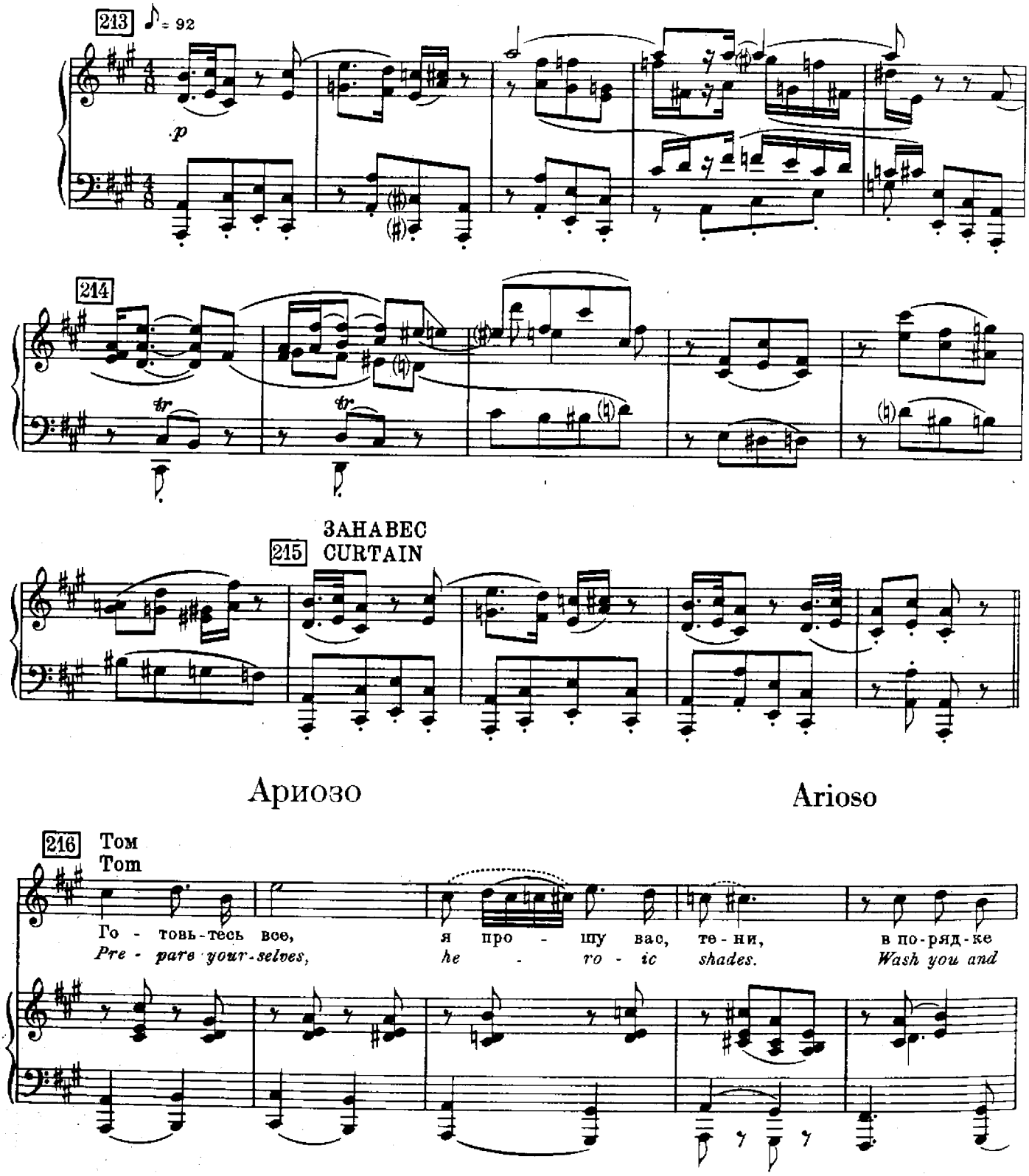
pp

Картина третья

Дом умалишенных. В глубине сцены, в центре на небольшом возвышении соломенный тюфяк. Том стоит перед ним лицом к хору сумасшедших, среди которых слепой музыкант со сломанной скрипкой, калека-солдат, человек с подзорной трубой и три старухи.

Scene Three

Bedlam. Backstage centre on a raised eminence a straw pallet. Tom stands before it facing the chorus of madmen who include a blind man with a broken fiddle, a crippled soldier, a man with a telescope and three old hags.



217

Т.
Т.

на - до быть. Те - ло на - три - те мазь - ю, свет - лый на -
make you clean. An - oint your limbs with oil, put on your

218

Т.
Т.

- ряд на - день - те, ро - зы в ру - ках дер - жи - те. Му - зы - ку дать!
wed - ding gar - ments and crown your heads with flow - ers. Let mu - sic strike!

f

219

Т.
Т.

Ве - не - ра, бо - ги - ня, при -
Ve - nus, queen of Love, will

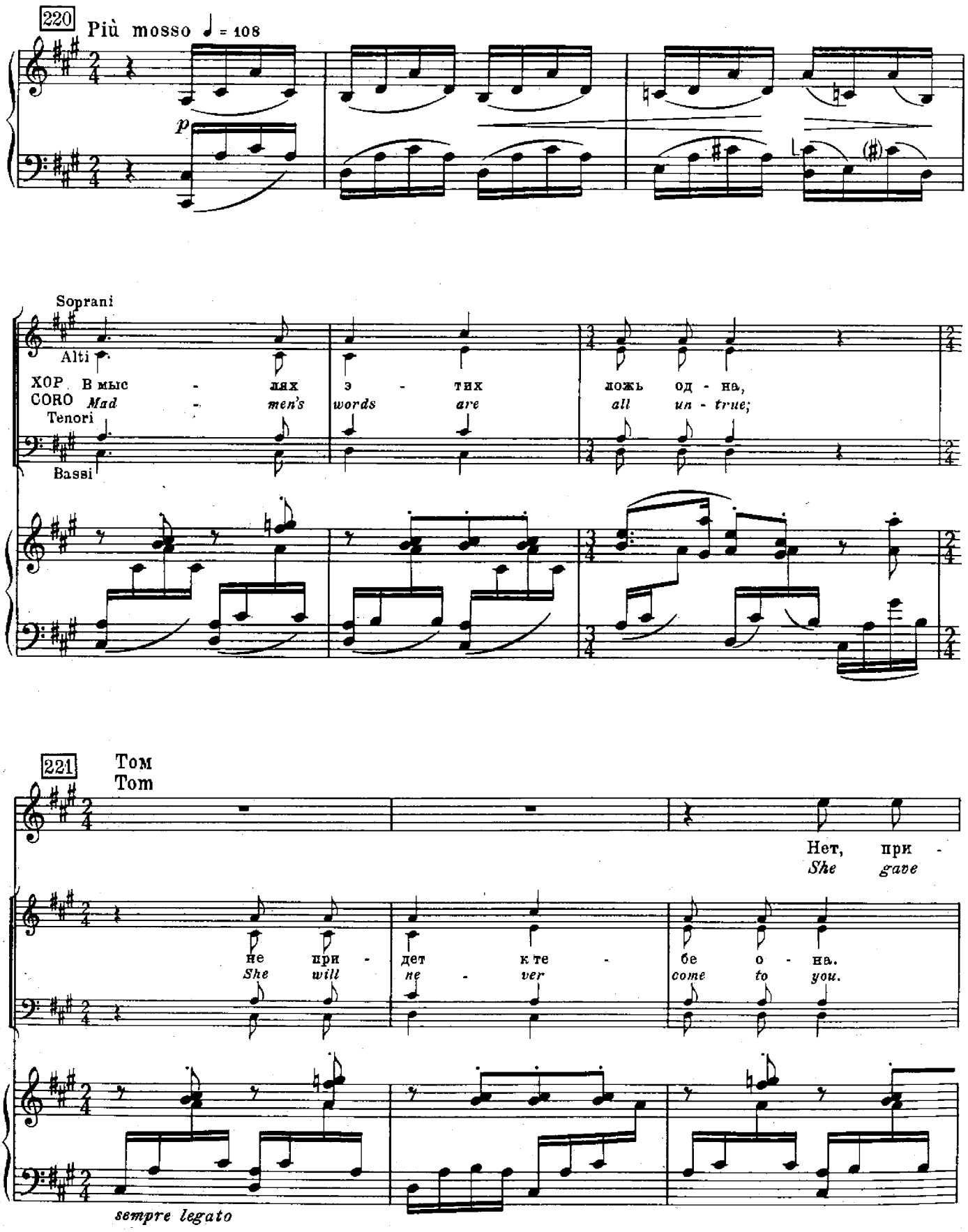
p

Т.
Т.

- дет к не - счаст - но - му А - до - ни - су.
vi - sit her un - wor - thy A - do - nis.

Диалог
(сумасшедшие и Том)

Dialogue
(madmen and Tom)



222

Т.
Т.

- дет, я зна - ю.
me her pro - mise.

Клят - вы вер - но -
Mad - ness can - cels.

Ве -
Come

- сти дав - но по - за - быть всем суж - де - но.
eve - ry vow; She will ne - ver Keep it now.

223

Т.
Т.

p rubato

Он садится на
He sits down on

- не - ра, при - ди иль я у - мру!
quick - ly, Ve - nus, or I die.

Хор-менуэт

Chorus-Minuet

тюфяк и закрывает лицо руками. Сумасшедшие пляшут вокруг него, делая нелепые движения.
the pallet and buries his face in his hands. The chorus dance before him with mocking gestures.

224 ♩ = 138

S.
A.
T.
B.

f ben marc.

225

mf

Брось на - деж - ду на - все -
Leave all love and hope be -

mf

mf stacc.

226

- гда. С глаз до - лой— из серд - ца вон. У лю - дей та - кой за - кон.
- kind! Out of sight is out of mind In these ca - verns of the dead.

227

В э - том на - ша вся бе - да:
In the ci - ty o - ver-head

228

быв - ший враг и быв - ший друг
For - mer lo - ver, for - mer foe

stacc.

229

ра - ды, что нас сбы - ли с рук. Де - ла нет уж им до нас да - же
To their works and plea - sures go, Nor con - si - der who be - neath Weep and

230

f

в наш по - след - ний час. На том све - те не всту - па - ют в брак, веч - но ца -
howl and gnash their teeth. Down in Hell as up in Hea - ven No hands are

f ben marc.

231

mf

- рит там кро - меш - ный мрак. Чест - ный, знат - ный иль про - стой — все рав -
in mar - riage gi - ven, Nor is ho - nour or de - gree Known in

mf

232

- ны меж-ду со-бой.
our so - cie - ty.

233

Ни-щий, шлю-ха,
Ban-ker, beg - gar,

stacc.

вор сол-дат вме-сте в тем-но-те си-дят.
whore and wit In a com-mon dark-ness sit.

234

Дни и го-ды так и-дут,
Sea-sons, fa-shions ne - ver change;

235

f

и пе-ре-мен там не ждут. Ка-ме-не-ют все серд-ца, и там
All is stale yet all is strange; All are foes, and none are friends In a

sub. p

f

f

p stacc.

Слышен звук ключа, поворачиваемого в ржавом замке.
The sound of a key being turned in a rusty lock is heard.

♩ = ♪ = 138

236

ночь, ночь без кон - ца.
night that ne - ver ends.

mezza voce sf

Чу!
Hark! meno f

mezza voce

[*sf*] Смо-три-тель и-дет!
Hark! Mi - nos comes

poco sf

sf

Сумасшедшие разбегаются по своим каморкам. Входят Надзиратель и Энн.
They scatter to their cells. Enter Keeper and Anne.

sf *mf*

Уй - дем ско-рей, он плет-кой боль-но бьет.
Be - ware! A - way! His whip is keen and long.

sf

Он так же-сток, си - лен... Уй - дем ско-рей.
who cru - el is and strong... Be - ware! A - way!

mf *sf* *sf* *mf* *sf*

Речитатив

Recitative

♩ = 50

237

Энн
Anne

Том не пошевельнулся.
Tom still does not stir.

p

Надзиратель *(указывая на Тома, который так и не поднял головы)*
Keeper *(pointing to Tom, who has not raised his head)*

Том!
Tom!

Вот он здесь. Не бой-тесь, он не о - па - сен.
There he is. Have no fear. He is not dan-ge-rous.

Он ре - шил, что
He be - lieves that he

(Cemb.)

Надз. К.

он А - до - нис, не от - зо - вет - ся на дру - го - е и - мя. У - спо - кой - те е - го, и
is A - do - nis and will ans - wer to no o - ther name. Hu - mour him in that, and

Энн
Anne

238

(*дает ему деньги*)
(*giving him money*)

Вы так до - бры.
You are kind.

Надзиратель уходит.
Exit keeper.

Надз. К.

бу - дет вам то - гда с ним по - лег - че. Ну, я у - хо - жу, про - щай - те. Спа - си - бо, ле - ди.
you will find him ea - sy to ma - nage. So, as you de - sire, I'll leave you. I thank you, la - dy.

(Orch.) *dolce*

Энн подходит к Тому. Том не двигается
Anne goes up and stands close to Tom who still has not moved

dolcissimo

Э. А.

А - до - нис!
A - do - nis.

animando e poco rubato

poco

Том (*поднимает голову и вскакивает на ноги*)
Tom (*raising his head and springing to his feet*)

sempre p (*non cresc.*)

poco

Ве - не - ра, мо - я ца - ри - ца! Ты здесь!
Ve - nus, my queen, my bride. At last.

poco

p *colla parte*

Più mosso ♩ = 120

T. Т.

Ждал те - бя я, ждал те - бя я, так
I have wai - ted, I have wai - ted for

p

240

дол - го ждал и го - тов был бе - зум - цам по - ве - рить,
thee so long, till I al - most be - lieved those mad - men

что на - деж - ды боль - ше нет. О - ни по-сram-ле - ны!
who blas - phemed a - gainst thy ho - nour. They are re - buked.

f p f

Ариозо

Arioso

Он подводит ее к тюфяку. Энн садится.
He leads her to the pallet on which she sits.

241 (𝅗𝅥 = 60)
tranquillo (ma stesso tempo)

p

Ве - не - ра, сядь на трон.
Mount, Ve - nus, mount thy throne.

242

Том становится перед ней на колени.
He kneels at her feet.

Т. *Т.*

Бо - ги - ня, вне - мли мне, ис - по - ведь серд - ца вы - слу - шай!
O mer-ci-ful god-dess, hear the con-fes-sion of my sins.

Дуэт

Duet

243

♪ = 60

dolce

p

Слов - но в мрач - ном сне про - те -
In a foo - lish dream, in a

244

- ка - ла жизнь мо - я, я шел за тень - ю, за -
gloo - my la - by - rinth I hun - ted sha - dows dis -

poco cresc.

245

- быв тво - ю лю - бовь. Про - сти мне грех мой,
- dai - ning thy true love; For - give thy ser - vant,

espress.

p

Т.
T.

я во-шиб - ках ка - юсь. Про-сти, про - сти А - до - ни-са, он
who re - pents his mad - ness, For - give, for - give A - do - nis, and

p

Энн *(встает и поднимает его за руки)*
Anne *(rising and raising him by the hand)*

246

Что мне про - щать? Рас - ка-янь-ем
What should I for - give? Thy ra - vi - shing

Т.
T.

вер-ным бу-дет впредь
he shall faith-ful prove.

Э.
A.

о-чень я тро-ну - та, мой друг. И я о - пять с то-бой.
pe - ni - tence Bles-ses me, dear heart, and brigh - tens all the past.

rall.

247 a tempo

Э. Це - луй ме - ня, А - до - нис, о - би - ду за - бу - дем.
A. Kiss me, kiss me, A - do - nis: the wild boar is van-quished.

248 Том
Tom

С то - бо - ю, Ве - не - ра, я вер - нусь до - мой.
Em - brace me, Ve - nus: I've come home at last.

L'istesso tempo ma commodo

249 Энн
Anne

О, мой лю - би - мый, бу - дем вме - сте с то -
Re - joice, be - lo - ved: in these fields of E -

Т. Мо - я бо - ги - ня бу - дем вме - сте с то -
T. Re - joice, be - lo - ved: in these fields of E -

p

250

Э. А.

-бо-ю мы, ни-что не смо-жет те-перь нас раз-лу-чить.
-ly-si-um Space can-not al-ter, nor time our love a-bate;

Т. Т.

-бо-ю мы, ни-что не смо-жет те-перь нас раз-лу-чить.
-ly-si-um Space can-not al-ter, nor time our love a-bate;

m. s. m. s.

251

Э. А.

На-век ис-чез-нут го-ре и со-мне-нья и
Here has no words for Ab-sence or E-strange-ment Nor

Т. Т.

На-век ис-чез-нут го-ре и со-мне-нья и
Here has no words for Ab-sence or E-strange-ment Nor

Том вдруг пошатнулся. Энн укладывает его на тюфяк.
Tom suddenly staggers. Anne helps him gently to lie down on the pallet.

Э. А.

нам не позд-но о-шиб-ки за-быть все.
Now a no-tion of Al-most or Too Late.

Т. Т.

нам не позд-но о-шиб-ки за-быть все.
Now a no-tion of Al-most or Too Late.

Речитатив
(quasi arioso)

Recitative
(quasi arioso)

252 ♪ = 72

T. Я что — то у - то - мил - ся. По - зволь, бо - ги - ня, мне, про - сто - му
T. I am ex - cee - ding wea - ry. Im - mor - tal queen, per - mit thy mor -

p

Опускает голову ей на грудь.
He does so

253

T. смерт - но - му, го - ло - ву к те - бе на грудь скло - нить. К нам не - ба мир сни - зо - шел.
T. - tal bride-groom to lay his head u - pon thy breast. The Hea-vens are mer-ci - ful,

poco più f *sub. meno f*

T. Как хо - ро - шо! Пой мне, Ве - не - ра, а я за - сну.
T. and all is well. Sing, my be - lo - ved, sing me to sleep.

Колыбельная
(Энн и хор)

Lullaby
(Anne and Chorus)

♩ = 50

254 Энн
Anne

dolce

Ми - мо чуд - ных стран вмо - ре - о - ке - ан ко - раб - лик ма - лень - кий плы - вет.
Gent - ly, little boat, A cross the o - cean float, The crys - tal waves di - vi - ding:

p dolce cantabile

Э.
А.

Кру - гом ти - ши - на, про - зрач - на вол - на. Он плы - вет, е -
The sun in the west Is go - ing to rest; Glide, glide, glide To -

255

Poco più mosso ♩ = 63

- го там о - стров сча - стья ждет.
- ward the Is - lands of the Blest.

Soprani
Alti
ХОР *(из своих каморок)*
CORO *(off in the cells)*
Tenori
Bassi

Кто там по - ет? Бо -
What voice is this? What

Poco più mosso ♩ = 63

p

- жест - вен - ный звук смяг - ча - ет боль сер - деч - ных мук.
hea - ven - ly strains Bring so - lace to tor - men - ted brains?

256 Tempo I ♩ = 50

Энн
Anne

dolce

Тишь и гладь в по-лях, ве - тер у-тих в са дах, у - ста-ла-я ду-ша на-шла во
Or - chards green-ly grace That un-dis-tur - bed place, The wea-ry soul re - cal - ling To

come sopra

Э.
A.

оне се-бе при-ют, те - кут ру-чей-ки, всё те - кут и
slum - ber and dream, While ma - ny a stream Falls, falls, falls, Des -

257 Poco più mosso ♩ = 63

Э.
A.

пес-ню дет-ску-ю по - ют.
- can-ting on a child-like theme.

S.
A.
ХОР
CORO
T.
B.

Нам зву - ки му - зы - ки про-стой вер-
O sa - cred mu - sic of the spheres! Where

Poco più mosso ♩ = 63

p

- ну - ли вновь бы - лой по - кой.
are our ra-ges and our fears?

Tempo I ♩ = 50

258 Энн
Anne

dolce

Лань и лев и ди - тя, гнев по - за - быв и страх, гу - ля - ют вме - сте по ле - сам.
Li - on, lamb and deer, Un - touched by greed or fear A - bout the woods are stray - ing

come sopra

Э.
A.

По - рой ве - те - рок за - тро - нет цве - ток, ве - те - рок пор - ха - ет ти - хо тут и там.
And qui - et - ly now The blos - som-ing bough Sways, sways, sways A - bove the fair un-clou-ded brow.

259 Poco più mosso ♩ = 63

Входят Надзиратель и Трулав.
Enter Keeper with Trulove.

S.
A.
ХОР
CORO
T.
B.

О, пой, все - гда нам пой и об - лег - чай нам боль и стра - дань - я.
Sing on! For e - ver sing! Re-lease Our fran-tic souls and bring us peace!

Poco più mosso ♩ = 63

p

m. d.

Речитатив

Recitative

♩ = 56 (circa)

260

Энн
Anne

(Тому)
(to Tom)

risoluto

Да, о-тец. Том, я клят-ве вер-на,
Yes, Fa-ther, Tom, my vow Holds e-ver,

Трулав
Trulove

Ну, ди-тя, вот сказ-ке и ко-нец. Пой-дем!
Anne, my dear, the tale is en-ded now. Come home.

(Cemb.)

risoluto

allarg.

Э.
A.

но те-бе я боль-ше не нуж-на. Спо-кой-но спи, лю-би-мый. Про-щай!
but it is no lon-ger I You need. Sleep well, my dea-rest dear. Good-bye.

Дуэттино

Duettino

261

Энн выходит на авансцену и присоединяется к отцу.
Anne comes down-stage and joins Trulove.

♪ = 120

(Orch.) *p*

262

Энн
Anne

tranquillo, ma risoluto

Ду-шу на-пол-ня-ет страх: те-ло
Eve-ry wea-ried bo-dy must Late or

263

Э. / A.

пре - вра - тит - ся в прах. Дух мя -
soon re - turn to dust, Set the

Трулав
Trulove

Ми - ло - сер - ден
God is mer - ci -

Э. / A.

- теж - ный у - ле - тит... И мы ни - ког - да с то -
fran - tic spi - rit free. In this earth - ly ci - ty

Тр. / Tr.

Бог и прав. Серд - це па - мять
- ful and just, God or - dains what

264

Э. / A.

- бой уж не встре - тим - ся, род - ной, но не бу - дешь
we Shall not meet a - gain, love, yet Ne - ver think that

Тр. / Tr.

со - хра - нит, Том не бу - дет по -
ought to be, But a fa - ther's eyes

265 Энн, Трулав и Надзиратель уходят.
Exeunt Anne and Trulove and Keeper.

Э. мной за - быт.
A. I for - get.

Тр. - за - быт.
Tr. are wet.

allarg.

Том просыпается, вскакивает на ноги и дико озирается.
Tom wakes, starts to his feet and looks wildly around.

attacca

Финал
(Речитатив и хор)

Finale
(Recitative and Chorus)

♪ = 100

266 Том
Tom

Ве - не - ра, где ты? Где ты, Ве - не - ра? Цве - ты рас - кры - ли ле - пест - ки,
Where art thou, Ve - nus? Ve - nus, where art thou? The flow - ers o - pen to the sun

sf *p* *sim.*

Т. за - пе - ли пти - цы пе - сни. Всё ли - ку - ет —
T. The birds re - new their song. It is spring. The

267

T.
T.

ведь на-стал свадь-бы день. Лю-би-ма-я, спе-ши при-вет-ство-вать со
bri-dal couch is pre-pared. Come quick-ly, be-lo-ved, and we will ce-le-

mf

T.
T.

мной жизнь и вос-торг люб-ви!
-brate the ho-ly rites of love.

268 Хор входит с разных сторон.
The Chorus enter from all sides.

Минута молчания, затем Том кричит: Эй, Ахиллес! Елена! Эвридика! Орфей! Персефона! Мои придворные! Эй!
A moment's silence, then shouting: Hol-la! Achilles, Helen, Eurydice, Orpheus, Persephone, all my courtiers. Hallo!

Но где Ве-не-ра?
Where is my Ve-nus?

colla parte

f

T.
T.

(говорит)
(spoken)

Е-ё у-кра-ли по-ка я спал. Без-ум-цы! Е-ё вы спря-та-ли?
Why have you sto-len her while I slept? Mad-men! Where have you hid-den her?

269 Sempre l'istesso tempo

Soprani
Alti
ХОР
CORO
Tenori
Bassi

p a 2

Кто-то Ве-не-ру спря-тал.
Ve-nus? Sto-len? Hid-den?

poco più f

Кто? Ду-рень!
Where? Mad-man!

a 2

p a 2

Ты здесь был о-
No one has been

p

poco più f

p

Sempre l'istesso tempo

p *marc.*

poco sf

sfp

270 Том
Tom

f *meno f*

Ах, в серд-це боль... я чув-ству-ю у-же ды-хань-е смер-ти. О, Ор-фей,
My heart breaks, I feel the chill of death's ap-proa-ching wing. Or-phe-us,

-дин!
here.

sf *p* *poco* *fp*

271

Т. *Т.*

иг-рай на ли-ре ле-бе-ди ну-ю
strike from thy lyre a swan like

fp

rall. a tempo *dolce*

Т. *Т.*

пес-ню и плачь, и ним-фы, и пас-туш-ки, вме-сте хо-ром
mu-sic, and weep, ye nymphs and she-pherds of these Sty-gian fields,

272

Т. *Т.*

плачь-те по А-до-ни-су, кра-си-во-му и
weep for A-do-nis, the beau-ti-ful, the

Падает навзничь на свой тюфяк.
He falls back on the pallet.

Т. Т.

ю - но-му, о нем все плачь-те. Е - го Ве - не - ра так лю - би - ла.
young, weep for A - do - nis whom Ve - nus lo - ved.

Погребальный хор

Mourning-Chorus

273 ♩ = 69

Soprani
Alti
ХОР Про - щай, А - до - нис,
CORO *Mourn for A - do - nis!*
Tenori
Bassi

Бед - ный А - до - нис.
Mourn for A - do - nis,

p

274

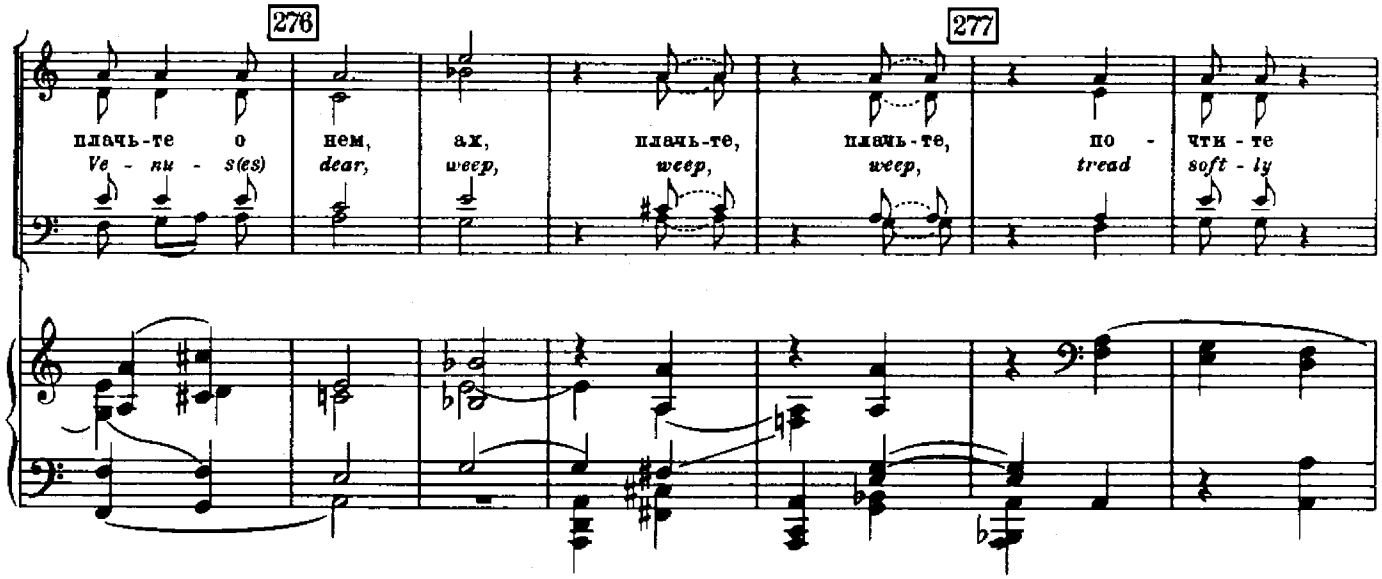
Как он юн.
e - ver young.

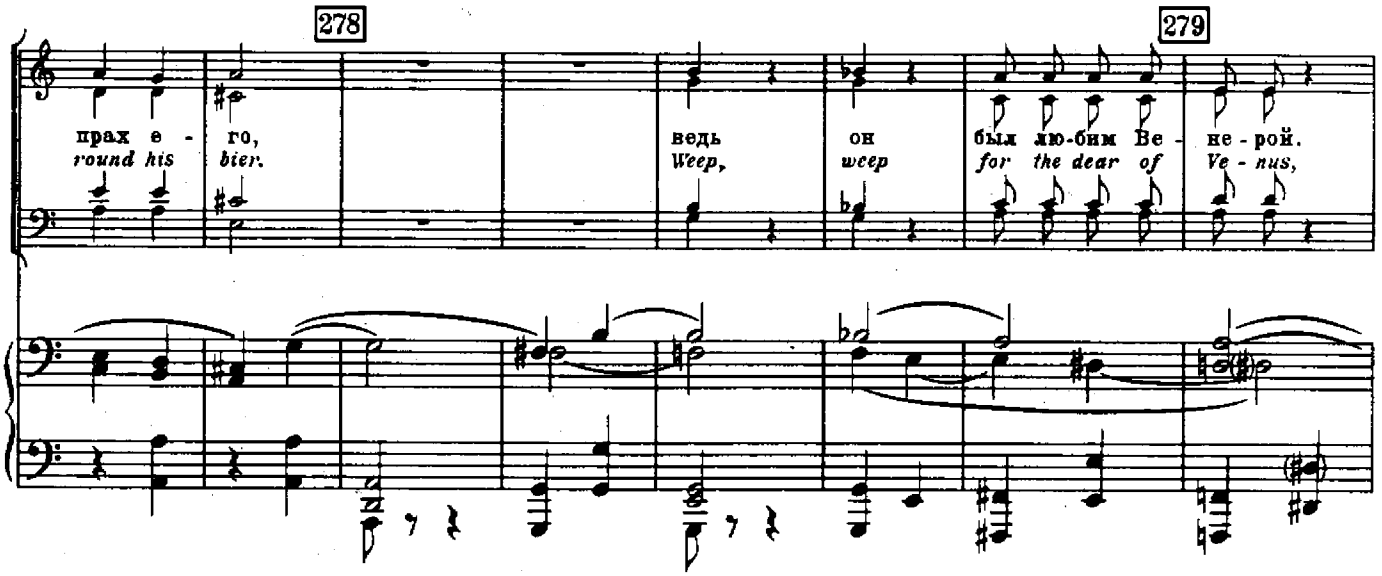
275

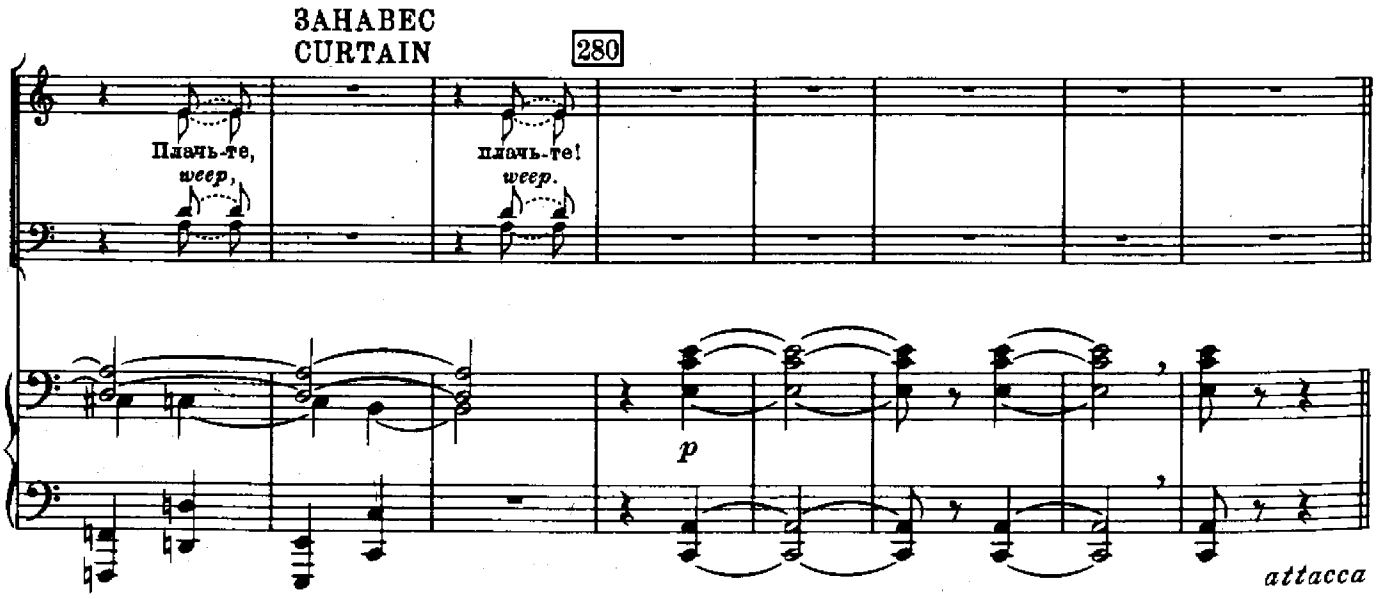
лю - бил он Ве - не - ру. Про - щай, А - до - нис,
Ve - nu - s(es) dear, Mourn for A - do - nis,

Бед - ный А - до - нис,
Mourn for A - do - nis,

Про - щай, А - до - нис,
Mourn for A - do - nis,


276
277
плачь-те о нем, ах, плачь-те, плачь-те, по - чти - те
Ve - nu - s(es) dear, weep, weep, weep, tread soft - ly


278
279
прах е - го, ведь он был лю-бим Ве - не - рой.
round his bier. Weep, weep for the dear of Ve - nus,

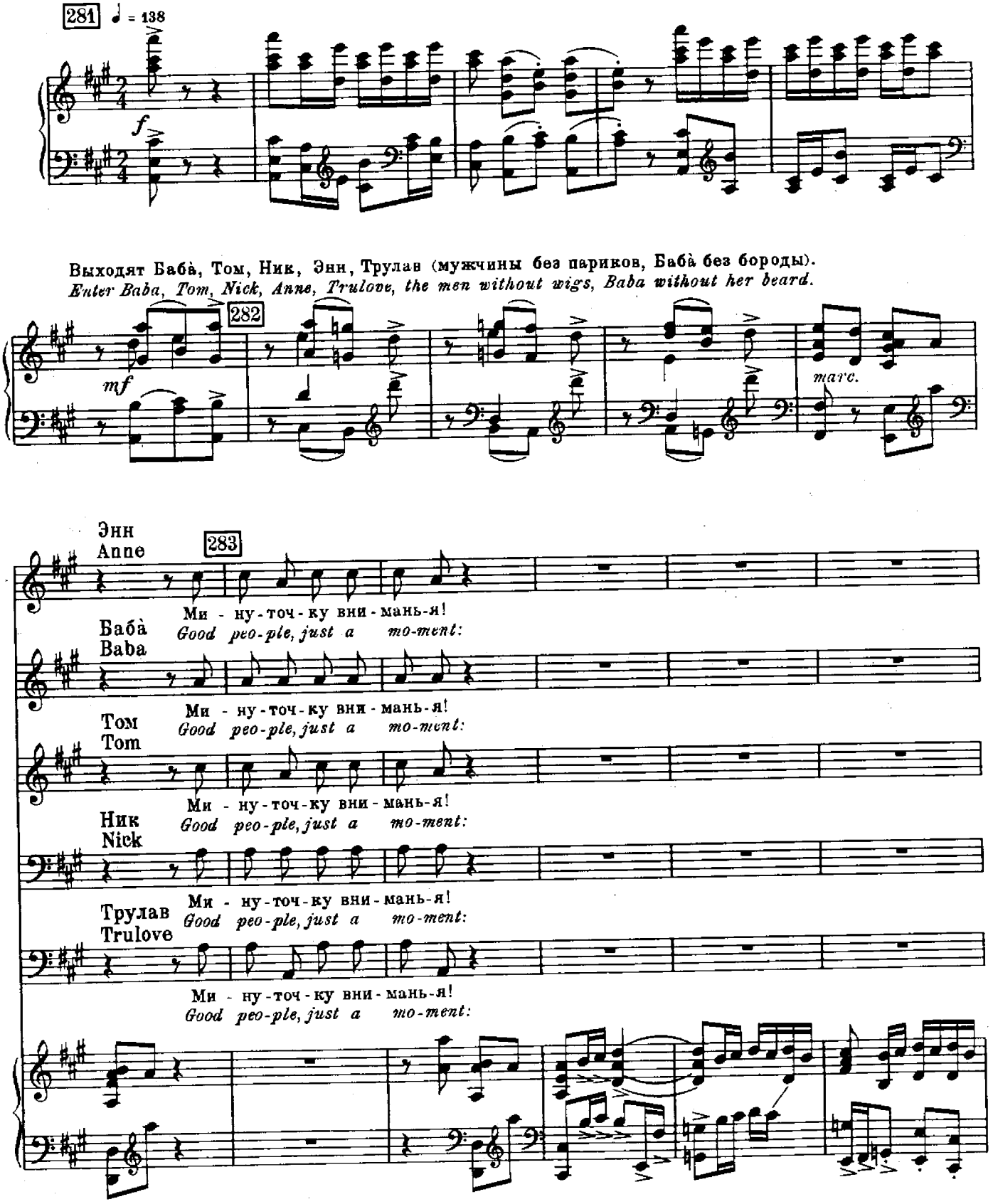

ЗАНАВЕС
CURTAIN
280
Плачь-те, плачь-те!
weep, weep.
p
attacca

Эпилог

Перед занавесом. Зал освещен.

Epilogue

Before the curtain. House lights up.



284 285

Э. A. Вот мы наш спек-такль кон - ча - ем и
Though our sto - ry now is en - ded, There's

Б. B. Вот мы наш спек-такль кон - ча - ем и
Though our sto - ry now is en - ded, There's

Т. T. Вот мы наш спек-такль кон - ча - ем и
Though our sto - ry now is en - ded, There's

Н. N. Вот мы наш спек-такль кон - ча - ем и
Though our sto - ry now is en - ded, There's

Тр. Tr. Вот мы наш спек-такль кон - ча - ем и
Though our sto - ry now is en - ded, There's

mf

286

Э. A. свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -
the mo - ral to draw From what you

Б. B. свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -
the mo - ral to draw From what you

Т. T. свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -
the mo - ral to draw From what you

Н. N. свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -
the mo - ral to draw From what you

Тр. Tr. свой вы - вод сде - лать вам пред - ла -
the mo - ral to draw From what you

poco sf

287

Э. *A.*

- га - ем, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.
saw Since the cur - tain first as - cen - ded.

Б. *B.*

- га - ем, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.
saw Since the cur - tain first as - cen - ded.

Т. *T.*

- га - ем, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.
saw Since the cur - tain first as - cen - ded.

Н. *N.*

- га - ем, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.
saw Since the cur - tain first as - cen - ded.

Тр. *Tr.*

- га - ем, но мо - раль все ж про - чи - та - ем.
saw Since the cur - tain first as - ce - ded.

sempre poco sf

288

marc.

289

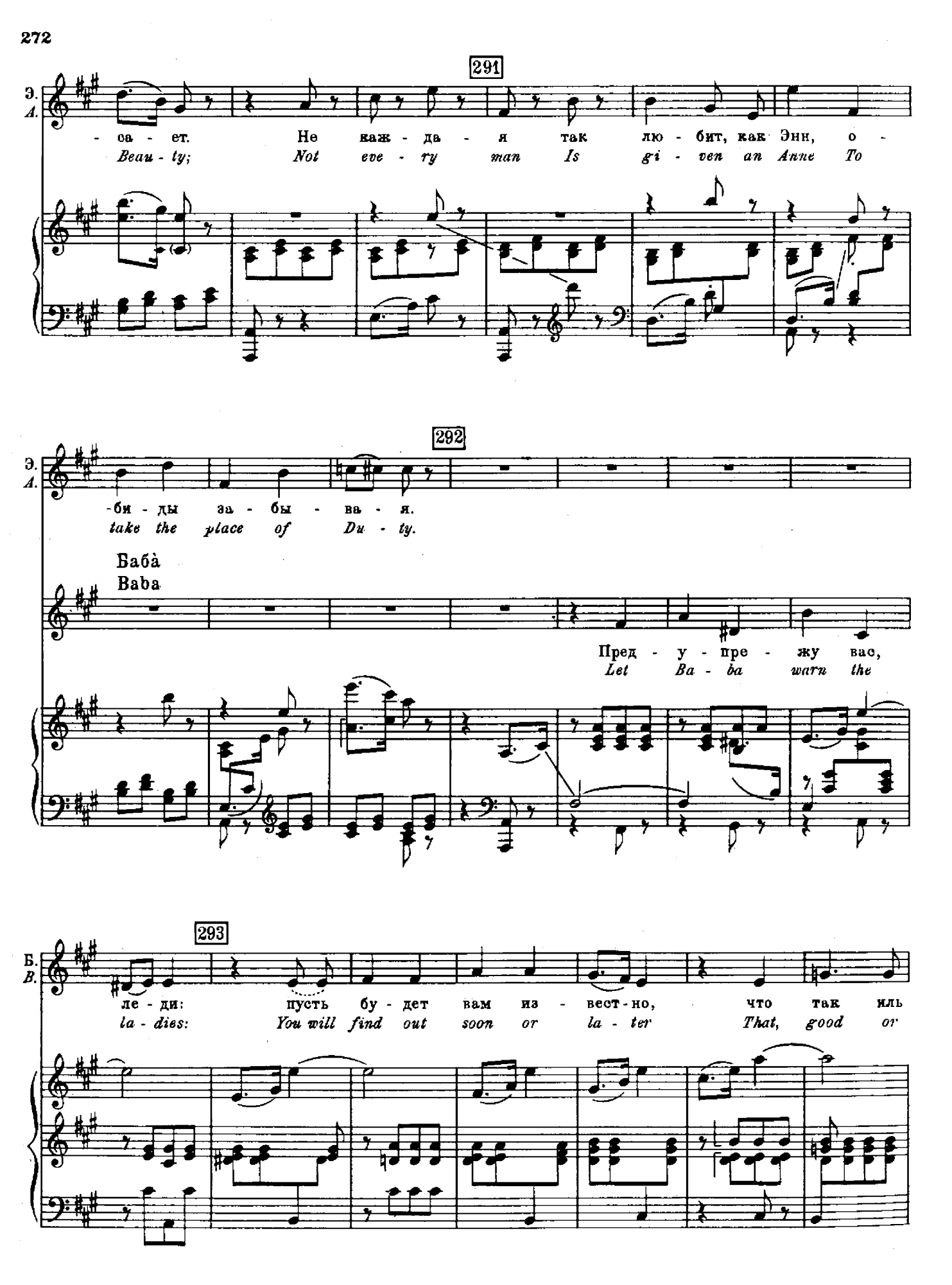
f *p*

Энн
Anne

290

Не каж - до - го по - ве - су в труд - ный час лю - бовь спа -
Not eve - ry rake is res - cued At the last by Love and

stacc.


291
Э.
А.
- са - ет. Не каж - да - я так лю - бит, как Энн, о -
Beau - ty; Not eve - ry man Is gi - ven an Anne To
292
Э.
А.
-би - ды за - бы - ва - я.
take the place of Du - ty.
Баба̀
Baba
Пред - у - пре - жу вас,
Let Ba - ba warn the
293
Б.
В.
ле - ди: пусть бу - дет вам из - вест - но, что так иль
la - dies: You will find out soon or la - ter That, good or

294

Б.
В.

сяк, муж - чи - на — враг, он по - рой нам лжет бес - чест - но.
bad, All men are mad; All they say or do is the - a-tre.

295 Том
Tom

Стра-шись по - ду - мать, ю - но-ша, что ты Вер - ги - лий иль
Be-ware, young men who fan-cy You are Vir - gil or Ju - lius

296

297

Т.
Т.

Це - зарь; спа - дет за - ве-са... Ты про - сто по - ве - са!
Cae - sar, Lest when you wake You be on-ly a rake.

Трулав
Trulove

Со - гла -
I hear-

298

Т.
T.

Ник
Nick

Хо - тя
Day in,

Тр.
Tr.

-сен с ва-ми, ау - дарь!
- ti - ly ag - ree, Sir!

299

Н.
N.

сей-час Ник Шэ-доу дей-стви - тель - но по - пал впро-сак, пусть но
day out, poor Sha-dow Must do as he is bid - den. Ma -

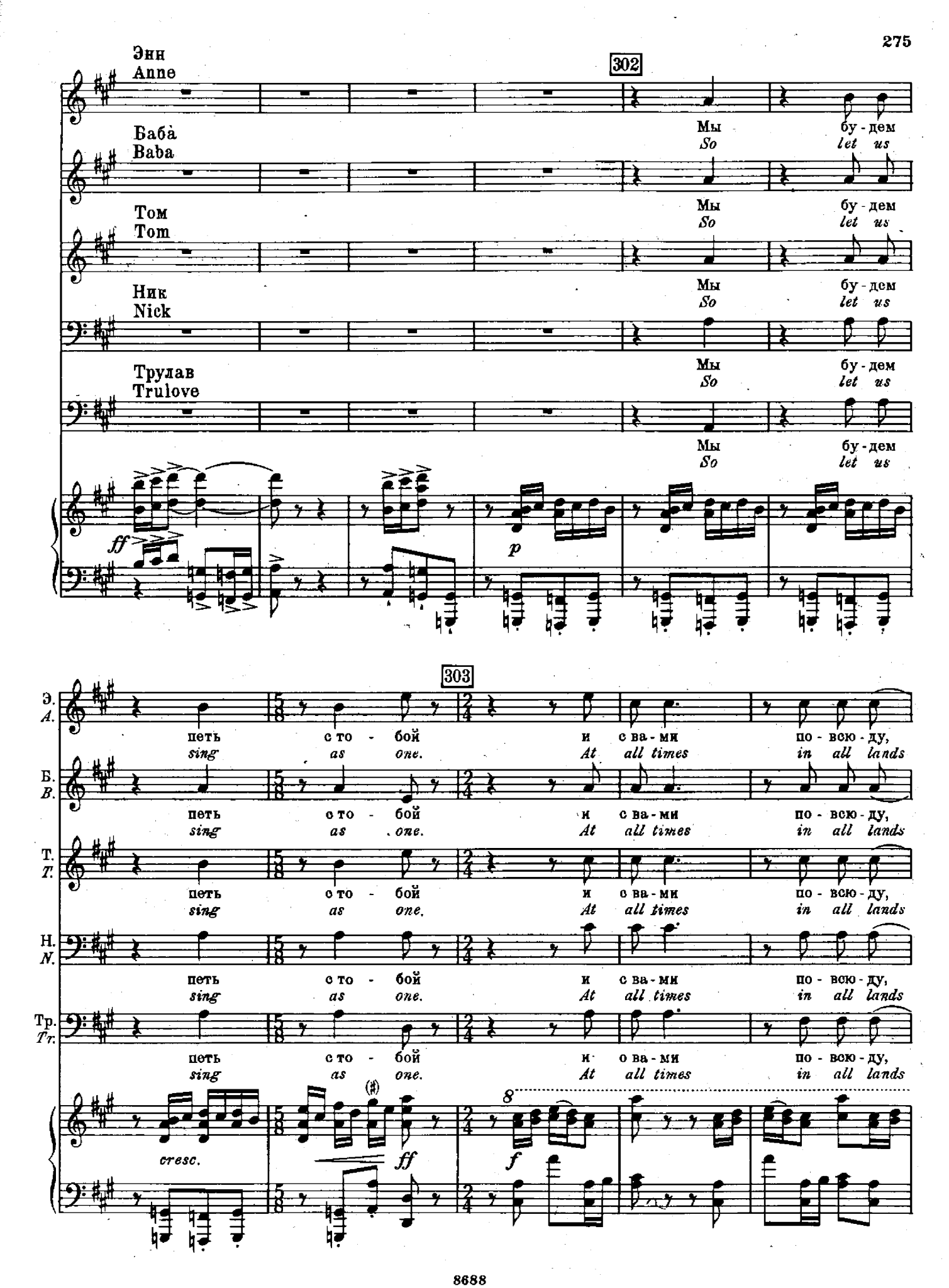
300

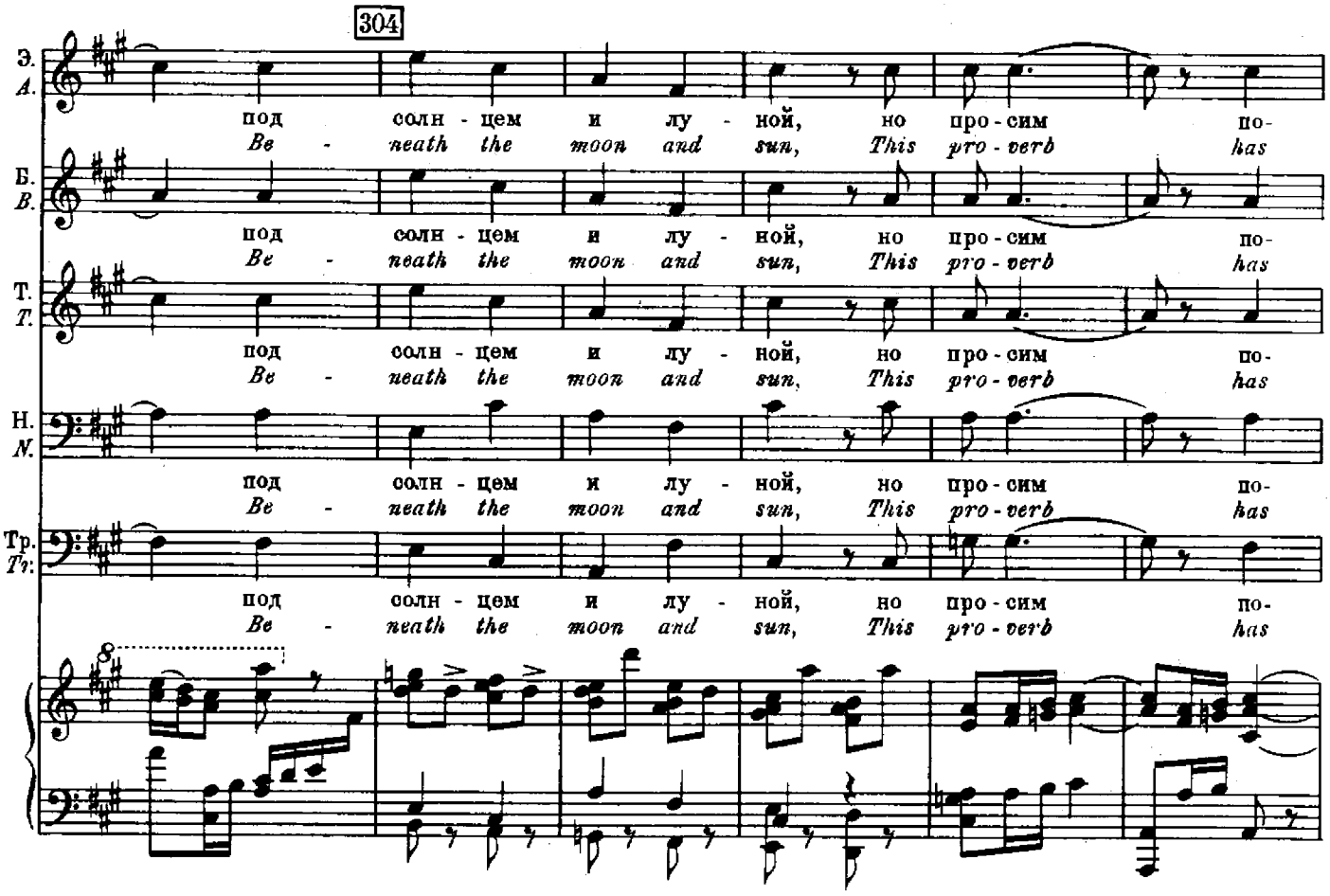
301

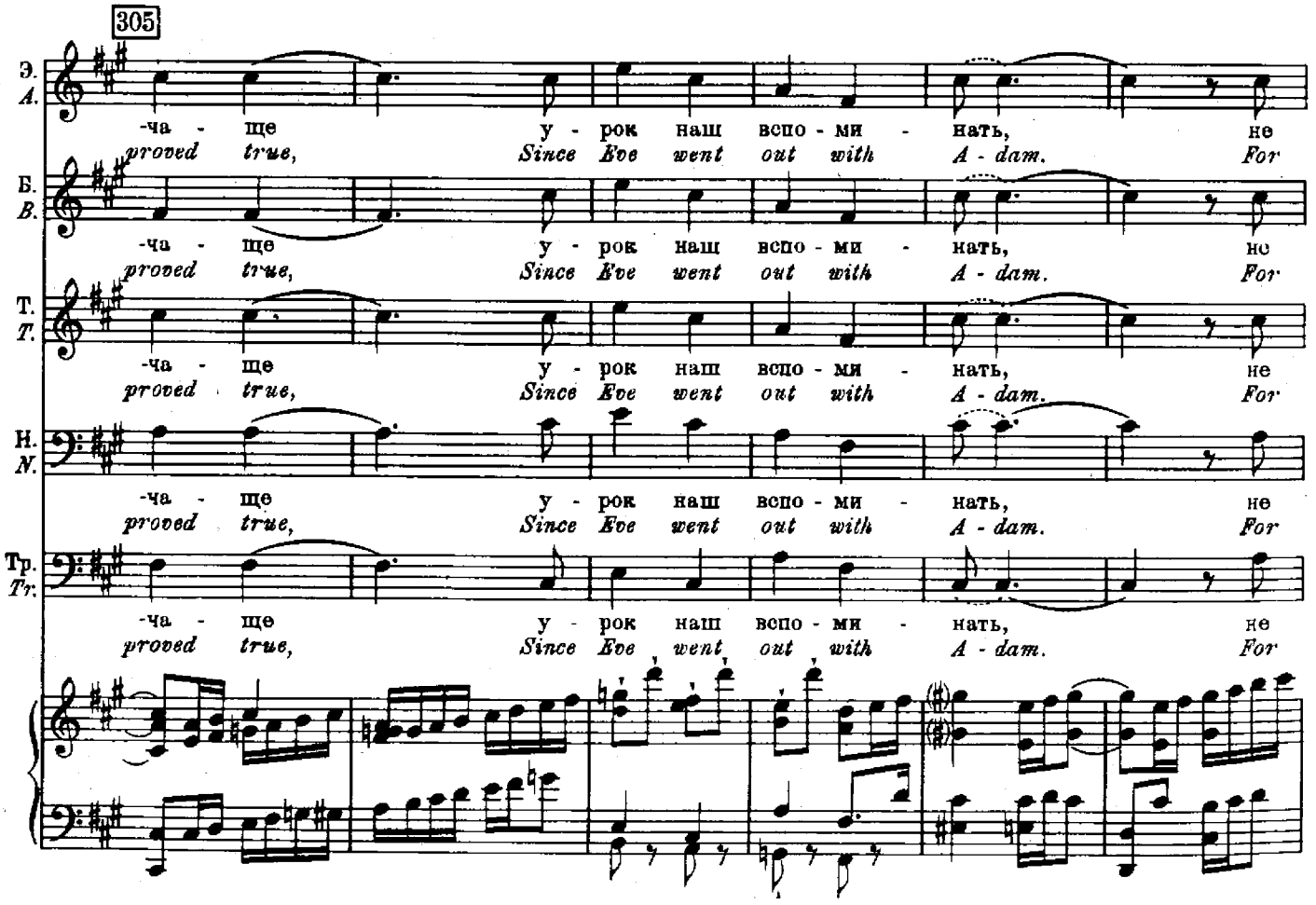
poco

Н.
N.

ду - ма-ет всяк, что я - миф, и пу - стяк — я б сам не прочь, чтоб бы-ло так.
- ny in - sist I do not e - xist, At times I wish I didn't.


Энн
Anne
Баба
Baba
Том
Tom
Ник
Nick
Трулав
Trulove
302
Мы бу-дем
So let us
ff
p
303
Э.
A.
Б.
B.
Т.
T.
Н.
N.
Тр.
Tr.
петь с то - бой и с ва-ми по-всю-ду,
sing as one. At all times in all lands
cresc.
ff
f


304
Э.
A.
под солн - цем и лу - ной, но про - сим по-
Be - neath the moon and sun, This pro - verb has
Б.
B.
под солн - цем и лу - ной, но про - сим по-
Be - neath the moon and sun, This pro - verb has
Т.
T.
под солн - цем и лу - ной, но про - сим по-
Be - neath the moon and sun, This pro - verb has
Н.
N.
под солн - цем и лу - ной, но про - сим по-
Be - neath the moon and sun, This pro - verb has
Тр.
Tr.
под солн - цем и лу - ной, но про - сим по-
Be - neath the moon and sun, This pro - verb has


305
Э.
A.
-ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не
proved true, Since Eve went out with A - dam. For
Б.
B.
-ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не
proved true, Since Eve went out with A - dam. For
Т.
T.
-ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не
proved true, Since Eve went out with A - dam. For
Н.
N.
-ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не
proved true, Since Eve went out with A - dam. For
Тр.
Tr.
-ча - ще у - рок наш вспо - ми - нать, не
proved true, Since Eve went out with A - dam. For

306

Э. *A.* то, дол - жны мы вам ска - зать, черт
i - dle hands And hearts and minds The

Б. *B.* то, дол - жны мы вам ска - зать, черт
i - dle hands And hearts and minds The

Т. *T.* то, дол - жны мы вам ска - зать, черт
i - dle hands And hearts and minds The

Н. *N.* то, дол - жны мы вам ска - зать, черт
i - dle hands And hearts and minds The

Тр. *Tr.* то, дол - жны мы вам ска - зать, черт
i - dle hands And hearts and minds The

307

Э. *A.* при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - дает он
De - vil finds A work to do, A work, dear

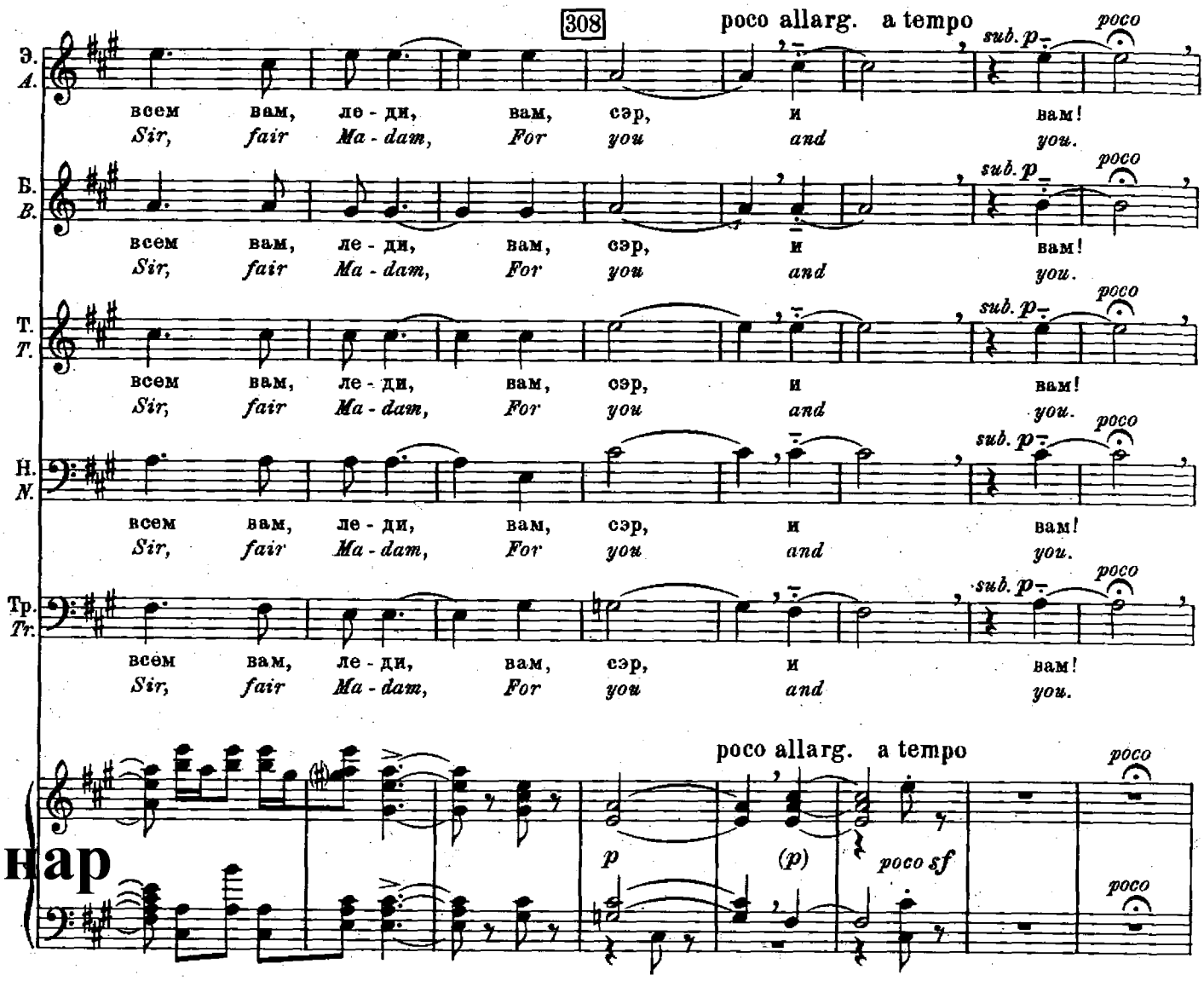
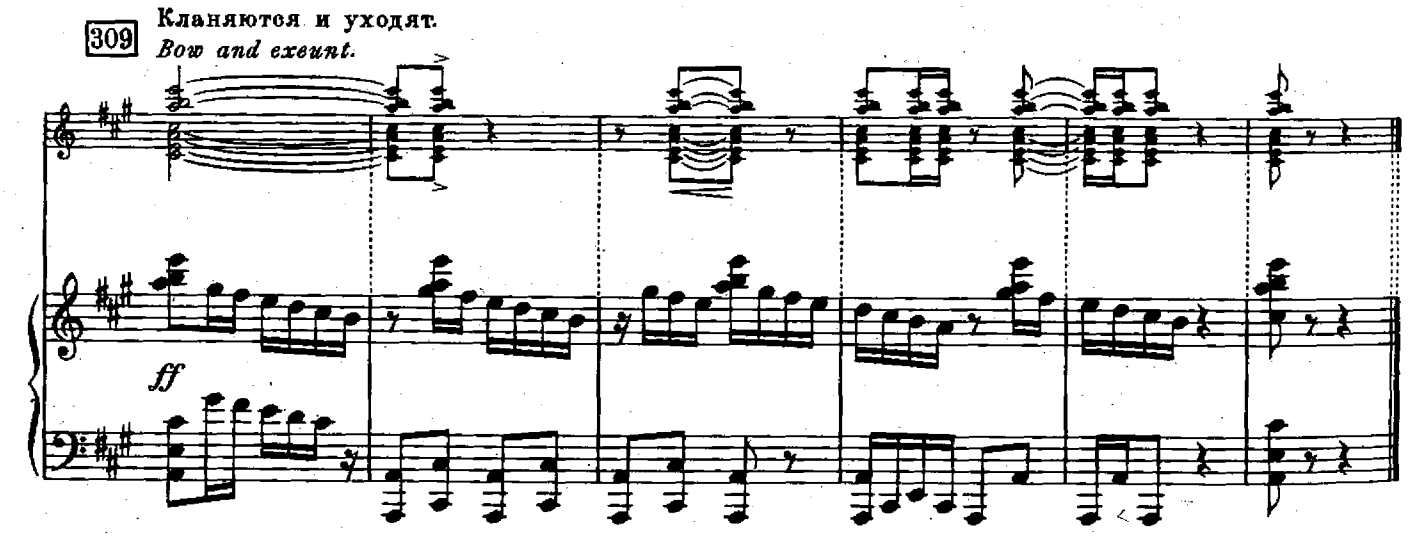
Б. *B.* при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - дает он
De - vil finds A work to do, A work, dear

Т. *T.* при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - дает он
De - vil finds A work to do, A work, dear

Н. *N.* при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - дает он
De - vil finds A work to do, A work, dear

Тр. *Tr.* при - бе - рет вас всех к ру - кам, за - дает он
De - vil finds A work to do, A work, dear

Ноты с сайта www.notarhiv.ru



нар